

СОБРАНИЕ УЗАКОНЕНИЙ И РАСПОРЯЖЕНИЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

№ 19.  1873.

СРЕДА.

23 ФЕВРАЛЯ.

205. — 1873 года Февраля 22-ю. — Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту). — По вопросу о томъ, на простой или на гербовой бумагѣ должны быть писаны жалобы, приносимыя Правительствующему Сенату и Министру Внутреннихъ Дѣлъ на постановленія Губернскихъ по крестьянскимъ дѣламъ Присутствій.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушал рапортъ Министра Внутреннихъ Дѣлъ, отъ 30-го Января 1873 года, за № 56-мъ, слѣдующаго содержанія: По поводу возникшей необходимости разъяснить въ законодательномъ порядкѣ вопросъ о томъ, на простой или на гербовой бумагѣ должны быть писаны жалобы, приносимыя Правительствующему Сенату и Министру Внутреннихъ Дѣлъ на постановленія Губернскихъ по крестьянскимъ дѣламъ Присутствій,—было внесено представленіе по сему предмету въ Главный Комитетъ объ устройствѣ сельскаго состоянія. Нынѣ, Высочайше утвержденнымъ 20-го Января сего года, положеніемъ того Комитета повелѣно: въ дополненіе Высочайше утвержденнаго 11-го Июля 1863 г. положенія Главнаго Комитета о порядкѣ разсмотрѣнія жалобъ по крестьянскимъ дѣламъ, поступающихъ въ высшія Правительственныя учрежденія (Прил. къ ст. 132 полож. о губ. и уѣзд. по крест. дѣл. учр. по прод. 1864 г.) постановить, что: 1) Жалобы на рѣшенія Губернскихъ Присутствій, подлежащія представленію въ Министерство Внутреннихъ Дѣлъ и жалобы на сіе послѣднее Главному Комитету объ устройствѣ сельскаго состоянія, могутъ быть писаны на простой бумагѣ; жалобы же на рѣшенія Губернскаго Присутствія, подаваемыя въ то же Присутствіе, для представленія въ Правительствующій Сенатъ, должны быть писаны (за исключеніемъ жалобъ по дѣламъ рекрутскимъ) на гербовой бумагѣ рублеваго достоинства. Если жалоба, подлежащая представленію въ Правительствующій Сенатъ, написана на простой бумагѣ, или на гербовой низшаго достоинства, то она оставляется безъ движенія впредь до улаты просителемъ гербовыхъ пошлинъ, о чемъ Губернское Присутствіе обязано объявить просителю, съ назначеніемъ ему семидневнаго съ поверстнымъ (по 25 верстъ въ сутки) срока со дня полученія объявленія. Въ случаѣ же не представленія въ этотъ срокъ гербовыхъ пошлинъ жалоба возвращается просителю. 2) Губернскія Присутствія обязаны, вмѣстѣ съ объявленіемъ своихъ по всемъ дѣламъ рѣшеній, прикосновенныхъ къ дѣлу лицамъ, объявлять имъ: куда именно—въ Правительствующій Сенатъ или Министру Внутреннихъ Дѣлъ—рѣшеніе Губернскаго Присутствія можетъ быть обжаловано (п. 1 и 2 прил. къ ст. 132 пол. о губ. и уѣзд. по кр. дѣл. учр. по Прод. 1864 г.), а равно въ какой срокъ какимъ порядкомъ (тамъ же п. 3) должна быть подана жалоба, и на какой бумагѣ она должна быть написана. О такой Высочайшей волѣ оны, Министръ Внутреннихъ Дѣлъ, доносить Правительствующему Сенату. Приказали: О такомъ Высочайшемъ повелѣніи, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Намѣстника въ Царствѣ Польскомъ, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ—указами, а другихъ—черезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ и Губернскимъ по крестьянскимъ дѣламъ Присутствіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во все Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныя Собранія сообщить въ дѣніи, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія; для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря Ловчинскій.)

206. — 1873 года Февраля 22-ю. — Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту). — О дополнительныхъ сметахъ и раскладкахъ частныхъ повинностей дворянскихъ имѣній на содержаніе засѣдателей дворянскихъ опекъ по восьми западнымъ губерніямъ на трехлѣтіе съ 1872 г.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушал рапортъ Министра Финансовъ, отъ 5-го Февраля 1873 г., за № 660-мъ, при коемъ представляетъ для распубликованія копію съ Высочайше утвержденнаго 23-го Января 1873 г. мнѣнія Государственнаго Совѣта о дополнительныхъ сметахъ и раскладкахъ частныхъ повинностей дворянскихъ имѣній на содержаніе засѣдателей дворянскихъ опекъ по 6-ти Северо-Западнымъ и 2-мъ Юго-Западнымъ губерніямъ на трехлѣтіе съ 1872 г., а равно и табель дополнительныхъ сборовъ, слѣдующихъ на покрытие означенныхъ расходовъ. Означенное мнѣніе Государственнаго Совѣта слѣдующаго содержанія: Государственный Совѣтъ, въ Департаментѣ Государственной Экономіи, разсмотрѣвъ представленіе Министра Финансовъ о дополнительныхъ сметахъ и раскладкахъ частныхъ повинностей дворянскихъ имѣній на содержаніе засѣдателей дворянскихъ опекъ по восьми западнымъ губерніямъ на трехлѣтіе съ 1872 г. и соглашаясь съ заключеніемъ Министра Финансовъ по настоящему дѣлу, мнѣніемъ положили: составленныя въ Министерствѣ Финансовъ допозительныя сметы расходовъ частныхъ дворянскихъ имѣній на содержаніе засѣдателей дворянскихъ опекъ по 6-ти северо-западнымъ и 2-мъ юго-западнымъ губерніямъ на трехлѣтіе съ 1872 года а равно и раскладки сборовъ, слѣдующихъ на покрытие означенныхъ расходовъ,—утвердить, представивъ Министру Финансовъ привести упомянутыя сметы и раскладки въ дѣйствіе установленнымъ порядкомъ. На мнѣніи написано: ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВО воспользовавшееся мнѣніемъ въ Департаментѣ Государственной Экономіи Государственнаго Совѣта о дополнительныхъ сметахъ и раскладкахъ частныхъ повинностей дворянскихъ имѣній на содержаніе засѣдателей дворянскихъ опекъ по восьми западнымъ губерніямъ на трехлѣтіе съ 1872 г. Высочайше утвердить соизволивъ и повелѣть исполнить.

Подписалъ: Предсѣдатель Государственнаго Совѣта **КОНСТАНТИНЪ**. 23-го Января 1873 г. Приказали: О такомъ Высочайше утвержденномъ мнѣніи Государственнаго Совѣта, съ приложеніемъ таблицы, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Намѣстника въ Царствѣ Польскомъ, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ—указами, а другихъ—черезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Генералъ-Губернаторамъ: Киевскому, Подольскому и Волынскому и Виленскому, Гродненскому и Ковенскому, Губернаторамъ, Губернскимъ Правленіямъ и Казеннымъ Палатамъ 8-ми Западныхъ губерній; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить вѣдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи—копію съ опредѣленія; для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Которѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе (Подписалъ: *Оберъ-Секретарь Гецель.*)

ТАБЕЛ Ъ

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХЪ СБОРОВЪ ЧАСТНЫХЪ ПОВИННОСТЕЙ ДВОРЯНСКИХЪ ИМѢНІЙ НА СОДЕРЖАНІЕ ЗАСѢДАТЕЛЕЙ ДВОРЯНСКИХЪ ОПЕГЪ НА ТРЕХЛѢТІЕ, СЪ 1872 ГОДА.

ПО ГУБЕРНІЯМЪ:	Подесятинаго.			Подесятинаго.			
	Число десятинь.	Окладъ въ копейкахъ.	Сумма годоваго сбора.	Число десятинь.	Окладъ въ копейкахъ.	Сумма годоваго сбора.	
		Земли. Лѣса.		по ГУБЕРНІЯМЪ:			
Виленской . . .	1.509,402	2 ¹ / ₄ ⁹ / ₁₀ 1 ¹ / ₄ ³ / ₁₀ 1 ¹ / ₄ ¹ / ₁₀ 1 ¹ / ₈ ¹ / ₂₀	6,813 65 ¹ / ₂	Ковенской . . .	1.458,569	2 ² / ₃ ¹ / ₂ 4 ⁴ / ₁₀ ³ / ₁₀	6,531 32 ¹ / ₄
Витебской . . .	1.363,705	2 ¹ / ₂ ⁹ / ₁₀ 2 ⁴ / ₁₀ 1 ⁷ / ₁₀ 1 ⁴ / ₁₀	13,198 90 ¹ / ₂	Минской . . .	3.096,978	1 ¹ / ₄ ¹ / ₄ 1 ¹ / ₈ 3 ³ / ₄ 1 ¹ / ₂	10,542 41 ¹ / ₂
Волынской . . .	2.282,174	1 ³ / ₄ ¹ / ₂ 1 ¹ / ₄ 1 ¹ / ₂	14,900 2 ¹ / ₂	Могилевской . . .	1.684,841	3 ³ / ₄ ¹ / ₂ 1 ¹ / ₂ ³ / ₈ 1 ¹ / ₄	6,595 69 ¹ / ₄
Гродненской . . .	947,921	1 ² / ₁₀ 1 1 ⁸ / ₁₀ ⁸ / ₁₀ ⁶ / ₁₀ ⁶ / ₁₀	8,427 97 ³ / ₄	Подольской . . .	1.614,713	1 ¹ / ₁₀ ⁸ / ₁₀ ⁶ / ₁₀ ⁴ / ₁₀ ³ / ₁₀ ² / ₁₀	12,127 42 ¹ / ₄
					13.958,303	— —	79,137 41 ¹ / ₂

Подписалъ: Министръ Финансовъ, Статсъ-Секретарь *Рейтернъ*.

207. — 1873 года Февраля 24-го. — Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту). — Съ приложеніемъ международной Телеграфной Конвенціи, заключенной въ Парижъ 5/17 Мая 1865 года, вторично пересмотрѣнной въ Римѣ 2/12 Января 1872 года.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушалъ предложеніе Министра Юстиціи, отъ 19-го Января 1872 года, за № 15014-мъ, слѣдующаго содержанія: На основаніи 62 ст. международной Телеграфной Конвенціи, пересмотрѣнной въ Вѣнѣ 21 Июля 1868 г., эта конвенція должна была подвергаться періодическому пересмотру и для сей цѣли первая Конференція назначена была въ 1871 году въ Римѣ, на которой участвовали представители всѣхъ Державъ, въ ней участвовавшихъ. Измѣненія и дополненія этого акта Высочайше одобрены въ 20 день Мая 1872 года и утверждены Правительствами другихъ Державъ. О такомъ Высочайшемъ повелѣніи, сообщенномъ Тайнымъ Совѣтникомъ Вестманомъ, отъ Министра Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату для повсемѣтнаго распубликованія и воспроизводитъ печатные экземпляры въ русскомъ и французскомъ текстѣ, пересмотрѣнной въ 1871 году въ Римѣ Телеграфной Конвенціи. Приказали: Означенной конвенціи, напечатать потребное число экземпляровъ, разослать таковыя, для повсемѣтнаго обнародованія, Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Намѣстнику въ Царствѣ Польскомъ, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ—при указахъ, а другимъ—черезъ передачу къ Оберъ-Прокурорскимъ дѣламъ 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равнымъ образомъ послать при указахъ: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Войсковому Наказному Атаману Войска Донскаго, Градоначальникамъ, С.-Петербургскому и Московскому Оберъ-Полицеймейстерамъ и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, а для припечатанія въ установленномъ порядкѣ, Которѣ Сенатской Типографіи—при извѣстіи.

(Подписалъ: *За Оберъ-Секретаря Ловчинскій.*)

МЕЖДУНАРОДНАЯ ТЕЛЕГРАФНАЯ КОНВЕНЦИЯ

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

въ Парижѣ, 5/17 Мая 1865 года,

вторично пересмотрѣнная въ Римѣ 2/14 Января 1872 года.

CONVENTION TELEGRAPHIQUE INTERNATIONALE

CONCLUE

à Paris le 5/17 Mai 1865,

révisée à Rome le 2/14 Janvier 1872.

КОНВЕНЦИЯ.

CONVENTION.

Правительства Государствъ, принявшихъ участіе въ международной телеграфной конвенци, заключенной въ Парижѣ 17 Мая 1865 г. и пересмотрѣнной въ Вѣнѣ 21 Іюля 1868 г., или послѣдовательно къ сей конвенци приступившихъ, опредѣлили ввести въ нее вызванными опытомъ улучшения. — Для этой цѣли нижеподписавшіеся уполномоченные собрались въ Римѣ и по словъ ст. 62, съ общаго согласія, положили слѣдующія постановленія, которыя, по предварительномъ одобреніи подлежащими Правительствами, должны быть примѣнены съ 1 Іюля 1872 года.

ГЛАВА I.

О международной Телеграфной сѣти.

Статья 1.

Высокія договаривающіяся стороны обязуются назначать для международной телеграфной службы особые проводы въ достаточномъ количествѣ для того, чтобы обезпечить быструю передачу депешъ.

Проводы эти будутъ устроены тѣмъ способомъ, который по опыту окажется наилучшимъ.

Города, между которыми обмѣнъ корреспонденціи непрерывенъ, или весьма оживленъ, будутъ постепенно и по мѣрѣ возможности соединены прямыми проводами, изъ проволоки не менѣе 5 миллометровъ въ діаметрѣ, и эти проводы не должны быть занимаемы дѣйствіемъ промежуточныхъ станцій.

Статья 2.

Между важнѣйшими городами договаривающихся Государствъ устанавливается по возможности постоянное телеграфное дѣйствіе днемъ и ночью, безъ всякаго перерыва.

Обыкновенныя станціи, съ полнымъ дневнымъ дѣйствіемъ, открыты для приѣма депешъ отъ подателей:

Отъ 1 Апрѣля по 30 Сентября: съ 7 часовъ утра до 9 часовъ вечера.

Отъ 1 Октября по 31 Марта: съ 8 часовъ утра до 9 часовъ вечера.

Время службы на станціяхъ съ ограниченнымъ дѣйствіемъ опредѣляется по усмотрѣнію управленій договаривающихся Государствъ.

На всѣхъ станціяхъ одного и того же Государства время считается одинаковое. Оно обыкновенно опредѣляется по среднему времени столицы этого Государства.

Статья 3.

Телеграфные аппараты Морзе и Юла остаются въ совмѣстномъ употребленіи на международныхъ проводахъ впредь до новаго соглашенія о введеніи другихъ аппаратовъ.

ГЛАВА II.

О корреспонденціи.

отдѣлъ I.

Общія условія.

Статья 4.

Высокія договаривающіяся стороны предоставляютъ всѣмъ лицамъ право пользоваться для корреспонденціи международными телеграфами.

Les Etats qui ont participé à la Convention télégraphique internationale conclue à Paris le 17 Mai 1865, et révisée à Vienne le 21 Juillet 1868, ou qui ont successivement adhéré à cette Convention, ont résolu d'y introduire les améliorations suggérées par l'expérience. A cet effet, les délégués soussignés se sont réunis à Rome, et conformément aux dispositions de l'article 62, ont arrêté d'un commun accord sous réserve d'approbation, les stipulations suivantes, applicables à partir du 1-er Juillet 1872.

TITRE I.

Du réseau international.

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à affecter au service télégraphique international des fils spéciaux, en nombre suffisant pour assurer une rapide transmission des dépêches.

Ces fils seront établis dans les meilleures conditions que la pratique du service aura fait connaître.

Les villes entre lesquelles l'échange des correspondances est continu ou très-actif seront, successivement et autant que possible, reliées par des fils directs, d'un diamètre d'au moins cinq millimètres, et dont le service demeurera dégagé du travail des bureaux intermédiaires.

Art. 2.

Entre les villes importantes des Etats contractants, le service est, autant que possible, permanent, le jour et la nuit, sans aucune interruption.

Les bureaux ordinaires, à service de jour complet, sont ouverts au public:

Du 1-er avril au 30 septembre, de 7 heures du matin à 9 heures du soir;

Du 1-er octobre au 31 mars, de 8 heures du matin à 9 heures du soir.

Les heures d'ouverture des bureaux à service limité sont fixées par les Administrations respectives des Etats contractants.

Le même temps est adopté par tous les bureaux d'un même Etat. C'est généralement le temps moyen de la capitale de cet Etat.

Art. 3.

Les appareils Morse et Hughes restent concurremment adoptés pour le service des fils internationaux, jusqu'à une nouvelle entente sur l'introduction d'autres appareils.

TITRE II.

De la correspondance.

SECTION I.

Conditions générales.

Art. 4.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent à toutes personnes le droit de correspondre au moyen des télégraphes internationaux.

Статья 5.

Онѣ обязуются принять всѣ необходимыя мѣры для сохраненія телеграфной корреспонденціи въ тайнѣ и для исправной передачи депешъ.

Статья 6.

Высокія договаривающіяся Стороны объявляютъ одиско, что онѣ не принимаютъ на себя никакой ответственности по предмету международной телеграфной службы.

отдѣль п.

О подачѣ депешъ.

Статья 7.

Телеграфныя депеши раздѣляются на три разряда.

1) Правительственныя депеши: отправляемыя отъ Главы Государства, Министровъ, Главномандующихъ сухопутными и морскими силами и отъ дипломатическихъ или консульскихъ агентовъ договаривающихся Правительствъ, а также отвѣты на эти депеши.

Депеши консульскихъ агентовъ, занимающихся торговлею, счѣтаются правительственными только когда онѣ адресованы правительственному лицу, и отсылаются до дѣль службы.

2) Служебныя депеши: отправляемыя отъ Телеграфныхъ Управленій договаривающихся Государствъ, и относящіяся или къ дѣламъ международной телеграфной службы, или же къ предметамъ, касающимся общественной пользы и опредѣленнымъ по взаимному соглашенію сказанныхъ Управленій.

3) Частныя депеши.

Статья 8.

Правительственныя депеши признаются за таковыя только когда къ нимъ приложена печать того лица, или мѣста, которое ихъ отправляетъ.

Отъ подателя частой депеши всегда можетъ быть потребовано, чтобы онъ представилъ удостовѣреніе въ подлинности походившейся на депешѣ подписи.

Ему самому предоставляется право включить въ свою депешу законное удостовѣреніе въ подлинности его подписи.

Статья 9.

Депеши, написанныя на явномъ языкѣ должны представлять понятный смыслъ на одномъ изъ языковъ, употребительныхъ въ предѣлахъ договаривающихся Государствъ, или же на латинскомъ языкѣ.

Каждое Государство избираетъ, изъ числа употребительныхъ въ его предѣлахъ языковъ тѣ, которые оно признаетъ удобными для международной телеграфной корреспонденціи.

Считаются секретными депешами:

1) Содержащія въ себѣ шифрованный, или написанный секретными буквами текстъ.

2) Содержащія въ себѣ серіи или группы цифръ или буквъ, коихъ торговое значеніе не извѣстно станціи подачи.

3) Содержащія въ себѣ части на условномъ языкѣ, непонятномъ для корреспондирующихъ станцій, или слова, не принадлежащія ни къ одному изъ языковъ, упомянутыхъ въ первомъ параграфѣ настоящей статьи.

Статья 10.

Правительственныя и служебныя депеши могутъ быть подаваемы написанными на секретномъ языкѣ при всякаго рода сношеніяхъ.

Частныя депеши могутъ быть обмѣниваемы на сек-

Art. 5.

Elles s'engagent à prendre toutes les dispositions nécessaires pour assurer le secret des correspondances et leur bonne expédition.

Art. 6.

Les Hautes Parties contractantes déclarent toutefois n'accepter, à raison du service de la télégraphie internationale, aucune responsabilité.

SECTION II.

Du dépôt.

Art. 7.

Les dépêches télégraphiques sont classées en trois catégories:

1° Dépêches d'Etat: celles qui émanent du Chef de l'Etat, des Ministres, des Commandants en chef des forces de terre ou de mer, et des Agents diplomatiques ou consulaires des Gouvernements contractants, ainsi que les réponses à ces mêmes dépêches.

Les dépêches des Agents consulaires qui exercent le commerce ne sont considérées comme dépêches d'Etat que lorsqu'elles sont adressées à un personnage officiel et qu'elles traitent d'affaires de service.

2° Dépêches de service: celles qui émanent des Administrations télégraphiques des Etats contractants, et qui sont relatives, soit au service de la télégraphie internationale, soit à des objets d'intérêt public déterminés de concert par les dites Administrations.

3° Dépêches privées.

Art. 8.

Les dépêches d'Etat ne sont admises comme telles, que revêtues du sceau ou du cachet de l'autorité qui les expédie.

L'expéditeur d'une dépêche privée peut toujours être tenu d'établir la sincérité de la signature dont la dépêche est revêtue.

Il a, de son côté, la faculté de comprendre dans sa dépêche la légalisation de sa signature.

Art. 9.

Les dépêches en langage clair doivent offrir un sens compréhensible en l'une quelconque des langues usitées sur les territoires des Etats contractants, ou en langue latine.

Chaque Etat désigne, parmi les langues usitées sur ses territoires, celles qu'il considère comme propres à la correspondance télégraphique internationale.

Sont considérées comme dépêches en langage secret:

1° Celles qui contiennent un texte chiffré ou en lettres secrètes;

2° Celles qui renferment des séries ou des groupes de chiffres ou de lettres, dont la signification commerciale ne serait pas connue du bureau d'origine;

3° Les dépêches contenant des passages en langage convenu, incompréhensibles pour les offices en correspondance, ou des mots ne faisant point partie des langues mentionnées au premier paragraphe du présent article.

Art. 10.

Les dépêches d'Etat et de service peuvent être mises en langage secret, dans toutes les relations.

Les dépêches privées peuvent être échangées en langage

ретьномъ языкѣ между двумя Государствами, въ которыхъ такой способъ корреспонденціи допускается.

Государства, въ коихъ не допускается отправление и пріемъ частныхъ депешъ писанныхъ секретнымъ шрифтомъ, обязуются пропускать такія депеши транзитомъ, за исключеніемъ случая прекращенія корреспонденціи, опредѣленнаго въ ст. 21.

Семафорическія депеши должны быть написаны, или на языкѣ той страны, гдѣ находится семафоръ, долженствующій ихъ передать, или знаками всемірнаго торговаго сигналаго кодекса.

Статья 11.

Подлинная депеша должна быть написана четко, такими шрифтами, для которыхъ имѣются соответствующіе телеграфные знаки въ таблицѣ, приложенной къ инструкціи, и которая употребительна въ томъ Государствѣ, гдѣ депеша подается.

Въ началѣ долженъ быть прописанъ адресъ, потомъ текстъ и въ концѣ должна находиться подпись отправителя.

Адресъ долженъ содержать всѣ указанія, необходимыя для вѣрнаго и старшенія депеша по назначенію.

Каждое междустроіе, каждая выножка, пометка и надпись должны быть оговорены лицомъ, подписавшимъ депешу, или его уполномоченнымъ.

отдѣлъ III.

О передачѣ.

Статья 12.

При передачѣ депешъ соблюдается слѣдующая очередь:

- 1) Правительственныя депеши.
- 2) Служебныя депеши.
- 3) Частныя депеши.

Начатая передача депеша низшаго разряда не можетъ быть прервана для передачи депеша высшаго разряда, кромѣ случаевъ крайней необходимости.

Депеши одного и того же разряда передаются со станціи подачи въ очереди ихъ пріянія отъ подателей, а съ промежуточныхъ станцій, по порядку ихъ поступленія.

Между двумя станціями, дѣйствующими въ прямомъ сообщеніи, депеши одного и того же разряда передаются попеременно.

Отступленіе отъ этого правила и отъ правила изложеннаго въ пунктѣ 1 дозволяется однако, въ видахъ ускоренія передачъ, на тѣхъ линіяхъ, на которыхъ движеніе депешъ постоянно или производится отдѣльными аппаратами.

На промежуточныхъ станціяхъ исходящія и проходящія депеши, передаваемыя ко однимъ и тѣмъ же проходамъ, смѣшиваются и передаются безъ всякаго между ними различія, слѣдуя очереди ихъ подачи или поступленія на станцію.

Статья 13.

Станція не имѣющія постоянного дѣйствія, могутъ быть закрыты на раѣе, какъ по передачѣ всѣхъ находящихся на нихъ депешъ международной корреспонденціи на станцію съ постояннымъ дѣйствіемъ.

Эти депеши немедленно, въ очереди ихъ поступленія, передаются между станціями разныхъ Государствъ, имѣющими постоянное дѣйствіе.

Статья 14.

Если отправитель не опредѣляетъ направленія депеша

secret entre deux Etats qui admettent ce mode de correspondance.

Les Etats qui n'admettent pas les dépêches privées en langage secret, au départ et à l'arrivée, doivent les laisser circuler en transit, sauf le cas de suspension défini à l'article 21.

Les dépêches sémaphoriques doivent être rédigées, soit dans la langue du pays où est situé le sémaphore chargé de les signaler, soit en signaux du code commercial universel.

Art. 11.

La minute de la dépêche doit être écrite lisiblement en caractères qui aient leur équivalent dans le tableau réglementaire des signaux télégraphiques, et qui soient en usage dans le pays où la dépêche est présentée.

Le texte doit être précédé de l'adresse et suivi de la signature.

L'adresse doit porter toutes les indications nécessaires pour assurer la remise de la dépêche à destination.

Tout interligne, renvoi, rature ou surcharge doit être approuvé du signataire de la dépêche ou de son représentant.

SECTION III.

De la transmission.

Art. 12.

La transmission des dépêches a lieu dans l'ordre suivant:

- 1° Dépêches d'Etat;
- 2° Dépêches de service;
- 3° Dépêches privées.

Une dépêche commencée ne peut être interrompue pour faire place à une communication d'un rang supérieur, qu'en cas d'urgence absolue.

Les dépêches de même rang sont transmises par les bureaux de départ dans l'ordre de leur dépôt, et par les bureaux intermédiaires dans l'ordre de leur réception.

Entre deux bureaux en relation directe, les dépêches de même rang sont transmises dans l'ordre alternatif.

Il peut être toutefois dérogé à cette règle et à celle du paragraphe 1-er, dans l'intérêt de la célérité des transmissions, sur les lignes dont le travail est continu, ou qui sont desservies par des appareils spéciaux.

Dans les bureaux intermédiaires, les dépêches de départ et les dépêches de passage, qui doivent emprunter les mêmes fils, sont confondues et transmises indistinctement, en suivant l'heure du dépôt ou de la réception.

Art. 13.

Les bureaux dont le service n'est point permanent ne peuvent prendre clôture avant d'avoir transmis toutes leurs dépêches internationales à un bureau permanent.

Ces dépêches sont immédiatement échangées, à leur jour de réception, entre les bureaux permanents des différents Etats.

Art. 14.

Lorsque l'expéditeur n'a prescrit aucune voie à suivre

то каждое телеграфное учреждение, от которого пути для передачи депешъ развѣтвляются, властно опредѣлитъ направление, которое надлежитъ дать депешѣ.

Если же напротивъ, податель опредѣлитъ это направление, то подлежащія телеграфныя учреждения обязаны сообразоваться съ его указаніями, за исключеніемъ случая поврежденія назначеннаго имъ пути, въ какомъ случаѣ податель не имѣетъ права заявить на то какую либо жалобу.

Статья 15.

Если во время передачи депеши окажется поврежденіе телеграфныхъ линий, то станція, отъ которой начинается поврежденіе, немедленно старается депешу по почтѣ, въ вагоннотъ конвертѣ или же другимъ скорѣйшимъ способомъ, буде она таковымъ располагаетъ.

Депеша адресуется, смотря по обстоятельствамъ, или на ближайшую телеграфную станцію, съ которой возможна дальнѣйшая передача по телеграфу или на адресную станцію, или прямо къ самому адресату. По восстановленіи дѣйствія депеша снова передается по телеграфу, если только тѣмъ временемъ не поступило уведомленіе о ея полученіи, или если эта новая передача не окажется явно вреднѣею общему порядку службы вслѣдствіе необычайнаго накопленія депешъ.

Статья 16.

Депеши, которыя въ продолженіи 30 дней послѣ подачи, не могли быть переданы семафорическими станціями на адресныя суда, отлагаются въ сторону.

Статья 17.

Каждый податель можетъ, по удостовѣреніи своей личности, остановить передачу поданной имъ депеши, если это еще возможно.

статья IV.

О доставленіи по назначенію.

Статья 18.

Депеши могутъ быть адресованы: или на квартиру получателя, или на почту, или телеграфную станцію, для храненія до востребованія (poste restante, bureau télégraphique restant).

Депеши доставляются или отправляются со станцій по назначенію въ очереди ихъ полученія.

Депеши, адресованныя на квартиру получателей или на почту для храненія до востребованія въ предѣлахъ района станцій, доставляются или по назначенію немедленно.

Депеши же, адресованныя на квартиру получателей или на почту для храненія до востребованія вне района станцій, тотчасъ отправляются по назначенію, смотря по желанію подателей, по почтѣ, или другимъ скорѣйшимъ способомъ, если адресная станція таковымъ располагаетъ.

Статья 19.

Каждое изъ договаривающихся Государствъ предоставляетъ себѣ по возможности учредить скорѣйшій, сравнительно съ почтою, способъ для доставленія депешъ въ мѣстности, съ которыми не имѣется телеграфнаго сообщенія, и каждое Государство обязуется предъ прочими договаривающимися Государствами доставлять всякому подателю депеши возможность пользоваться, для доставленія своей корреспонденціи, тѣми мѣрами, которыя будутъ по сему предмету приняты и объявлены которыми либо изъ прочихъ Государствъ.

chacun des offices, à partir desquels les voies se divisent, reste juge de la direction à donner à la dépêche.

Si au contraire, l'expéditeur a prescrit la voie à suivre, les offices respectifs sont tenus de se conformer à ses indications, à moins d'interruption de la voie indiquée, auquel cas il ne peut élever aucune réclamation.

Art. 15.

Lorsqu'il se produit, au cours de la transmission d'une dépêche, une interruption dans les communications télégraphiques, le bureau, à partir duquel l'interruption s'est produite, expédie immédiatement la dépêche par la poste (lettre chargée d'office), ou par un moyen de transport plus rapide, s'il en dispose.

Il l'adresse, suivant les circonstances, soit au premier bureau télégraphique en mesure de la réexpédier par le télégraphe, soit au bureau de destination, soit au destinataire même. Dès que la communication est rétablie, la dépêche est de nouveau transmise par la voie télégraphique, à moins qu'il n'en ait été précédemment accusé réception, ou que, par suite d'encombrement exceptionnel, cette réexpédition ne doive être manifestement nuisible à l'ensemble du service.

Art. 16.

Les dépêches, qui dans les trente jours du dépôt n'ont pu être signalées par les postes sémaphoriques aux bâtiments destinataires, sont mises au rebut.

Art. 17.

Tout expéditeur peut, en justifiant de sa qualité, arrêter, s'il en est encore temps, la transmission de la dépêche qu'il a déposée.

SECTION IV.

De la remise à destination.

Art. 18.

Les dépêches télégraphiques peuvent être adressées soit à domicile, soit poste restante, soit bureau télégraphique restant.

Elles sont remises ou expédiées à destination dans l'ordre de leur réception.

Les dépêches adressées, à domicile ou poste restante, dans la localité que le bureau télégraphique dessert, sont immédiatement portées à leur adresse.

Les dépêches adressées, à domicile ou poste restante, hors de la localité desservie sont, suivant la demande de l'expéditeur, envoyées immédiatement à leur destination par la poste, ou par un moyen plus rapide, si l'Administration du bureau destinataire en dispose.

Art. 19.

Chaque des Etats contractants se réserve d'organiser, autant que possible, pour les localités non desservies par le télégraphe, un service de transport plus rapide que la poste, et chaque Etat s'engage envers les autres à mettre tout expéditeur en mesure de profiter, pour sa correspondance, des dispositions prises et notifiées, à cet égard, par l'un quelconque des autres Etats.

ОТДѢЛЪ V.

О контролѣ.

Статья 20.

Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право останавливать передачу всякой частной депеши, которая будетъ найдена опасною въ видахъ спокойствія Государства, или же будетъ противна законамъ Государства, общественному порядку, и нравственности; о задержаніи такой депеши обязаны они немедленно уведомлять Управленіе, коему подчлнена станція подачи.

Этотъ контроль производится станціями подачи и назначенія, а также промежуточными станціями; жалобы на нихъ могутъ быть подаваемы подлежащему Телеграфному Управленію, но на рѣшенія сего послѣдняго никакихъ жалобъ не допускается.

Статья 21.

Каждое Правительство предоставляетъ себѣ также право прекращать, если признаетъ это нужнымъ на неопредѣленное время, по нѣкоторымъ или по всемъ линіямъ, передачу международной корреспонденціи вообще, или только нѣкоторыхъ родовъ ея. О такихъ распоряженіяхъ оно обязано немедленно сообщить прочимъ договаривающимся Правительствамъ.

ОТДѢЛЪ VI.

Объ архивахъ.

Статья 22.

Подлинныя исходящія бланки, а также бланки, на которыхъ депеши списаны съ лентъ, самыя задѣйствованныя ленты и тому подобныя документы сохраняются въ архивахъ станцій по крайней мѣрѣ въ теченіи шести мѣсяцевъ со дня подачи депешъ со вѣдн предосторожностями, необходимыми для сохраненія ихъ въ тайнѣ.

Этотъ срокъ продолжается на восемнадцать мѣсяцевъ для депешъ, записанныхъ въ реестры.

Статья 23.

Подлинныя исходящія, а равно и входящія депеши могутъ быть сообщаемы только подателямъ или получателямъ, по удостовѣреніи въ ихъ личности.

Податель и адресатъ имѣютъ право требовать выдачи засвидѣтельствованныхъ копій съ подачею или полученою ими депеши.

ОТДѢЛЪ VII.

Объ особыхъ родахъ депешъ.

Статья 24.

Подателю дозволяется внести плату и за отвѣтъ, котораго онъ требуетъ отъ своего корреспондента.

Станція назначенія выплачиваетъ адресату взятую при подачѣ депеши плату за отвѣтъ или деньгами, или телеграфными марками, или выдаетъ ему особый билетъ на бесплатную подачу депеши, предоставляя ему отправить отвѣтъ въ какой угодно срокъ и по какому угодно адресу и направленію.

Эта отвѣтная депеша принимается какъ новая депеша.

Если первоначальная депеша не можетъ быть доставлена въ продолженіи шести недель, или если адресатъ по возможности отказывается отъ полученія причитающейся на

SECTION V.

Du contrôle.

Art. 20.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'arrêter la transmission de toute dépêche privée qui paraîtrait dangereuse pour la sécurité de l'Etat, ou qui serait contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'en avertir immédiatement l'Administration de laquelle dépend le bureau d'origine.

Ce contrôle est exercé par les bureaux télégraphiques extrêmes ou intermédiaires, sauf recours à l'Administration centrale, qui prononce sans appel.

Art. 21.

Chaque Gouvernement se réserve aussi la faculté de suspendre le service de la télégraphie internationale pour un temps indéterminé, s'il le juge nécessaire, soit d'une manière générale, soit seulement sur certaines lignes et pour certaines natures de correspondance, à charge par lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Gouvernements contractants.

SECTION VI.

Des archives.

Art. 22.

Les originaux et les copies des dépêches, les bandes de signaux ou pièces analogues, sont conservés au moins pendant six mois, à compter de leur date, avec toutes les précautions nécessaires au point de vue du secret.

Ce délai est porté à dix-huit mois pour les dépêches enregistrées.

Art. 23.

Les originaux et les copies des dépêches ne peuvent être communiqués qu'à l'expéditeur ou au destinataire, après constatation de son identité.

L'expéditeur et le destinataire ont le droit de se faire délivrer des copies certifiées conformes de la dépêche qu'ils ont transmise ou reçue.

SECTION VII.

De certaines dépêches spéciales.

Art. 24.

Tout expéditeur peut affranchir la réponse s'il demande à son correspondant.

Le bureau d'arrivée paie au destinataire le montant de la taxe perçue, au départ, pour la réponse, soit en monnaie, soit en timbres-télégraphe, soit au moyen d'un bon de caisse, en lui laissant le soin d'expédier la réponse dans un délai, à une adresse, et par une voie quelconques.

Cette réponse est considérée et traitée comme toute autre dépêche.

Si la dépêche primitive ne peut être remise au bout de six semaines, ou si le destinataire refuse formellement la somme affectée à la réponse, le bureau d'arrivée en informe

отвѣтъ суммы, то адресная станція посылаетъ о томъ подателю служебное извѣщеніе, замѣняющее отвѣтъ. Въ это извѣщеніе включается указаніе обстоятельствъ, воспрепятствовавшихъ доставленію депеши.

Внесенная за отвѣтъ плата не можетъ превышать тройной платы за первоначальную депешу.

Постановленія трехъ первыхъ параграфовъ настоящей статьи не обязательны для виѣвръ пейскыхъ телеграфныхъ учреждений, заявившихъ о невозможности для нихъ исполненія оныхъ.

При сношеніяхъ съ этими телеграфными учрежденіями плата, внесенная за отвѣтъ, зачисляется въ пользу адреснаго Учрежденія, которое избираетъ удобнѣйшій по его усмотрѣнію способъ для предоставленія адресату возможности воспользоваться этою платою.

Статья 25.

Податель всякой депеши имѣетъ право потребовать ея провѣрки. Въ этомъ случаѣ станція, участвующія въ передачѣ, передаютъ полную ея провѣрку.

Статья 26.

Податель всякой депеши можетъ требовать, чтобы ему были переданы по телеграфу свѣдѣнія о времени, когда депеша была доставлена его корреспонденту.

Если депеша не могла быть доставлена, адресная станція посылаетъ о томъ на станцію подачи служебное извѣщеніе, содержащее въ себѣ всѣ необходимыя свѣдѣнія для того, чтобы податель могъ, если нужно, распорядиться о доставленіи своей депеши адресату. — Если при передачѣ не произошло ошибки, то эта служебная депеша замѣняетъ собою извѣщеніе о доставленіи депеши.

Податель, сообщивъ необходимыя указанія, можетъ требовать чтобы извѣщеніе о доставленіи было къ нему адресовано въ какое бы то ни было мѣсто въ предѣлахъ договаривающихся Государствъ.

Статья 27.

Депеши, по которымъ податель требуетъ уплаченнаго отвѣта, или и провѣрки или извѣщенія о доставленіи, вносятся въ реестръ и по депешамъ этимъ выдаются квитанціи отправителю.

Равнымъ образомъ вносятся въ реестры правительственныхъ депеши и депеши обмѣняемыя съ виѣвропейскими Учрежденіями, даже въ томъ случаѣ когда сѣбъ требуютъ дополнительныхъ дѣйствій со стороны станцій.

Статья 28.

Если депеша имѣетъ отмітку «передать въ слѣдъ», безъ другихъ указаній, то адресная станція доставляетъ депешу по назначенному въ ней адресу и въ случаѣ нужды передаетъ ее немедленно по новому адресу, сообщенному станціи на квартиру адресата. Станція впрочемъ обязана производить такую передачу въ слѣдъ только въ предѣлахъ своего Государства; передаваемая такимъ образомъ депеша считается депешкою внутренней корреспонденціи.

Если станція не получила на квартиру адресата никакого свѣдѣнія, то оставляетъ депешу у себя. Если же депеша передана въ слѣдъ, но вторая станція не находитъ адресата по новому его адресу, то депеша остается на храненіи на этой послѣдней станціи.

L'expéditeur par un avis qui tient lieu de la réponse. Cet avis contient l'indication des circonstances qui se sont opposées à la remise.

L'affranchissement ne peut dépasser le triple de la taxe de la dépêche primitive.

Les dispositions des trois premiers paragraphes du présent article ne sont pas obligatoires pour les Offices extra-européens qui déclarent ne point pouvoir les appliquer.

Dans les relations avec ces Offices, la taxe déposée pour la réponse est portée en compte à l'Office d'arrivée, qui adopte tel moyen qu'il juge convenable pour mettre le destinataire en mesure d'en profiter.

Art. 25.

L'expéditeur de toute dépêche a la faculté d'en demander le collationnement. Dans ce cas, les divers bureaux, qui concourent à la transmission, en donnent le collationnement intégral.

Art. 26.

L'expéditeur de toute dépêche peut demander que l'indication de l'heure, à laquelle sa dépêche sera remise à son correspondant, lui soit transmise par la voie télégraphique.

Si la dépêche ne peut être remise, le bureau d'arrivée en informe le bureau de départ, par un avis contenant les renseignements nécessaires pour que l'expéditeur puisse faire parvenir sa dépêche au destinataire, s'il y a lieu. Lorsqu'il n'y a pas d'erreur de service à rectifier, cet avis tient lieu d'accusé de réception.

L'expéditeur a la faculté de se faire adresser l'accusé de réception sur un point quelconque du territoire des Etats contractants, en fournissant les indications nécessaires.

Art. 27.

Les dépêches pour lesquelles l'expéditeur a demandé la réponse payée, le collationnement ou l'accusé de réception sont enregistrées, et il en est délivré reçu au déposant.

Sont également enregistrées les dépêches d'Etat et les dépêches échangées avec les offices extra-européens, même lorsqu'elles ne comportent par d'opérations accessoires.

Art. 28.

Lorsqu'une dépêche porte la mention «faire suivre», sans autre indication, le bureau de destination, après l'avoir présentée à l'adresse indiquée, la réexpédie immédiatement, s'il y a lieu, à la nouvelle adresse qui lui est désignée au domicile du destinataire; il n'est toutefois tenu de faire cette réexpédition que dans les limites de l'Etat auquel il appartient, et il traite alors la dépêche comme une dépêche intérieure.

Si aucune indication ne lui est fournie, il garde la dépêche en dépôt. Si la dépêche est réexpédiée, et que le second bureau ne trouve par le destinataire à l'adresse nouvelle, la dépêche est conservée par ce bureau.

Если послѣ отбитія «передать въ слѣдъ» прописано нѣсколько адресовъ, то депеша передается въ последовательномъ порядкѣ въ каждое изъ указанныхъ въ ней мѣсть, до послѣдняго, если понадобится, и послѣдняя адресная станція поступаетъ съ депешей какъ объяснено въ предъидущемъ параграфѣ.

Всякое лицо можетъ, представивъ надлежащія удостовѣренія, требовать, чтобы депеша, какія будутъ получены для доставленія ему въ районъ станціи, были передаваемы ему въ слѣдъ тѣмъ порядкомъ, который изложенъ въ предъидущихъ параграфахъ, по новому адресу, который будетъ имъ указанъ.

Постановленія настоящей статьи не обязательны для вѣнгерскихъ Учрежденій, заявившихъ о невозможности имъ принять оныя.

Статья 29.

Депеша могутъ быть адресованы:

Нѣсколькимъ лицамъ, находящимся въ разныхъ мѣстахъ;

Нѣсколькимъ лицамъ, находящимся въ одномъ и томъ же мѣстѣ;

Одному лицу, но въ разныхъ мѣста, или на разныхъ квартирахъ въ одной и той же мѣстности.

Въ первыхъ двухъ случаяхъ на каждомъ экземплярѣ депеша, заготовленномъ для доставленія по адресу, долженъ быть прописанъ только адресъ того лица, которому она назначена, если только самъ отправитель не требовалъ противнаго.

Статья 30.

При примѣненіи вышеизложенныхъ статей должны быть приняты въ соображеніе совокупно все правила, установленныя въ видахъ доставленія публикѣ удобствъ относительно уплаченныхъ отбѣтовъ, депешъ съ уплаченною проверкою, депешъ передаваемыхъ въ слѣдъ, депешъ на нѣсколько адресовъ и уведомленій о полученіи депешъ.

Статья 31.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются принять мѣры, какія потребуются для доставленія по адресу депешъ, получаемыхъ съ моря, посредствомъ режфортовъ, уже существующихъ, или какіе впредь еще будутъ устроены, по берегамъ котораго либо изъ Государствъ, участвующихъ въ настоящей конвенціи.

ГЛАВА III.

О платѣ.

отдѣлъ I.

Общія основанія.

Статья 32.

Высокія договаривающіяся Стороны для составленія международныхъ тарифовъ принимаютъ слѣдующія основанія:

Для всѣхъ депешъ, передаваемыхъ по одному и тому же пути, между станціями двухъ которыхъ либо изъ договаривающихся Государствъ, устанавливается однообразная плата. Въ Европѣ одно Государство можетъ, въ видахъ взиманія однообразной платы, быть раздѣлено, но не болѣе какъ на два пространства.

За единицу принимается плата за депешу, содержащую не болѣе 20 словъ. За каждыя послѣдующія 10 словъ прибавляется еще половина означенной платы.

Si la mention «faire suivre» est accompagnée d'adresses successives, la dépêche est successivement transmise à chacune des destinations indiquées, jusqu'à la dernière, s'il y a lieu, et le dernier bureau se conforme aux dispositions du paragraphe précédent.

Toute personne peut demander, en fournissant les justifications nécessaires, que les dépêches qui arriveraient au bureau télégraphique, pour lui être remises dans le rayon de distribution de ce bureau, lui soient réexpédiées, dans les conditions des paragraphes précédents, à l'adresse qu'elle aura indiquée.

Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les Offices extra-européens qui déclarent ne pouvoir les accepter.

Art. 29.

Les dépêches télégraphiques peuvent être adressées:

Soit à plusieurs destinataires dans les localités différentes;

Soit à plusieurs destinataires dans une même localité;

Soit à un même destinataire dans des localités différentes ou à plusieurs domiciles dans la même localité.

Dans les deux premiers cas, chaque exemplaire de la dépêche ne doit porter que l'adresse qui lui est propre, à moins que l'expéditeur n'ait demandé le contraire.

Art. 30.

Dans l'application des articles précédents, on comblera les facilités données au public pour les réponses payées, les dépêches collationnées, les dépêches à faire suivre, les dépêches multiples et les accusés de réception.

Art. 31.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures que comportera la remise à destination des dépêches expédiées de la mer, par l'intermédiaire des sémaphores, établis ou à établir, sur le littoral de l'un quelconque des Etats qui auront pris part à la présente Convention.

TITRE III.

Des taxes.

SECTION I.

Principes généraux.

Art. 32.

Les Hautes Parties contractantes déclarent adopter, pour la formation des tarifs internationaux, les bases ci-après:

La taxe applicable à toutes les correspondances échangées, par la même voie, entre les bureaux de deux quelconques des Etats contractants sera uniforme. Un même Etat pourra toutefois, en Europe, être subdivisé, pour l'application de la taxe uniforme, en deux grandes divisions territoriales au plus.

Le minimum de la taxe s'applique à la dépêche dont la longueur ne dépasse pas vingt mots. La taxe applicable à la dépêche de vingt mots s'accroît de moitié par chaque

Однако внѣ-европейскія Телеграфныя Управленія имѣютъ право допускать на своихъ линіяхъ депеши въ 10 словъ съ пониженною платою, а также постоянно увеличивать плату за каждое слово, по полученіи согласія на то прочихъ подлежащихъ Управленій на основаніи ст. 34. Плата за передачу такихъ депешъ по европейскимъ линіямъ рассчитывается согласно постановленіямъ предыдущаго параграфа.

Статья 33.

За денежную единицу, при составленіи междувародныхъ тарифовъ, принимается франкъ.

Плата за передачу депешъ между какими либо двумя мѣстностями договаривающихся Государствъ должна быть опредѣляема такимъ образомъ, чтобы плата за депешу въ 20 словъ составляла всегда кратное число отъ полуфранка, и чтобы плата за всякую депешу составляла кратное число отъ четверти франка.

Франкъ будетъ считаться равнымъ:

Въ Германіи	8 зильбергршамъ или 28 крейперамъ.
Въ Австріи и Венгріи	40 крейцерамъ (Австрийской валюты)
Въ Даніи	35 шиллингамъ.
Въ Испаніи	0,40 эскудо или одной песеда.
Въ Великобританіи	10 пенсами.
Въ Греціи	1,16 драхмъ.
Въ Англійской Индіи	0,42 рупіи.
Въ Италиі	1 ливръ.
Въ Норвегіи	22 шиллингамъ.
Въ Нидерландахъ и въ Нидерландскихъ Индійскихъ владѣніяхъ	50 пенсами.
Въ Персіи	1 сахибкрану.
Въ Португаліи	200 рейсамъ.
Въ Румыніи	1 нозому піастру.
Въ Россіи	25 копейкамъ.
Въ Сербіи	5 піастрамъ.
Въ Швеціи	72 эре.
Въ Турціи	4 піастрамъ, 13 парас, 1 аспре меджидіе.

Уплата можетъ быть потребована звонкою монетою.

Статья 34.

Плата за депеши опредѣляется между каждыи двумя Государствами, по соглашенію между Правительствами крайнихъ и промежуточныхъ Государствъ.

За передачу депешъ между договаривающимися Государствами должна быть взимаема плата, опредѣленная въ таблицахъ, приложенныхъ къ настоящей конвенціи. Плата означенная въ этихъ таблицахъ можетъ быть во всякое время измѣнена, по соглашенію между подлежащими Правительствами; однако эти измѣненія платы должны имѣть цѣлю и послѣдствіемъ не возбужденіе соперничества въ таксахъ между существующими путями, но открытіе для пользованія публики сколь возможно большаго числа путей съ одинаковыми таксами.

Никакое измѣненіе въ цѣломъ, или въ частностяхъ, не можетъ быть приведено въ дѣйствіе ранѣе, какъ чрезъ два мѣсяца послѣ объявленія объ ономъ. Международнымъ Секретариатомъ.

série indivisible de dix mots au dessus de vingt.

Toutefois les offices télégraphiques extra-européens sont autorisés à admettre sur leurs lignes la dépêche de dix mots avec taxe réduite, ainsi qu'à employer la gradation par mot, après avoir obtenu le consentement des autres offices intéressés, conformément aux dispositions de l'article 34. Pour le parcours européen, cette dépêche est taxée conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

Art. 33.

Le franc est l'unité monétaire qui sert à la composition des tarifs internationaux.

Le tarif des correspondances échangées entre deux points quelconques des Etats contractants doit être composé de telle sorte que la taxe de la dépêche de vingt mots soit toujours un multiple du demi franc, et que la taxe d'une dépêche quelconque soit un multiple du quart de franc.

Il sera perçu pour un franc:

En Allemagne	8 silbergros ou 28 Kreuzer;
En Autriche et Hongrie	40 Kreuzer (valeur autrichienne);
En Danemark	35 shillings;
En Espagne	0,40 écu ou une peseda;
Dans la Grande Bretagne	10 pence;
En Grèce	1,16 drachme;
Dans l'Inde Britannique	0,42 roupie;
En Italie	1 lira;
En Norwège	22 skillings;
Dans les Pays-Bas et dans les Indes néerlandaises	50 cents;
En Perse	1 sahibkran;
En Portugal	200 reis;
En Roumanie	1 piastre nouvelle;
En Russie	25 copeks;
En Serbie	5 piastres;
En Suède	72 oeres;
En Turquie	4 piastres, 13 paras, 1 aspre medjidié.

Le paiement pourra être exigé en valeur métallique.

Art. 34.

Le taux de la taxe est établi d'Etat à Etat de concert entre les Gouvernements extrêmes et les Gouvernements intermédiaires.

Le tarif applicable aux correspondances échangées entre les Etats contractants est fixé conformément aux tableaux annexés à la présente Convention. Les taxes inscrites dans ces tableaux pourront, toujours et à toute époque, être modifiées d'un commun accord entre les Gouvernements intéressés; toutefois ces modifications devront avoir pour but et pour effet, non point de créer une concurrence de taxes entre les voies existantes, mais bien d'ouvrir au public, à taxes égales, autant de voies que possible.

Toute modification d'ensemble ou de détail ne sera exécutoire que deux mois au moins après sa notification par le Bureau international.

отдѣльн.

Примѣненіе тарифа.

Статья 35.

Все, что подателемъ написано къ подавннкой депешѣ и что должно быть передано по телеграфу, входитъ въ счетъ словъ при численіи платы, за исключеніемъ постановленнаго въ 8 пунктѣ слѣдующей статьи и во второмъ параграфѣ ст. 40.

Статья 36.

Наибольшая длина слова полагается въ 7 слоговъ; излишекъ противъ этого числа считается за отдѣльное слово.

Части составнаго слова, соединенныя чертами, считаются каждая за отдѣльное слово.

Слова, раздѣленныя апострофомъ, считаются каждое отдѣльно.

Собственныя имена городовъ и лицъ, мѣстностей, площадей, бульваровъ и т. д., титулы, частацы представляемыя къ фамиліямъ, значенія званій, считаются за столько словъ, сколько употреблено отправителемъ для ихъ выраженія.

Въ случаѣ если нельзя положительно сказать, что соединеніе словъ, употребленное отправителемъ, противно правиламъ языка, слова считаются, для платы за депешу, по способу писанія, принятому отправителемъ.

Въ числахъ, написанныхъ цифрами, каждая пять цифръ считаются за слово; излишекъ считается также за слово. То же правило примѣняется къ численію буквенныхъ группъ.

Каждый знакъ, буква или цифра, стоящіе отдѣльно, равно и черта, которою подчеркиваютъ слово, считаются за отдѣльныя слова.

Знаки препинанія, тире, апострофы, вводные знаки, скобки, знаки новой строки, не входятъ въ счетъ словъ.

Однако т. чки, запятая и дробные знаки, входящіе въ составъ чиселъ, считаются каждый за отдѣльную цифру.

Буквы, прибавляемыя къ цифрамъ для означенія порядковыхъ чиселъ, считаются каждая за отдѣльную цифру.

Статья 37.

Въ секретныхъ депешахъ адресъ, подпись и части текста, написанныя на обыкновенномъ или на условномъ языкѣ, сосчитываются согласно предшествующей статьѣ.

Для частей текста, составленныхъ изъ цифръ или изъ секретныхъ буквъ, или на языкѣ не признанномъ удобнымъ для корреспонденціи, на основаніи ст. 9, число словъ опредѣляется слѣдующимъ образомъ:

Всѣ письменныя, цифры, буквы или знаки считаются, итогъ дѣлится на 5, и полученное частное принимается за число словъ подлежащихъ платѣ; остатокъ считается также за слово. Знаки, служащіе къ раздѣленію группъ, входятъ въ счетъ, если только податель не указалъ опредѣлительно, что знаки эти не должны быть переданы по телеграфу.

Статья 38.

Названіе станціи подачи, день, часъ и минута подачи передаются адресату по обязанности службы.

Статья 39.

За всякую депешу, имѣющую предметъ исправить,

SECTION II.

De l'application des taxes.

Art. 35.

Tout ce que l'expéditeur écrit sur la minute de sa dépêche, pour être transmis, entre dans le calcul de la taxe, sauf ce qui est dit au paragraphe 8 de l'article suivant, et au paragraphe 2 de l'article 40.

Art. 36.

Le maximum de longueur d'un mot est fixé à sept syllabes; l'excédant est compté pour un mot.

Les expressions réunies par un trait d'union sont comptées pour le nombre de mots qui servent à les former.

Les mots séparés par une apostrophe sont comptés comme autant de mots isolés.

Les noms propres de villes et de personnes, les noms de lieux, places, boulevards, etc., les titres, prénoms, particules et qualifications, sont comptés pour le nombre des mots employés par l'expéditeur à les exprimer.

Dans le cas où il n'est pas certain qu'une réunion de mots employée par l'expéditeur soit contraire à l'usage de la langue, la manière d'écrire de l'expéditeur est décisive pour la taxation.

Les nombres écrits en chiffres sont comptés pour autant de mots qu'ils contiennent de fois cinq chiffres, plus un mot pour l'excédant. La même règle est applicable au calcul des groupes de lettres.

Tout caractère isolé, lettre ou chiffre, est compté pour un mot; il en est de même du souligné.

Les signes de ponctuation, traits d'union, apostrophes, guillemets, parenthèses, alinéas, ne sont pas comptés.

Sont toutefois comptés pour un chiffre: les points, les virgules et les barres de division qui entrent dans la formation des nombres.

Les lettres ajoutées aux chiffres pour désigner les nombres ordinaux sont comptées chacune pour un chiffre.

Art. 37.

Dans les dépêches en langage secret, l'adresse, la signature et les parties du texte en langage ordinaire ou convenu, sont comptées conformément à l'article précédent.

Pour les parties du texte composées, soit en chiffres ou en lettres secrètes, soit en langue non admise aux termes de l'article 9, le compte des mots est établi de la manière suivante:

Tous les caractères, chiffres, lettres ou signes sont additionnés. Le total divisé par cinq donne pour quotient le nombre de mots à taxer; l'excédant est compté pour un mot. Les signes qui séparent les groupes sont comptés, à moins que l'expéditeur n'ait indiqué expressément qu'ils ne doivent pas être transmis.

Art. 38.

Le nom du bureau de départ, la date, l'heure et la minute du dépôt sont transmis d'office au destinataire.

Art. 39.

Toute dépêche rectificative, complète, et généralement

или дополнить другую депешу, и вообще за все, что сообщается какой либо телеграфной станціи касательно переданной или находящейся въ пути депеши, взимается плата по правиламъ настоящей конвенціи, за исключеніемъ только тѣхъ случаевъ, когда поводомъ къ такимъ сообщеніямъ была ошибка со стороны станціи.

Статья 40.

Плата исчисляется по дешевѣйшему пути между станціями подачи и назначенія, если только податель не назначилъ для своей депеши, согласно ст. 14, другаго направленія.

Означеніе направленія депеши, написанное отправителемъ, передается въ ея заглавіи и не входитъ въ счетъ тарифныхъ словъ.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются избѣгать по возможности измѣненій въ платѣ, могущихъ произойти вслѣдствіе поврежденія подводныхъ кабелей.

Отдѣлъ III.

Особныя платы.

Статья 41.

Плата за провѣрку равняется половинѣ платы за самую депешу, причѣмъ дроба менѣе $\frac{1}{4}$ франка считаются за $\frac{1}{4}$ франка.

Статья 42.

Плата за извѣщеніе о доставленіи депеши равняется платѣ установленной за единичную депешу.

Статья 43.

Плата за впередъ оплаченные отвѣты и за извѣщенія о доставленіи, адресованныя не на станцію подачи первоначальныхъ депешъ, опредѣляется по тарифу между станціею отправленія отвѣтной депеши или извѣщенія о доставленіи и станціею назначенія.

Статья 44.

Депеши, адресованныя одному или нѣсколькимъ лицамъ въ районѣ различныхъ станцій, считаются за столько отдѣльныхъ депешъ, сколько назначено адресныхъ станцій.

Депеши, адресованныя въ одно мѣсто, но разнымъ лицамъ, или одному лицу, но на нѣсколько квартиръ, съ отправленіемъ по почтѣ или безъ онаго, считаются за одну депешу, но сверхъ платы за депешу взимается еще за копія подлежащія доставленію по адресу столько полуфранковъ, сколько имѣется адресовъ, за исключеніемъ перваго.

Статья 45.

За каждую копию, выдаваемую на основаніи ст. 23-й, взимается полфранка.

Статья 46.

Депеши всякаго рода, назначенныя съ доставленію по почтѣ или къ храненію на почтѣ до востребованія, сдаются адресною станціею въ почтовые учрежденія, какъ рекомендованныя письма, безъ взиманія платы съ отправителей и получателей, за исключеніемъ слѣдующихъ двухъ случаевъ:

1) За депеши, слѣдующія къ отсылкѣ моремъ, или по случаю поврежденія подводныхъ телеграфныхъ линій, или для сообщенія въ страны несоединенныя съ телеграфною сѣтью договаривающихся Государствъ, взимается станціею подачи различная плата не выше $2\frac{1}{2}$ франковъ. Раз-

toute communication échangée avec un bureau télégraphique à l'occasion d'une dépêche transmise ou en cours de transmission, est taxée conformément aux règles de la présente Convention, à moins que cette communication n'ait été rendue nécessaire par une erreur de service.

Art. 40.

La taxe est calculée d'après la voie la moins coûteuse entre le point de départ de la dépêche et son point de destination, à moins que l'expéditeur n'ait indiqué une autre voie conformément à l'article 14.

L'indication de la voie écrite par l'expéditeur est transmise dans le préambule, et n'est point taxée.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à éviter, autant qu'il sera possible, les variations de taxe qui pourraient résulter des interruptions de service des conducteurs sous-marins.

SECTION III.

Des taxes spéciales.

Art. 41.

La taxe du collationnement est égale à la moitié de celle de la dépêche, toute fraction de quart de franc étant comptée comme un quart de franc.

Art. 42.

La taxe de l'accusé de réception est égale à celle d'une dépêche simple.

Art. 43.

La taxe des réponses payées, et des accusés de réception à diriger sur un point autre que le lieu d'origine de la dépêche primitive, est calculée d'après le tarif qui est applicable entre le point d'expédition de la réponse ou de l'accusé de réception et son point de destination.

Art. 44.

Les dépêches adressées à plusieurs destinataires, ou à un même destinataire dans des localités desservies par des bureaux différents, sont taxées comme autant de dépêches séparées.

Les dépêches adressées, dans une même localité, à plusieurs destinataires, ou à un même destinataire à plusieurs domiciles, avec ou sans réexpédition par la poste, sont taxées comme une seule dépêche; mais il est perçu, à titre de droit de copie, autant de fois un demi-franc qu'il y a de destinations, moins une.

Art. 45.

Il est perçu, pour toute copie délivrée conformément à l'article 23, un droit fixe d'un demi-franc par copie.

Art. 46.

Les dépêches de toute nature, qui doivent être remises à destination par voie postale ou déposées poste restante, sont remises à la poste, comme lettres recommandées, par le bureau télégraphique d'arrivée, sans frais pour l'expéditeur, ni pour le destinataire, sauf dans les deux cas suivants:

1^o Les correspondances qui doivent traverser la mer, soit par suite d'interruption des lignes télégraphiques sous-marines, soit pour atteindre des pays non reliés au réseau télégraphique des Etats contractants, sont soumises à une taxe variable dans les limites de deux francs et demi, à

мѣръ этой платы назначается однажды навсегда Управленіемъ, принимающимъ на себя пересылку депешъ и имъ сообщается прочимъ Управленіямъ.

2) Депеши назначенныя на пограничныя станціи для дальнѣйшей пересылки почтою въ соедѣнное Государство, опускаются въ почтовые ящики, какъ неафранкированныя письма; плата же за пересылку взыскивается съ получателя.

Если однако телеграфное сообщеніе чрезъ границу прервано, то слѣдуетъ поступить согласно ст. 15.

Статья 47.

Плата за депеши, обмѣняемыя чрезъ посредство семафоровъ съ судами, находящимися въ морѣ, устанавливается въ 2 франка за единичную депешу въ 20 словъ.

ОТДѢЛЪ IV.

О взиманіи платы.

Статья 48.

Плата за депеши взимается при ихъ подачѣ на станціяхъ.

Но нижеслѣдующія платы взимаются адресными станціями съ адресатовъ:

1) Плата за депеши, полученныя съ моря, чрезъ посредство семафоровъ.

2) Дополнительная плата за депеши, передаваемыя въ слѣдъ за адресатами.

3) Плата за доставленіе депешъ въ сторону отъ телеграфныхъ станцій, скорѣйшимъ сравнительно съ почтою способомъ, въ тѣхъ Государствахъ, въ которыхъ существуетъ такой способъ доставленія депешъ.

Впрочемъ подателю депеши съ уплаченнымъ извѣщеніемъ о доставленіи предоставляется право впередъ оплатить доставленіе его депеши означеннымъ способомъ, внося за то примѣрную сумму, назначаемую станціею подачи впередъ до расчета. Свѣдѣніе о количествѣ дѣйствительно употребленныхъ расходовъ включается въ извѣщеніе о доставленіи депеши.

Во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда какая либо плата должна быть взыскана адресною станціею, депеша вручается адресату не иначе, какъ по уплатѣ имъ слѣдующихъ съ него денегъ.

Статья 49.

Недоборъ платы, происшедшій по ошибкѣ, или вслѣдствіе отказа получателя, или по невозможности отыскать его, долженъ быть пополненъ отправителемъ депеши.

Переборъ платы, происшедшій по ошибкѣ, возвращается подлежащимъ лицамъ.

ОТДѢЛЪ V.

О бесплатной передачѣ.

Статья 50.

Депеши, касающіяся международной телеграфной службы договаривающихся Государствъ, передаются на всѣхъ линіяхъ сихъ Государствъ бесплатно.

ОТДѢЛЪ VI.

Возвратъ платы.

Статья 51.

Возвращается подателю тѣмъ Управленіемъ, коимъ взыскана, съ предоставленіемъ сему послѣднему требовать, буде слѣдуетъ, возврата отъ другихъ Управленій:

percevoir par le bureau d'origine. Le montant de cette taxe est fixé, une fois pour toutes, par l'Administration qui se charge de l'expédition, et notifié à toutes les autres Administrations.

2). Les dépêches transmises à un bureau télégraphique situé près d'une frontière, pour être expédiées par poste sur le territoire voisin, sont déposées à la boîte comme lettres non affranchies, et le port est à la charge du destinataire.

Toutefois, si la communication télégraphique franchissant la frontière est matériellement interrompue, il est procédé conformément à l'article 15.

Art. 47.

La taxe des dépêches à échanger avec les navires en mer, par l'intermédiaire des sémaphores, est fixée à deux francs, par dépêche simple de 20 mots.

SECTION IV.

De la perception.

Art. 48.

La perception des taxes a lieu au départ.

Sont toutefois perçus, à l'arrivée, sur le destinataire:

1° La taxe des dépêches expédiées de la mer par l'intermédiaire des sémaphores;

2° La taxe complémentaire des dépêches à faire suivre;

3° Les frais de transport au delà des bureaux télégraphiques, par un moyen plus rapide que la poste, dans les Etats où un service de cette nature est organisé.

Toutefois, l'expéditeur d'une dépêche avec accusé de réception peut affranchir ce transport moyennant le dépôt d'une somme qui est déterminée par le bureau d'origine, sauf liquidation ultérieure. L'accusé de réception fait connaître le montant des frais déboursés.

Dans tous les cas où il doit y avoir perception à l'arrivée, la dépêche n'est délivrée au destinataire que contre paiement de la taxe due.

Art. 49.

Les taxes perçues en moins, soit par erreur, soit par suite de refus du destinataire ou de l'impossibilité de le trouver, doivent être complétées par l'expéditeur.

Les taxes perçues en plus par erreur sont de même remboursées aux intéressés.

SECTION V.

Des franchises.

Art. 50.

Les dépêches relatives au service des télégraphes internationaux des Etats contractants sont transmises en franchise sur tout le réseau des dits Etats.

SECTION VI.

Des détaxes et remboursements.

Art. 51.

Est remboursée à l'expéditeur par l'Administration qui l'a perçue, sauf recours contre les autres Administrations, s'il y a lieu:

1) Полная плата за всякую депешу, значительно замедленную въ передачѣ, или недоставленную по назначенію, по винѣ телеграфныхъ станцій.

2) Полная плата за всякую депешу съ уплаченною проверкою, которая въслѣдствіе ошибокъ, послѣдовавшихъ при передачѣ, явнымъ образомъ не могла исполнить своей пѣди.

Въ случаѣ поврежденія подводной линіи, податель всякой депеши имѣетъ право на возвратъ той части платы, которая причитается за пространство депешей по пройденное, за вычетомъ въ подлежащихъ случаяхъ расходовъ, употребленныхъ для замѣны телеграфнаго пути другимъ какимъ либо способомъ отправленія депеши.

Эти постановленія не примѣняются къ депешамъ, передающимся по линіямъ телеграфнаго Управленія не соединившагося къ конвенціи и отказавшагося принять на себя обязательство въ возвратъ платы.

Статья 52.

Въ случаяхъ предусмотрѣнныхъ предъидущею статьею, возвратъ денегъ можетъ послѣдовать только за передачу тѣхъ самыхъ депешъ кои были затеряны, замедлены или искажены, а отнюдь не за передачу депешъ, кои были вызваны, или утратили свое значеніе въслѣдствіе потери, искаженія или замедленія первыхъ, за исключеніемъ случая предусмотрѣннаго въ ст. 39.

Статья 53.

Всякое требованіе о возвратѣ платы должно быть подано въ теченіи двухъ мѣсяцевъ со дня подачи депеши, подъ страхомъ лишенія права на таковой возвратъ.

Срокъ этотъ увеличивается до шести мѣсяцевъ для депешъ занесенныхъ въ реестръ.

ГЛАВА IV.

О международныхъ расчетахъ.

Статья 54.

Высокія договаривающіяся Стороны обязываются вести взаимные расчеты въ полученной ими платѣ за передачу депешъ.

Франкъ принимается за монетную единицу при составленіи международныхъ расчетовъ.

Плата за копіи съ депешъ и за отправленіе депешъ въ сторону отъ телеграфныхъ линій обращается въ пользу того Государства, въ которомъ сдѣланы сіи копіи или производилась пересылка.

Каждое Государство кредитуетъ смежное съ нимъ Государство суммою платы за все переданныя имъ саму послѣднему депеши, сколько таковой причитается отъ границы этихъ двухъ Государствъ до мѣста назначенія депешъ.

Въ видѣ исключенія изъ предъидущаго постановленія, Государство, передающее семафорическую депешу, полученную съ моря, дебитуетъ смежное съ нимъ Государство частью платы причитающейся за разстояніе отъ мѣста отправленія депеши до общей границы обоихъ Государствъ.

Ликвидация оконечныхъ таксъ можетъ производиться непосредственно между крайними Государствами, по предварительномъ соглашеніи ихъ между собою и съ промежуточными Государствами.

Плата за передачу депешъ можетъ, по взаимному соглашенію, опредѣляться по числу депешъ перешедшихъ черезъ границу, не принимая въ расчетъ число словъ въ

1° La taxe intégrale de toute dépêche qui a éprouvé un retard notable, ou qui n'est pas parvenue à destination par le fait du service télégraphique;

2° La taxe intégrale de toute dépêche collationnée qui par suite d'erreurs de transmission, n'a pu manifestement remplir son objet.

En cas d'interruption d'une ligne sous-marine, l'expéditeur de toute dépêche a droit au remboursement de la partie de la taxe afférente au parcours non effectué, déduction faite des frais déboursés, le cas échéant, pour remplacer la voie télégraphique par un mode de transport quelconque.

Ces dispositions ne sont pas applicables aux dépêches empruntant les lignes d'un Office non adhérent qui refuserait de se soumettre à l'obligation du remboursement.

Art. 52.

Dans les cas prévus par l'article précédent, le remboursement ne peut s'appliquer qu'aux taxes des dépêches mêmes qui ont été omises, retardées, ou dénaturées, et non aux correspondances qui auraient été motivées ou rendues inutiles par l'omission, l'erreur ou le retard, sauf dans le cas prévu à l'article 39.

Art. 53.

Toute réclamation doit être formée, sous peine de déchéance, dans les deux mois de la perception.

Ce délai est porté à six mois pour les dépêches enregistrées.

TITRE IV.

De la comptabilité internationale.

Art. 54.

Les Hautes Parties contractantes se doivent réciproquement compte des taxes perçues par chacune d'elles.

Le franc sert d'unité monétaire dans l'établissement des comptes internationaux.

Les taxes afférentes aux droits de copie et de transport au delà des lignes, sont dévolues à l'Etat qui a délivré les copies ou effectué le transport.

Chaque Etat crédite l'Etat limitrophe du montant des taxes de toutes les dépêches qu'il lui a transmises, calculées depuis la frontière de ces deux Etats jusqu'à destination.

Par exception à la disposition précédente, l'Etat qui transmet une dépêche sémaphorique venant de la mer, débite l'Etat limitrophe de la part de taxe afférente au parcours entre le point de départ de cette dépêche et la frontière commune des deux Etats.

Les taxes terminales peuvent être liquidées directement entre Etats extrêmes, après une entente entre ces Etats et les Etats intermédiaires.

Les taxes peuvent être réglées de commun accord, d'après le nombre des dépêches qui ont franchi cette frontière, abstraction faite du nombre des mots et des frais accessoires.

денегахъ и разнаго рода дополнительныхъ платы. Въ этомъ случаѣ, доли, причитающіяся сосѣднему, а въ подлежащихъ случаяхъ, каждому изъ послѣдующихъ Государствъ, опредѣляются средними пропорціями, установленными по взаимному соглашенію.

Статья 55.

Полученная впередъ плата за уплаченные отѣты и за извѣщенія о доставленіи денегъ, какъ въ расчетахъ, такъ и при установленіи среднихъ пропорцій, упомянутыхъ въ послѣднемъ параграфѣ предыдущей статьи, зачисляется въ пользу адреснаго Управленія.

Отѣтные денги и извѣщенія о доставленіи считаются при передачѣ и при расчетахъ за обыкновенныя денги.

Статья 56.

Если какая бы то ни было денга передана не по тому пути, по которому была исчислена за нее плата, то разность должно нести то телеграфное ведомство, которое измѣнило направленіе денги.

Статья 57.

Взаимные расчеты должны быть составляемы по исчисленію каждаго мѣсяца.

Сравнительный расчетъ и уплата по оному производятся во истеченіи каждаго трехъ мѣсяцевъ.

Статья 58.

Платежъ, слѣдующій по сравнительнымъ расчетамъ, выплачивается кредитующему Государству франками на звонкую монету.

ГЛАВА V.

Общія постановленія.

отдѣлъ I.

О дополнительныхъ постановленіяхъ
по Конференціяхъ.

Статья 59.

Постановленія изстоящей конвенціи, въ томъ, что касается подробностей международной телеграфной службы, дополняются общою инструкціею, составленною по соглашенію между Телеграфными Управленіями договаривающихся Государствъ.

Правила, изложенныя въ этой инструкціи, входятъ въ дѣйствіе одновременно съ настоящею конвенціею. Они могутъ быть во всякое время измѣняемы, съ общаго согласія означенныхъ Управленій.

Статья 60.

Международный Секретаріатъ Телеграфныхъ Управленій подчиняется высшему Управленію одного изъ договаривающихся Государствъ, назначенному Конференціею. Обязанности этого Секретаріата, который будетъ содержаться на общее издѣніе всѣхъ Управленій договаривающихся Государствъ, опредѣляются какъ ниже слѣдуетъ:

Онъ собираетъ всѣ свѣдѣнія, относящіяся до международной телеграфной службы, составляетъ тарифы, общую статистику, изслѣдуетъ представляемые ему вопросы, имѣющіе общепольное значеніе, и издаетъ телеграфный журналъ на французскомъ языкѣ.

Эти данныя Секретаріатъ разсылаетъ въ Управленія договаривающихся Государствъ.

Онъ изслѣдуетъ всѣ требованія объ измѣненіяхъ въ инструкціи о международной службѣ, и по полученіи об-

Dans ce cas les parts de l'Etat limitrophe et de chacun des Etats suivans, s'il y a lieu, sont déterminées par des moyennes établies contradictoirement.

Art. 55.

Les taxes perçues d'avance pour réponses payées et accusés de réception sont acquises à l'office destinataire, soit dans les comptes, soit dans l'établissement des moyennes mentionnées au dernier paragraphe de l'article précédent.

Les réponses et les accusés de réception sont traités, dans la transmission et dans les comptes, comme des dépêches ordinaires.

Art. 56.

Lorsqu'une dépêche, quelle qu'elle soit, a été transmise par une voie différente de celle qui a servi de base à la taxe, la différence de taxe est supportée par l'office qui a détourné la dépêche.

Art. 57.

Le règlement réciproque des comptes a lieu à l'expiration de chaque mois.

Le décompte et la liquidation du solde se font à la fin de chaque trimestre.

Art. 58.

Le solde résultant de la liquidation est payé à l'Etat créditeur en francs effectifs.

TITRE V.

Dispositions générales.

SECTION I.

Des dispositions complémentaires et des
Conférences.

Art. 59.

Les dispositions de la présente Convention sont complétées, en ce qui concerne les règles de détail du service international, par un règlement commun arrêté de concert entre les Administrations télégraphiques des Etats contractants.

Les dispositions de ce règlement entrent en vigueur en même temps que la présente Convention. Elles peuvent être, à toute époque, modifiées d'un commun accord par les dites Administrations.

Art. 60.

Le Bureau international des Administrations télégraphiques est placé sous la haute autorité de l'Administration supérieure de l'un des Etats contractants désigné par la Conférence. Les attributions de ce bureau, dont les frais seront supportés par toutes les Administrations des Etats contractants, sont déterminées ainsi qu'il suit:

Il centralise les renseignements de toute nature relatifs à la télégraphie internationale, rédige le tarif, dresse une statistique générale, procède aux études d'utilité commune dont il serait saisi, et rédige un journal télégraphique en langue française.

Ces documents sont distribués par ses soins aux Offices des Etats contractants.

Il instruit les demandes de modifications au règlement de service et, après avoir obtenu l'assentiment unanime des

шаго согласія Управленій объявлять въ свое время во всеобщее свѣдѣніе тѣ измѣненія, кои будутъ приняты.

Статья 61.

Настоящая Конвенція будетъ подвергаться періодическому пересмотру, въ которомъ будутъ участвовать представителя всѣхъ Державъ, въ ней участвовавшихъ.

Для сей цѣли, въ столицѣ каждаго изъ договаривающихся Государствъ, поочередно, будутъ назначаемы конференціи между представителями тѣхъ Государствъ.

Слѣдующая конференція назначается въ 1875 г. въ С.-Петербургѣ. Впрочемъ срокъ этого собранія будетъ назначенъ ранѣе, если будетъ заявлено ходатайство о томъ, по меньшей мѣрѣ, кѣмъ изъ договаривающихся Государствъ.

отдѣлъ II.

О частныхъ правахъ договаривающихся Государствъ.

Статья 62.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно сохраняютъ себѣ право входить между собою въ особыя соглашенія всякаго рода, по предметамъ телеграфной службы, не касающимся общихъ интересовъ всѣхъ прочихъ Государствъ, а именно:

- Составленію тарифовъ;
- Преимуществу въ передачѣ за добавочную плату;
- Принятію особаго рода деленъ съ неполнымъ страхованіемъ;
- Веденію расчетовъ;
- Введенію въ употребленіе особыхъ аппаратовъ, или специальныхъ словарей, между опредѣленными пунктами и на извѣстные случаи;
- Примѣненію системы телеграфныхъ марокъ;
- Переводу денежныхъ суммъ по телеграфу;
- Взыманію платы адресными станціями;
- Порядку доставленія депешъ по назначенію;
- Передачѣ депешъ влѣдъ за адресатомъ, влѣдъ предѣловъ означенныхъ въ ст. 28;
- Причисленію къ безплатной служебной корреспонденціи депешъ метеорологическихъ, или по другимъ предметамъ, касающимся общей пользы.

отдѣлъ III.

О приступленіи къ конвенціи.

Статья 63.

Государствамъ, не участвующимъ въ заключеніи настоящей конвенціи, предоставляется право къ ней приступить, буде изъявятъ на то желаніе.

О такомъ приступленіи къ Конвенціи должно быть сообщено дипломатическимъ путемъ тому изъ договаривающихся Государствъ, въ предѣлахъ котораго была послѣдняя конференція; это же Государство обязано сообщить о томъ всѣмъ прочимъ Государствамъ.

Приступившее къ Конвенціи Государство обязано принять всѣ условія оной и будетъ участвовать во всѣхъ предоставляемыхъ оною выгодахъ.

Однако договаривающіяся Государства сохраняютъ право не распространять выгоды пониженнаго тарифа на тѣ Государствъ, которыя изъявили бы желаніе приступить къ конвенціи не понижая своего тарифа сообразно тарифамъ прочихъ интересующихъ Государствъ.

Administrations, fait promulguer, en temps utile, les changements adoptés.

Art. 61.

La présente Convention sera soumise à des révisions périodiques, où toutes les Puissances, qui y ont pris part seront représentées.

A cet effet des Conférences auront lieu successivement, dans la capitale de chacun des Etats contractants, entre les délégués des dits Etats.

La prochaine réunion aura lieu en 1875 à St-Petersbourg. Toutefois l'époque de cette réunion sera avancée, si la demande en est faite par six au moins des Etats contractants.

SECTION II.

Des réserves.

Art. 62.

Les Hautes Parties contractantes se réservent respectivement le droit de prendre séparément, entr'elles, des arrangements particuliers de toute nature, sur les points du service qui n'intéressent pas la généralité des Etats, notamment:

- la formation des tarifs;
- la priorité moyennant surtaxe;
- un système de dépêches, avec assurance limitée;
- le règlement des comptes;
- l'adoption d'appareils ou de vocabulaires spéciaux, entre des points et dans des cas déterminés;
- l'application du système des timbres-télégraphe;
- la transmission des mandats d'argent par le télégraphe;
- la perception des taxes à l'arrivée;
- le service de la remise des dépêches à destination;
- les dépêches à faire suivre au delà des limites fixées par l'article 28;
- l'extension du droit de franchise aux dépêches de service qui concernent la météorologie et tous autres objets d'intérêt public.

SECTION III.

Des adhésions.

Art. 63.

Les Etats qui n'ont point pris part à la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique à celui des Etats contractants, au sein duquel la dernière Conférence aura été tenue, et par cet Etat, à tous les autres.

Elle emportera, de plein droit, accession à toute les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

Toutefois, en ce qui concerne les tarifs, les Etats contractants se réservent respectivement d'en refuser le bénéfice aux Etats qui demanderaient à adhérer, sans conformer leur tarif à ceux des Etats intéressés.

Статья 64.

Частныя телеграфныя учрежденія, дѣйствующія въ предѣлахъ одного или нѣсколькихъ договаривающихся Государствъ, съ участіемъ въ международной телеграфной службѣ, считаются, по отношенію къ этой службѣ, составляющими нераздѣльную часть телеграфной сѣти этихъ Государствъ.

Прочія частныя телеграфныя учрежденія допускаются къ участию въ выгодахъ предоставляемыхъ настоящею Конвенціею по принятии ими всѣхъ ея обязательныхъ постановленій и по предварительному о томъ заявленію того Государства, которое выдало концессию, или утвердило это учрежденіе. Это заявленіе дѣлается порядкомъ указаннымъ во второмъ параграфѣ предыдущей статьи.

Приступленіе къ конвенціи должно поставляться въ обязанность частнымъ телеграфнымъ учрежденіямъ, соединяющимъ два или нѣсколько договаривающихся Государствъ, если только они, по условіямъ концессіи, обязаны подчиняться въ этомъ отношеніи обязательствамъ, налагаемымъ на нихъ Государствомъ, даровавшимъ концессию.

Ограниченіе, изложенное въ концѣ предшествующей статьи, примѣняется равнымъ образомъ и къ сказаннымъ учрежденіямъ.

Статья 65.

При открытіи телеграфныхъ сношеній съ Государствами не приступившими къ Конвенціи, или съ частными учрежденіями, кои не приняли обязательныхъ служебныхъ постановленій настоящей конвенціи, эти постановленія примѣняются безъ всякаго измѣненія къ корреспонденціи на пути проходимою ими по линіямъ договарившихся или приступившихъ къ конвенціи Государствъ.

Плата за передачу депешъ по этой части ихъ пути устанавливается подлежащими Управленіями. Эта плата, опредѣляемая въ предѣлахъ ст. 34, прибавляется къ платѣ причитающейся Управленіямъ, не участвующимъ въ конвенціи.

Въ удостовѣреніе чего, уполномоченные подписали настоящій актъ съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учино вѣ Римѣ, 14 Января 1872 года.

(подп.) Т. Мейдамъ, Помощникъ Главнаго Директора телеграфовъ Германской Имперіи.

(подп.) Гумбартъ, Директоръ Баварскаго Главнаго Управленія Путей Сообщенія, по Отдѣленію телеграфовъ.

(подп.) фонъ Клейнъ, Президентъ Коммисіи для постройки Государственныхъ желѣзныхъ дорогъ и управленія телеграфовъ Виртембергскаго Королевства.

(подп.) Бруннеръ фонъ Виттевиль, депутатъ Австро-Венгерскаго Правительства.

(подп.) Эдмундъ Ари, Надворный Совѣтникъ при Венгерскомъ Министерствѣ торговли, депутатъ Австро-Венгерскаго Правительства.

(подп.) Ж. Веншанъ, Главный Инспекторъ при Бельгійскомъ Департаментѣ публичныхъ работъ.

(подп.) Фаберъ, Директоръ телеграфовъ, Государственный Совѣтникъ.

(подп.) Маркизъ де Монтемаръ, Испанскій Министръ.

Art. 64.

Les exploitations télégraphiques privées, qui fonctionnent dans les limites d'un ou de plusieurs États contractants avec participation au service international, sont considérées, au point de vue de ce service, comme faisant partie intégrante du réseau télégraphique de ces États.

Les autres exploitations télégraphiques privées sont admises aux avantages stipulés par la Convention, moyennant accession à toutes ses clauses obligatoires et sur la notification de l'État qui a concédé ou autorisé l'exploitation. Cette notification a lieu conformément au second paragraphe de l'article précédent.

Cette accession doit être imposée aux exploitations qui relient entre eux deux ou plusieurs des États contractants, pour autant qu'elles soient engagées par leur contrat de concession à se soumettre, sous ce rapport, aux obligations prescrites par l'État qui a accordé la concession.

La réserve qui termine l'article précédent est applicable aussi aux exploitations susmentionnées.

Art. 65.

Lorsque des relations télégraphiques sont ouvertes avec des États non adhérents, ou avec des exploitations privées qui n'auraient point accédé aux dispositions réglementaires obligatoires de la présente Convention, ces dispositions réglementaires sont invariablement appliquées aux correspondances dans la partie de leur parcours qui emprunte le territoire des États contractants ou adhérents.

Les Administrations intéressées fixent la taxe applicable à cette partie du parcours. Cette taxe, déterminée dans les limites de l'article 34, est ajoutée à celle des Offices non participants.

En foi de quoi, les délégués respectifs ont signé le présent acte et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Rome, le 14 Janvier 1872.

signé: T. Meydam, Directeur Général a djoind des
(L: S:) Télégraphes de l'Empire d'Allemagne.

signé: Gumbart, Directeur de la Direction générale
(L: S:) des communications de Bavière, division des Télégraphes.

signé: De Klein, Président de la Commission pour la
(L: S:) construction des chemins de fer de l'État et de la Direction des Télégraphes, du Royaume du Wurtemberg.

signé: Brunner de Wattenayl, Délégué du Gouverne-
(L: S:) ment Austro-Hongrois.

signé: Edmond d'Ary, Conseiller aulique près le Mi-
(L: S:) nistère du Commerce de Hongrie, délégué du Gouvernement Austro-Hongrois.

signé: J. Venchent, Inspecteur Général au Départe-
(L: S:) ment des Travaux publics de Belgique.

signé: Faber, Directeur des télégraphes, Conseiller
(L: S:) d'État.

signé: Marquis de Montemar, Ministre d'Espagne.

(L: S:)

- (подп.) Ипполитъ Араухо, депутатъ отъ Испаніи.
(М: П.) signé: Hipolito Araujo, Délégué d'Espagne.
(L: S:)
- (подп.) Айльо, Главный Инспекторъ Французскихъ телеграфныхъ линий.
(М: П.) signé: Ailhaud, Inspecteur Général des lignes télégraphiques de France.
(L: S:)
- (подп.) Аланъ Е. Шамбръ, Исправляющій должность Начальника телеграфныхъ линий частныхъ телеграфовъ Управления Великобританскихъ почтъ и телеграфовъ.
(М: П.) signé: Alan E. Chambre, Chef (ad interim) des lignes télégraphiques-fils privés-Administration-Postes-Télégraphes Britanniques.
(L: S:)
- (подп.) Д. Робинсонъ Е. В. В. Полковникъ, Главный Директоръ Остиндскихъ телеграфовъ.
(М: П.) signé: D. Robinson; Colonel H. B. M. Director Général Indian Télégraphs.
(L: S:)
- (подп.) Дж. Ю. Бетманъ Чампейнъ, Инженеръ-Майоръ, Главный Директоръ Правительственнаго Индо-Европейскаго телеграфа.
(М: П.) signé: J. U. Bateman Champain Major r. e. Chief. Director Gor. Indo. Eurs. Télégraph Dep.
(L: S:)
- (подп.) Г. Салахасъ, Секретарь Греческой Миссіи въ Италиі.
(М: П.) signé: G. Salachas, Secrétaire de la Legation de Grèce en Italie.
(L: S:)
- (подп.) Эрнестъ д'Амико, Главный Директоръ Италианскихъ телеграфовъ.
(М: П.) signé: Ernest d'Amico, Directeur Général des télégraphes italiens.
(L: S:)
- (подп.) І. Мальвано, депутатъ Италианскаго Министерства иностранныхъ дѣлъ.
(М: П.) signé: J. Malvano, Délégué du Ministère des Affaires Etrangères d'Italie.
(L: S:)
- (подп.) Ф. Сальватора, Помощникъ депутата Италианскаго управленія.
(М: П.) signé: F. Salvatori, Délégué adjoint de l'Administration italienne.
(L: S:)
- (подп.) Эрнестъ Понцио Вагья, Помощникъ депутата Италианскаго управленія.
(М: П.) signé: Ernest Ponzio Vaglia, Délégué adjoint de l'Administration italienne.
(L: S:)
- (подп.) Карстенъ Танкъ Нильсенъ, Главный Директоръ Норвежскихъ телеграфовъ.
(М: П.) signé: Carsten Tank Nielsen, Directeur en chef des télégraphes de Norwège.
(L: S:)
- (подп.) Старингъ, Начальникъ телеграфнаго Отдѣленія Нидерландскаго Министерства Финансовъ.
(М: П.) signé: Staring, Chef de la Division des télégraphes au Ministère des Finances des Pays-Bas.
(L: S:)
- (подп.) Дж. Ю. Четманъ Чампейнъ, Инженеръ-Майоръ, депутатъ отъ Персидскаго Правительства.
(М: П.) signé: J. U. Bateman Champain Major. r. e. Délégué du Gouvernement Persan.
(L: S:)
- (подп.) Валентинъ Эваристо до Рего, Главный Инспекторъ Португальскихъ телеграфныхъ линий.
(М: П.) signé: Valentim Evaristo do Rego, Inspecteur Général des lignes télégraphiques de Portugal.
(L: L:)
- (подп.) Генералъ князь І. Гика, депутатъ отъ Румыніи.
(М: П.) signé: Le Général Prince J. Ghika, Délégué de la Roumanie.
(L: S:)
- (подп.) К. Людерсъ, Тайный Советникъ, Главный Директоръ Россійскихъ телеграфовъ.
(М: П.) signé: C. De Laders, Conseiller privé, Directeur Général des télégraphes der Russie.
(L: S:)
- (подп.) Младенъ З. Радойковичъ, Секретарь Сербскаго департамента почтъ и телеграфовъ.
(М: П.) signé: Mladen Z. Radoyevitch, Secrétaire du Département des Postes et des télégraphes de Serbie.
(L: S:)
- (подп.) П. Брэндстремъ, Главный Директоръ Шведскихъ телеграфовъ.
(М: П.) signé: P. Brändström, Directeur Général des télégraphes des Suède.
(L: S:)
- (подп.) Л. Куршодъ, депутатъ отъ Швейцарскаго Союзнаго Совета.
(М: П.) signé: L. Curchod, Délégué du Conseil Fédéral Suisse.
(L: S:)
- (подп.) М. Иззетъ, Главный Инспекторъ телеграфовъ Оттоманской Имперіи.
(М: П.) signé: M. Yzzet, Inspecteur Général des télégraphes de l'Empire Ottoman.
(L: S:)
- (подп.) Янко Макриди, Начальникъ Отдѣленія Турецкаго Министерства телеграфовъ и почтъ.
(М: П.) signé: Janco Macridi, Chef de Division au Ministère des Télégraphes et des Postes de Turquie.
(L: S:)
- Римъ, 28 Февраля 1872 года.
Copie certifiée conforme à l'original existant aux archives du Ministère des Affaires Etrangères d'Italie.
- Вѣрность сей копіи съ подлинникомъ, хранящимся при дѣлахъ Италианскаго Министерства Иностранныхъ дѣлъ свидѣлствуется.
Le Directeur Général des Consulats et du Commerce
(Signé) A. Peirolesi.
(L: S:)
- Главный Директоръ Консульствъ и Торговли.
(М: П.) (подп.) А. Пейролеззи.
(L: S:)

ПРИЛОЖЕНІЯ

къ международной телеграфной конвенции.

ТАБЛИЦЫ ТАКСЪ,

установленныхъ для руководства при составленіи международныхъ тарифовъ, согласно ст. 34 конвенции.

А.

ОКОНЕЧНАЯ ПЛАТА.

(Оконечною платою называется та, которая причитается Государству за исходящія изъ его станцій и назначенныя на его станціи, депеши.)

ANNEXES

à la Convention internationale télégraphique.

TABLEAUX

des taxes fixées pour servir à la formation des tarifs internationaux en exécution de l'article 34 de la Convention.

A.

TAXES TERMINALES.

(La taxe terminale est celle qui revient à chaque Etat pour les correspondances en provenance ou à destination de ses bureaux.)

Наименованіе Государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата. Ф. С.	Примѣчанія.	Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe. F. C.	Observations.
Германія.	1° За депеши обмѣнываемыя съ Италією и за всѣ европейскія депеши проходящія транзитомъ черезъ Австро-Венгрію.	2	Плата общая съ Нидерландами за депеши, проходящія транзитомъ черезъ это Государство.	Allemagne.	1° Pour les correspondances échangées avec l'Italie et pour toutes les correspondances européennes transitant par l'Autriche-Hongrie . . .	2	Taxe commune avec les Pays Bas pour les correspondances transitant par cet Etat.
	2° За всѣ прочія . . .	3			2° Pour toutes les autres correspondances.	3	
Австро-Венгрія.	1° За депеши обмѣнываемыя черезъ Германію:	1	Общая плата: 1° Съ Швейцарією за всякую депешу проходящую транзитомъ черезъ это Государство. 2° Съ Италією за всякую депешу проходящую транзитомъ черезъ это Государство и переходящую черезъ франко-итальянскую границу. 3° Прибавляется къ окончной платѣ Австро-Венгріи.	Autriche-Hongrie	1° Pour les correspondances échangées par la voie de l'Allemagne:	1	Taxe commune: 1° Avec la Suisse pour toute dépêche qui transite par cet Etat; 2° Avec l'Italie pour toute dépêche qui transite par cet Etat en franchissant la frontière franco-italienne.
	а) съ Нидерландами.	1			а) Avec les Pays-Bas.	1	
	б) съ Францією и Великобританією.	150			б) Avec la France et la Grande Bretagne . . .	150	
	2° За депеши обмѣнываемыя съ Бельгією и Великобританією и проходящія транзитомъ черезъ Францію, и за всѣ европейскія депеши, проходящія транзитомъ черезъ Германію и упомянутыя въ № 1. . .	2			2° Pour les correspondances échangées avec la Belgique et la Grande-Bretagne et transitant par la France, et pour toutes les correspondances européennes qui transitent par l'Allemagne, et qui ne sont pas mentionnées sous le № 1.	2	
	3° За всѣ прочія депеши.	3			3° Pour toutes les autres correspondances . . .	3	
	Дополнительная плата для Черногоріи	50			Taxe supplémentaire pour le Monténégro . . .	50	A ajouter à la taxe terminale de l'Autriche-Hongrie.

Наименованіе Государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата. Ф. С.	Примѣчанія.	Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe. F. C.	Observations.								
Бельгія.	За всѣ депеши . . .	1 »		Belgique.	Pour toutes les correspondances . . .	1 —									
Данія.	За всѣ депеши . . .	1 »		Danemark.	Pour toutes les correspondances . . .	1 —									
Испанія.	За всѣ депеши . . .	2 50		Espagne.	Pour toutes les correspondances . . .	2 50									
Франція.	1° За депеши обмѣниваемыя съ Португалією и Нидерландами . . .	2 »		France.	1° Pour les correspondances échangées avec le Portugal et les Pays-Bas . . .	2 —									
	2° За всѣ прочія . . .	3 »			2° Pour toutes les autres . . .	3 —									
	Плата причитающаяся кабельной кампаніи изъ Бутанса въ Джерсей: . . .	3 »			Taxes de la Compagnie du Câble de Coutances à Jersey: . . .	3 —									
Франція (Алжиръ, Тунисъ и Бохинина).	За всѣ депеши . . .	2		France (Algérie, Tunisie et Cochinchine).	Pour toutes les correspondances . . .	2 —									
	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата.	Примѣчанія.		Indication des correspondances.	Taxe.	Observations.								
		Между берегами материка и				Entre les côtes du Continent et									
		островами				(y compris les Iles de la Grande Bretagne)									
Великобританія и Ирландія.	За всѣ депеши обмѣниваемыя по слѣдующимъ путямъ:	Лондонъ.	Ирландія (включая острова) другими станціями Великобританіи и Ирландіи (включая острова) черезъ Великобританію.	Эти двѣ платы одинаково понижаются до 3 ф. 50 для депешъ изъ Швеціи.	Grande Bretagne et Irlande.	Pour toutes les correspondances échangées par les voies suivantes:	Лондонъ.	Les autres bureaux de la Grande Bretagne et de l'Irlande (y compris les Iles de la Manche) par la voie de la Grande Bretagne	Ces deux taxes sont réduites uniformément à 3 fr. 50 pour les correspondances de la Suède.						
										1° Черезъ Германію	4 —	5 —	1° Allemagne . . .	4 —	5 —
										2° Черезъ Бельгію	3 —	4 —	2° Belgique . . .	3 —	4 —
										3° Черезъ Данію	5 —	5 —	3° Danemark . . .	5 —	5 —
										4° Черезъ Францію	3 —	4 —	4° France	3 —	4 —
										5° Черезъ Норвегію	4 50	4 50	5° Norwège . . .	4 50	4 50
										6° Черезъ Нидерланды	4 —	5 —	6° Pays-Bas . . .	4 —	5 —
			Плата до Лондона понижается на одинъ франкъ для депешъ изъ Россіи.				La taxe de Londres est réduite d'un franc pour les correspondances de la Russie.								
			Плата до Лондона понижается на одинъ франкъ для депешъ изъ Россіи.				La taxe de Londres est réduite d'un franc pour les correspondances de la Russie.								
			Эти двѣ платы одинаково понижаются до 3 ф. для депешъ изъ Швеціи.				Ces deux taxes sont réduites uniformément à 3 fr. pour les correspondances de la Suède.								

Наименованіе Государствъ.	Обозначеніе корреспондентцн.	Плата. Ф. С.	Примѣчанія.	Designation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe. F. C.	Observations.	
Великобританія (Британская Индія).	А. Кабельная плата Персидскаго залива:			Grande Bretagne (Inde Britannique).	A. Taxes des Cables du Golfe Persique:			
	1° Отъ Фао до Бушара.	15 —			1° De Fao à Bushire.	15 —		
	2° Отъ Фао до прочихъ станцій Персидскаго залива.	46 —			2° De Fao aux autres bureaux du Golfe Persique.	46 —		
	3° Отъ Бушара до прочихъ станцій Персидскаго залива, кромя Фао.	31 —			3° De Bushire aux bureaux du Golfe Persique autres que Fao.	31 —		
	Б. Собственно Индійская плата:				B. Taxes des Indes proprement dites:			
	Черезъ всѣ границы:				Par toutes les frontières.			
	а) на станціи на западъ отъ Читтагонга, включая Куррачи.	10 —			a) Pour les bureaux à l'Ouest de Chittagong, y compris Kurrachée.	10 —		
	б) на о. Цейлонъ.	15 —			b) Pour l'île de Ceylan.	15 —		
	в) на станціи на Востокъ отъ Читтагонга.	17 50			c) Pour les bureaux à l'est de Chittagong.	17 50		
	Греція.	1° Отъ Волю				Grèce.	1° A partir de Volo.	
а) на материкъ Греціи.		1 —		a) Pour la Grèce continentale.	1 —			
б) на острова Итаку, Кефалонію, Занте и Спецію.		2 50		b) Pour les îles de Ithaque, Céphalonie, Zante et Spezzia.	2 50			
в) на острова Корфу и Сирю.		4 —	Общая плата причитающаяся Греческому правительству и кабельной компаніи.	c) Pour les îles de Corfou et de Syra.	4 —		Taxe commune entre le Gouvernement Hellénique et la Compagnie des Cables.	
2° Отъ Корфу					2° A partir de Corfou.			
а) на материкъ Греціи.		4 —			a) Pour la Grèce continentale.			4 —
б) на острова Занте, Кефалонію, Итаку и Спецію.	5 50			b) Pour les îles de Zante, Céphalonie, Ithaque et Spezzia.	5 50			
в) на о. Сирю.	7 —			c) Pour l'île de Syra.	7 —			
Италія.	1° За депеши обмѣниваемыя съ Германією, Бельгією и Нидерландами	2 —			Italie.	1° Pour les correspondances échangées avec l'Allemagne, la Belgique et les Pays-Bas.		2 —
	2° За депеши обмѣниваемыя съ Данією, Испанією, Грецією, Люксембургомъ, Норвегією, Португалією, Румынією, Сербією и Швецією.	2 50		2° Pour les correspondances échangées avec le Danemark, l'Espagne, la Grèce, le Luxembourg, la Norwège, le Portugal, la Roumanie, la Serbie, et la Suède.		2 50		
	3° За всѣ прочія.	3 —		3° Pour toutes les autres		3 —		
	Плата причитающаяся Компаніи Mediterranean extension Telegraph Сy. За депеши обмѣниваемыя съ о. Мальтою и Корфу.	3 —		Taxes de la Compagnie dite Mediterranean extension Télégraph C-y Pour les correspondances échangées avec Malte et Corfou.		3 —		
Люксембургъ.	За всѣ депеши.	50		Luxembourg.	Для всѣхъ корреспондентцн.	50		
Норвегія.	За всѣ депеши.	1 50		Norwège.	Для всѣхъ корреспондентцн.	1 50		
Нидерланды.	1° За депеши обмѣниваемыя:			Pays-Bas.	1° Pour les correspondances échangées.			
	а) Съ Австро-Венгрією, Данією, Францією, Норвегією, Швецією и Швейцарією черезъ Германію.	50			a) Avec l'Autriche-Hongrie, le Danemark, la France, la Norwège, la Suède et la Suisse par la voie de l'Allemagne.	50		

Наименованіе Государствъ.	Обозначеніе корреспон- денцій.	Плата. Ф. С.	Примѣчанія.	Designation des Etats.	Indication des correspon- dances.	Taxe.		Observations.		
						Ф.	С.			
Нидерланды	б) Съ Италією, Маль- тою, Корфу и Швейца- рією черезъ Бельгію и Францію.	— 50			b) Avec l'Italie, Malte, Corfou et la Suisse par la voie de la Belgique et de la France	— 50				
	2° За всѣ прочія.	1 —			2° Pour toutes les aut- res	1 —				
Нидерланды (Голандская Индія).	За депеши обмѣнивае- мыя съ:			Pays-Bas. (Indes Néer- landaises).	Pour les correspondan- ces échangées avec					
	а) Батавією и Вель- тервреденомъ.	1 —				a) Batavia et Welter- vreden	1 —			
	б) Явою (на западъ отъ Самаранга) и Сума- трою	2 50				b) Java (ouest de Sa- marang) et Sumatra	2 50			
Персія.	в) Явою (на востокъ отъ Самаранга)	5 —			c) Java (est de Sama- rang)	5 —				
	За всѣ депеши	7 50		Perse.	Pour toutes les corres- pondances	7 50				
Португалія.	За всѣ депеши	1 —		Portugal.	Pour toutes les corres- pondances	1 —				
Румынія.	За всѣ депеши	1 —		Roumanie.	Pour toutes les corres- pondances	1 —				
Россія.	1° Отъ европейскихъ границъ:			Russie.	1° A partir des fron- tières d'Europe					
	а) въ европейскую Россію	5 —				a) Pour la Russie d'Eu- rope	5 —			
	б) на Кавказъ	8 —				b) Pour la Russie du Caucase.	8 —			
	в) въ азіятскую Рос- сію, на западъ отъ том- скаго меридіана	13 —				c) Pour la Russie d'A- sie, à l'ouest du méridien de Tomsk	13 —			
	г) въ азіятскую Рос- сію между Томскимъ и Верхнеудинскимъ мери- дианами	21 —				d) Pour la Russie d'A- sie entre les méridiens de de Tomsk et de Werkne- Oudinsk.	21 —			
	д) въ азіятскую Рос- сію между Верхнеудин- скимъ меридіаномъ и берегами Тихаго Океана.	37 —				e) Pour la Russie d'A- sie, entre le méridien de Werkne-Oudinsk et les côtes de l'Océan Paci- fique	37 —			
	2° Отъ Персидской границы или отъ грани- цы съ азіятскою Тур- цією за исключеніемъ случая упомянутаго въ 3 пунктѣ.						2° A partir de la fron- tière de Perse ou de cel- le de la Turquie d'Asie, sauf le cas spécifié dans l'alinéa 3.			
	а) на Кавказъ.	4 —				a) Pour la Russie du Caucase.	4 —			
	б) въ европейскую Россію	12 —				b) Pour la Russie d'Eu- rope	12 —			
	в) въ азіятскую Рос- сію на западъ отъ Том- скаго меридіана	13 —				c) Pour la Russie d'A- sie, à l'ouest du méridien de Tomsk	13 —			
	г) въ азіятскую Рос- сію между Томскимъ и Верхнеудинскимъ мери- дианами	21 —				d) Pour la Russie d'A- sie, entre les méridiens de Tomsk et de Werkne- Oudinsk	21 —			
	д) въ азіятскую Рос- сію между Верхнеудин- скимъ меридіаномъ и берегами Тихаго Океана.	40 —				e) Pour la Russie d'A- sie, entre le méridien de Werkne-Oudinsk et les côtes de l'Océan Paci- fique	40 —			
	3° Отъ Персидской границы за депеши об- мѣниваемыя съ Индією и странами за Индією:						3° A partir de la fron- tière de Perse, pour les correspondances échangées avec les Indes et les pays au-delà des Indes			
	а) на Кавказъ.	16 —				a) Pour la Russie du Caucase	16 —			
	б) въ европейскую Россію	24 —				b) Pour la Russie d'Europe	24 —			
в) въ азіятскую Рос- сію			c) Pour la Russie d'Asie	26 —						
(1-ю полосу)	26 —		(1-re région)	34 —						

Наименованіе Государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата. Ф. С.	Примѣчанія.	Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe. F. C.	Observation.
Сербія.	(2-ю полосу)	34 —			d) Pour la Russie d'Asie (2-me région)	34 —	
	(3-ю полосу)	48 —			e) Pour la Russie d'Asie (3-me région)	48 —	
	4° Отъ берега Тихаго Океана	40 —			4° A partir de la côte de l'Océan Pacifique	40 —	
	За всё денежи	1 —		Serbie.	Pour toutes les correspondances	1 —	
Швеція.	За всё денежи	2 50		Suède.	Pour toutes les correspondances	2 50	
Швейцарія.	За всё денежи	1 —		Suisse.	Pour toutes les correspondances	1 —	
Турція.	1° За денежи обмѣниваемыя съ Европой (черезъ Румынію и Сербію) и денежи обмѣниваемыя съ Греціею, Румыніею и Сербіею:			Turquie.	1° Pour les correspondances échangées avec l'Europe (voie de la Roumanie et de la Serbie) et correspondances échangées avec la Grèce, la Roumanie et la Serbie:		
	на станціи Европейской Турціи	3 —			Pour les bureaux de la Turquie d'Europe	3 —	
	на станціи Азітской Турціи:				Pour les bureaux de la Turquie d'Asie:		
	а) приморскія	7 —			a) Ports de mer	7 —	
	б) внутреннія	11 —			b) Intérieur	11 —	
	2° Денежи обмѣниваемыя съ Европою (черезъ прочія границы):				2° Correspondances échangées avec l'Europe (par les autres frontières):		
	на станціи Европейской Турціи	4 —			Pour les bureaux de la Turquie d'Europe	4 —	
	на станціи Азітской Турціи:				Pour les bureaux de la Turquie d'Asie		
	а) приморскія	8 —			a) Ports de mer	8 —	
	б) внутреннія	12 —			b) Intérieur	12 —	
	3° Денежи обмѣниваемыя съ Персіею:				3° Correspondances échangées avec la Perse:		
	а) азітская Турція (1-я полоса)	9 —			a) Turquie d'Asie (1-ère région)	9 —	
	б) азітская Турція (2-я полоса)	13 50			b) Turquie d'Asie (2-ème région)	13 50	
	в) европейская Турція	17 50			c) Turquie d'Europe	17 50	
	4° Денежи обмѣниваемыя съ Индіею:				4° Correspondances échangées avec les Indes:		
а) азітская Турція (1-я полоса)	10 —		a) Turquie d'Asie 1-ère région	10 —			
б) азітская Турція (2-я полоса)	15 —		b) Turquie d'Asie 2-ème région	15 —			
в) европейская Турція	20 —		c) Turquie d'Europe	20 —			
5° Плата отъ границы у Поти:			5° Taxes à partir de la frontière de Poti:				
а) на станціи азітской Турціи, находящіяся въ полосѣ 375 километровъ отъ границы	3 —		a) Pour les bureaux de la Turquie d'Asie, situés dans un rayon de 375 kilomètres à partir de la frontière	3 —			
б) на прочія станціи азітской Турціи и станціи европейской Турціи (приморскіе города)	5 —		b) Pour les autres bureaux de la Turquie d'Asie et pour les bureaux de la Turquie d'Europe (ports de mer)	5 —			
в) на станціи европейской Турціи (внутренніе города)	8 —		c) Pour les bureaux de la Turquie d'Europe (intérieur)	8 —			
6° Плата отъ границы Эль-Ариха:			6° Taxes à partir de la frontière d'El-Arich:				
а) на станціи азіт-			a) Pour les bureaux				

Наименованіе Государствъ .	Обозначеніе корреспонденціи .	Плата. Ф. С.	Примѣчанія .	Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe. F. C.	Observations.
Турція.	ской Турціи (приморскіе города)	4 —			de la Turquie d'Asie (ports de mer)	4 —	
	б) на станціи азіатской Турціи (внутренніе города)	8 —			- b) Pour les bureaux de la Turquie d'Asie (intérieurs)	8 —	
	в) на станціи европейской турціи	12 —			c) Pour les bureaux de la Turquie d'Europe	12 —	
	N.B. За всѣ депеши оконечная плата въ Египеть отъ границы Ель-Ариха	9 —			N.B. Pour toutes les correspondances la taxe terminale de l'Egypte, à partir de la frontière d'El-Arich, est de	9 —	
Б.				В.			
ТРАНЗИТНАЯ ПЛАТА.				TAXES DE TRANSIT.			
(Транзитною платою называется та, которая причитается Государствамъ за депеши, проходящія черезъ ихъ владѣнія.)				(La taxe de transit est celle qui revient à chaque Etat pour les correspondances qui traversent sont territoire).			
Наименованіе Государствъ .	Обозначеніе корреспонденціи .	Плата. Ф. С.	Примѣчанія .	Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe. F. C.	Observations.
Германія.	1° За депеши обмѣняемыя черезъ Австро-Венгрію съ Нидерландами, Франціею и Великобританіею	1 50		Allemagne.	1° Pour les correspondances échangées par l'Autriche-Hongrie avec les Pays-Bas, la France et la Grande-Bretagne	1 50	
	2° За прочія европейскія депеши проходящія Австро-Германскую границу и за депеши обмѣняемыя между Бельгіею и Швейцаріею	2 —			2° Pour les autres correspondances européennes franchissant la frontière Austro-Allemande, et pour les correspondances échangées entre la Belgique et la Suisse	2 —	
	3° За депеши обмѣняемыя между Нидерландами, Бельгіею, Франціею, Испаніею и Португаліею съ одной стороны, и Даніею, Норвегіею Швеціею съ другой, а также между Нидерландами и Швейцаріею	2 50			3° Pour les correspondances échangées entre les Pays-Bas, la Belgique, la France, l'Espagne et le Portugal d'une part, et le Danemark, la Norwège, la Suède d'autre part, ainsi qu'entre les Pays-Bas et la Suisse	2 50	
	4° За всѣ прочія депеши	3 —			4° Pour toutes les autres correspondances	3 —	
Австро-Венгрія.	1° За депеши между Германіею и Италіею	1 —		Autriche-Hongrie.	1° Pour les correspondances entre l'Allemagne et l'Italie	1 —	
	2° За прочія европейскія депеши, проходящія черезъ Австро-Германскую границу	2 —			2° Pour les autres correspondances européennes franchissant la frontière Austro-Allemande	2 —	
	3° За прочія депеши обмѣняемыя черезъ Францію между Великобританіею съ одной стороны, и Румыніею, Сербіею, Турціею и Греціею съ другой	2 —			3° Pour les autres correspondances échangées par la voie de la France entre la Grande Bretagne, d'une part, et la Roumanie, la Serbie, la Turquie et la Grèce, d'autre part	2 —	
	4° За всѣ прочія депеши	3 —			4° Pour toutes les autres correspondances	3 —	
				Taxe commune avec l'Italie ou la Suisse pour toute dépêche qui transite par ces Etats et par les frontières franco-italienne ou franco-suisse.			
				Плата общая съ Италіею или Швейцаріею за всякую депешу проходящую черезъ эти Государства и черезъ Франко-Итальянскую и Франко-Швейцарскую границу.			

Наименованіе Государствъ.	Обозначеніе корреспонденцій.	Плата Ф. С.	Примѣчаніа.	Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe. F. / C.	Observations.
Бельгія.	1° За депеши обмѣниваемыя черезъ Францію съ Нидерландами съ одной стороны, Италію, Мальтою, Корфу и Швейцарію съ другой.	50		Belgique.	1° Pour les correspondances échangées par la France entre les Pays-Bas, d'une part, l'Italie, Malte, Corfou et la Suisse, d'autre part . . .	50	
	2° За всѣ прочія депеши . . .	1			2° Pour toutes les autres correspondances . . .	1	
Данія.	За всѣ депеши. . . Плата причитающаяся большой компаніи съверныхъ телеграфовъ:	1		Danemark.	Pour toutes les correspondances . . . Taxes de la Grande Compagnie des Télégraphes du Nord:	1	
	1° Между берегами Даніи и Россіи за всѣ депеши . . .	2			1° Entre la côte du Danemark et celle de la Russie pour toutes les correspondances . . .	2	
	2° Между берегами Даніи и Норвегіи:				2° Entre la côte du Danemark et celle de la Norwège:		
	а) за депеши обмѣниваемыя между Данію и Норвегію . . .	1			а) Pour les correspondances échangées entre le Danemark et la Norwège . . .	1	
	б) За всѣ прочія . . .	50			б) Pour toutes les autres . . .	50	
Испанія.	1° За депеши обмѣниваемыя между Францію и Португалію. . .	2		Espagne.	1° Pour les correspondances échangées entre la France et le Portugal . . .	2	
	2° За всѣ прочія депеши . . .	250			2° Pour toutes les autres correspondances . . .	250	
Франція.	1° За депеши обмѣниваемыя между бельгійскою границею и подводными линиями Ламанша . . .	1		France.	1° Pour les correspondances échangées entre la frontière de Belgique et les lignes sous-marines de la Manche . . .	1	
	2° За депеши обмѣниваемыя черезъ Швейцарію или Италію и Австро-Венгрію, между Бельгію и Великобританію съ одной стороны, и Австро-Венгрію, Румынію, Сербію, Турцію и Грецію съ другой. . .	150			2° Pour les correspondances échangées par les voies de la Suisse ou de l'Italie et de l'Autriche-Hongrie, entre la Belgique et la Grande Bretagne, d'une part, et l'Autriche-Hongrie, la Roumanie, la Serbie, la Turquie et la Grèce, d'autre part.	150	
	3° За депеши обмѣниваемыя:				3° Pour les correspondances échangées, savoir:		
	а) между Италію, съ одной стороны, Испанію и Португалію съ другой . . .				а) Entre l'Italie d'une part, l'Espagne et le Portugal, d'autre part . . .		
	б) Между Бельгію и Нидерландами съ одной стороны и Германію, Италію и Швейцарію съ другой . . .	2			б) Entre la Belgique et les Pays-Bas, d'une part, et l'Allemagne, l'Italie et la Suisse, d'autre part . . .	2	
	4° За депеши изъ Германіи, исключая тѣхъ, которыя проходятъ чрезъ Испанскую границу. . .	250			4° Pour les correspondances de l'Allemagne, à l'exception de celles qui passent par la frontière d'Espagne . . .	250	
	5° За всѣ прочія депеши . . .	3	Транзитъ черезъ остр. Корсику называется въ 1 франкъ.		5° Pour toutes les autres correspondances . . .	3	Le transit de l'île de Corse est fixé à 1 franc.
Великобританія и Ирландія.	Транзитъ опредѣляется складывая плату до Лондона и отъ Лондона.			Grande-Bretagne et Irlande.	Le transit est taxé en additionnant les taxes jusqu'à Londres et à partir de Londres.		

Наименованіе Государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата Ф. С.	Примѣчанія.	Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe. F. С.	Observations.
Великобританія (Британская Индія)	А. Кабельная плата Персидскаго Залива:			Grande Bretagne (Inde Britannique).	A. Taxes des Câbles du Golfe Persique:		
	1° Между Фао и Буширомъ.	15			1° Entre Fao et Bushire	15	
	2° За индѣйскія депеши:				2° Pour les correspondances des Indes:		
	а) отъ Фао до Куррачи.	46			а) De Fao à Kurrachée	46	
	б) отъ Бушира до Куррачи.	31			б) De Bushire à Kurrachée	31	
	3° За депеши изъ Пенанга и Сингапура:				3° Pour les correspondances de Penang et de Singapore:		
	а) отъ Фао до Куррачи.	35			а) De Fao à Kurrachée.	35	
	б) отъ Бушира до Куррачи.	23 50			б) De Bushire à Kurrachée	23 50	
	4° За депеши изъ Явы, Кохинхины, Китая, Японіи и Австраліи.				4° Pour les correspondances de Java, de la Cochinchine, de la Chine, du Japon et de l'Australie:		
	а) отъ Фао до Куррачи.	27 50			а) De Fao à Kurrachée.]	27 50	
б) отъ Бушира до Куррачи.	18 50		б) De Bushire à Kurrachée	18 50			
В. Плата за прохождение депешъ собственно по Индіи.				B. Taxes des Indes proprement dites:			
За всѣ депеши.	10			Pour toutes les correspondances	10		
Греція.	Между границами Воло и Корфу	4	Общая плата причитающаяся греческому правительству и компаніи подводныхъ кабелей.	Grèce.	Entre la frontière de Volo et celle de Corfou	4	Taxe commune entre le Gouvernement Hellénique et la Compagnie des Câbles.
Италія.	За депеши обмѣняемыя:				Italie.	Pour les correspondances échangées savoir:	
	1° Черезъ границы Франціи и Австро-Венгріи между Бельгіею и Великобританіею съ одной стороны и Австро-Венгріею, Румыніею, Сербіею, Турціею и Греціею съ другой	50			1° Par les frontières de France et d'Autriche-Hongrie; entre la Belgique et la Grande Bretagne, d'une part, et l'Autriche-Hongrie, la Roumanie, la Serbie, la Turquie et la Grèce, d'autre part	50	
	2° Между границами Австріи, Франціи и Швейцаріи	1			2° Entre les frontières d'Autriche, de France et de Suisse	1	
	3° Между тѣми-же границами и Ливорно (въ Корсаку)	1			3° Entre les mêmes frontières et Livourne (pour la Corse)	1	
	4° Между Франціею съ одной стороны, и Алжиромъ и Тунисомъ съ другой, (черезъ Мальту)	2			4° Entre la France, d'une part, et l'Algérie et la Tunisie, de l'autre (voie de Malte)	2	
	5° Черезъ границы Франціи и Турціи, между Великобританіею съ одной стороны, и Греціею и Турціею съ другой	2			5° Par les frontières de France et de Turquie, entre la Grande Bretagne, d'une part, et la Grèce et la Turquie, d'autre part.	2	
	6° Между Валлоной и береговымъ пунктомъ кабеля проложеннаго въ Корфу	1			6° Entre Vallona et le point d'atterrissement du câble de Corfou	1	
	7° Транзитъ для прочихъ депешъ	3			7° Pour tous les autres transits	3	
	Плата причитающаяся компаніи Mediterranean Extension Télégraph:				Taxes de la Compagnie Méditerranéenne extension Télégraph:		

Наименованіе Государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата Ф. С.	Примѣчанія.	Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe. F. С.	Observations.	
Италія.	1° Между Корфу и береговымъ пунктомъ кабеля въ Огранто.	3			1° Entre Corfou et le point d'atterrissement du câble à Otrante	3		
	2° Между Мальтою и береговымъ пунктомъ кабеля въ Сициліи: а) за депеши обмѣняемыя между Италіею и Аджиромъ и Тунисомъ. б) за прочія депеши.	2 3			2° Entre Malte et le point d'atterrissement du câble en Sicile: a) Pour les correspondances échangées entre l'Italie et l'Algérie, et la Tunisie. b) Pour les autres correspondances	2 3		
Люксембургъ.	За всѣ депеши.	50		Luxembourg.	Pour toutes les correspondances	50		
Норвегія.	1° За депешу между Даніею и Швеціею	1		Norwège.	1° Pour les correspondances entre le Danemark et la Suède	1		
	2° За всѣ прочія депеши.	150			2° Pour toutes les autres correspondances	150		
Нидерланды.	За всѣ депеши.	1		Pays-Bas.	Pour toutes les correspondances	1		
Персія.	1° Между границами Турціи и Россіи.	13 50		Perse.	1° Entre les frontières de Turquie et de Russie	13 50		
	2° Между прочими границами: а) за индѣйскія депеши б) за депеши въ Пенангъ и Сингапуръ. в) за депеши въ Яву, Кохинхину, Китай, Японію и Австралію.	20 15 12			2° Entre les autres frontières: a) Pour les correspondances des Indes. b) Pour les correspondances de Penang et de Singapore c) Pour les correspondances de Java, de Cochinchine, de Chine, du Japon et de l'Australie	20 15 12		
	За всѣ депеши.	150			Portugal.	Pour toutes les correspondances	150	
	Румынія.	За всѣ депеши.	1			Roumanie.	Pour toutes les correspondances	1
Россія.	1° За всѣ депеши проходящія черезъ европейскую Россію	5		Russie.	1° Pour les correspondances échangées par la Russie d'Europe	5		
	2° За депеши обмѣняемыя между Европою и Персіею	16			2° Pour les correspondances échangées entre l'Europe et la Perse	16		
	3° За депеши между Европою и Турціею, черезъ границу Поти.	12			3° Pour les correspondances échangées entre l'Europe et la Turquie, par la frontière de Poti	12		
	4° За депешу между Турціею и Персіею черезъ границу Поти	4			4° Pour les correspondances entre la Turquie et la Perse, par la frontière de Poti	4		
	5° За депеши назначенныя въ нижеслѣдующія страны или оттуда получаемыя: а) Индію б) Пенангъ и Сингапуръ (черезъ Индію). в) Яву, Кохинхину, Китай, Японію и Австралію (черезъ Индію).	32 24 50 20			5° Pour les correspondances en provenance ou à destination: a) des Indes b) de Penang et de Singapore (voie des Indes) c) de Java, de Cochinchine, de la Chine, du Japon et de l'Australie (voie des Indes)	32 24 50 20		
	6° За депеши, обмѣняемыя съ Китаемъ и Японіею (черезъ Владивостокъ)	40			6° Pour les correspondances échangées avec la Chine et le Japon (voie de Wladiwostok)	40		
Сербія.	За всѣ депеши.	1		Serbie.	Pour toutes les correspondances	1		
Швеція.	За депеши обмѣняемыя: 1° Между Даніею съ одной стороны, и Нор-			Suède.	Pour les correspondances échangées, savoir: 1° Entre le Danemark, d'une part, et la Norwè-			

Наименованіе Государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата Ф. С.	Примѣчанія.	Désignation des Etats.	Indication des correspon- dances.	Taxe. F. C.	Observations.
Швеція.	вегією и Германією съ другой	1 —			ge ou l'Allemagne de l'autre	1 —	
	2° Между Германією и Норвегією	1 50			2° Entre l'Allemagne et la Norwége.	1 50	
	3° Между границю Россіи и прочими гра- ницами	2 —			3° Entre la frontière de Russie et les autres frontières	2 —	
Швейцарія.	1° За депеши обмѣ- ниваемыя черезъ Фран- цію между Бельгією и Великобританією съ од- ней стороны, и Австро- Венгрією, Румынією, Сер- бією, Турцією и Грецією съ другой	50		Suisse.	1° Pour les correspon- dances échangées par la voie de la France, entre la Belgique et la Grande Bretagne, d'une part, et l'Autriche-Hongrie, la Rou- manie, la Serbie, la Tur- quie et la Grèce, d'autre part	50	
	2° За всѣ прочія депешы	1 —			2° Pour toutes les aut- res correspondances	1 —	
Турція.	1° За депешы прохо- дщія:			Turquie.	1° Pour les correspon- dances transitant:		
	а) черезъ еврейскую Турцію	3 —			а) Par la Turquie d'Eu- rope.	3 —	
	б) черезъ азіятскую Турцію	13 50			б) Par la Turquie d'Asie	13 50	
	2° За депешы обмѣ- ниваемыя между Европою и Персією:				2° Pour les correspon- dances échangées entre l'Europe et la Perse:		
	а) черезъ Румынію или Сербію	16 50			а) Par la Roumanie ou la Serbie	16 50	
	б) черезъ прохія гра- ницы европейской Турціи	17 50			б) Par les autres fron- tières de la Turquie d'Eu- rope.	17 50	
	3° За депешы обмѣ- ниваемыя между Евро- пою и Индією:				3° Pour les correspon- dances échangées entre l'Europe et les Indes:		
	а) черезъ Румынію или Сербію	26 —			а) Par la Roumanie ou la Serbie	26 —	
	б) черезъ прочія гра- ницы	27 —			б) Par les autres fron- tières	27 —	
	4° За депешы обмѣ- ниваемыя съ Пенангомъ и Сингапуромъ:				4° Pour les correspon- dances échangées avec Penang et Singapore:		
	а) черезъ Румынію или Сербію	19 —			а) Par la Roumanie ou la Serbie	19 —	
	б) черезъ прочія гра- ницы	20 —			б) Par les autres fron- tières	20 —	
5° За депешы обмѣ- ниваемыя съ Япою, Ко- хинчиною, Китаемъ, Япо- нією и Австралією:			5° Pour les correspon- dances échangées avec Ja- va, la Cochinchine, la Chi- ne, le Japon et l'Australie:				
а) черезъ Румынію или Сербію	16 —		а) Par la Roumanie ou la Serbie	16 —			
б) черезъ прочія гра- ницы	17 —		б) Par les autres fron- tières	17 —			
6° За депешы обмѣ- ниваемыя съ Египтомъ:			6° Pour les correspon- dances échangées avec l'Egypte:				
а) черезъ Румынію или Сербію	14 —		а) Par la Roumanie ou la Serbie	14 —			
б) черезъ прочія гра- ницы европейской Тур- ціи	15 —		б) Par les autres fron- tières de la Turquie d'Eu- rope	15 —			

Наименованіе Государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата Ф. С.	Примѣчанія.	Désignation des Etats.	Indication des correspon- dances.	Taxe. F. C.	Observations.
Турція.	7° За депеши обмѣни- ваемыя съ Россією меж- ду европейскими грани- цами и границею у Ноти:				7° Pour les correspon- dances échangées avec la Russie entre les frontiè- res européennes et celle de Potti:		
	а) черезъ Румынію или Сербію	11 —			а) Par la Roumanie ou la Serbie	11 —	
	б) черезъ прочія гра- ницы	12 —			б) Par les autres fron- tières	12 —	
	8° Между границами Ханкеи и Фао	5 —			8° Entre les frontiè- res de Hannequin et de Faou	5 —	

Н. В. Плата въ Индію за депеши обмѣниваемыя между Лондономъ съ одной стороны, и Индією и странами по ту сторону Индіи, съ другой, установлена согласно ниже-слѣдующему распределенію по различнымъ имѣ существующимъ путямъ.

Эта плата примѣняется отчасти къ депешамъ обмѣниваемымъ съ другими странами, кромѣ Великобританіи, но такимъ способомъ, что къ окончательнымъ и транзитнымъ таксамъ, обозначеннымъ въ общихъ таблицахъ, прибавляется плата определенная изъ специальныхъ таблицъ къ Индіи отъ той границы откуда путь дѣлается общимъ.

N. B. Les taxes applicables jusqu'aux Indes à la correspondance échangée entre Londres, d'une part, et les Indes et les pays au-delà des Indes, d'autre part, sont fixées conformément à la répartition suivante, par les différentes voies actuellement existantes.

Ces taxes sont applicables partiellement aux correspondances échangées avec les pays autres que la Grande-Bretagne, en ce sens qu'on ajoutera aux taxes terminales et de transit indiquées dans les tableaux généraux, les taxes des tableaux spéciaux vers l'Inde, à partir de la frontière où la voie devient commune.

	Собственно въ Индію.		Въ Пенангъ и Сингапуръ.		Въ Яву, Кохинчину, Китай, Японію и Австралію.		Pour les Indes mêmes.		Pour Penang et Singapo- re.		Pour Java, la Cochinchine, la Chine, le Japon et l'Australie.	
	Фран.	Сант.	Фран.	Сант.	Фран.	Сант.	Fr.	Cent.	Fr.	Cent.	Fr.	Cent.
А. Черезъ Россію:												
1° Путь черезъ кабель Эерзундъ, Норвегію и Швецію.												
Англія и кабель	3	50	3	50	3	50	3	50	3	50	3	50
Норвегія	1	50	1	50	1	50	1	50	1	50	1	50
Швеція	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—
Россія	32	—	24	50	20	—	32	—	24	50	20	—
Персія	(¹)20	—	(²)15	—	(³)12	—	(¹)20	—	(²)15	—	(³)12	—
Персидскій заливъ (отъ Бушира до Куррачѣи)	31	—	23	50	18	50	31	—	23	50	18	50
Индія	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	100	—	80	—	67	50	100	—	80	—	67	50
А. Par la Russie:												
1° Voie du Câble d'Eker- sund, de la Norwège de la Suède:												
Англетерре et câble	3	50	3	50	3	50	3	50	3	50	3	50
Норвège	1	50	1	50	1	50	1	50	1	50	1	50
Суède	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—
Россія	32	—	24	50	20	—	32	—	24	50	20	—
Персе	(¹)20	—	(²)15	—	(³)12	—	(¹)20	—	(²)15	—	(³)12	—
Голфе Персике (Bushire à Kurrachée)	31	—	23	50	18	50	31	—	23	50	18	50
Инде	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	100	—	80	—	67	50	100	—	80	—	67	50
2° Voie du câble de Sonderwig, du Danemark et de la Suède:												
Англетерре et câble	4	—	4	—	4	—	4	—	4	—	4	—
Данемарк	1	—	1	—	1	—	1	—	1	—	1	—
Суède	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—
Россія	32	—	24	50	20	—	32	—	24	50	20	—
Персія	(¹)20	—	(²)15	—	(³)12	—	(¹)20	—	(²)15	—	(³)12	—
Голфе Персике (Rushire à Kurrachée)	31	—	23	50	18	50	31	—	23	50	18	50
Инде	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	100	—	80	—	67	50	100	—	80	—	67	50

¹) 9 отъ русской границы до Тегерана и 11 отъ Тегерана до Бушира.
²) 6.75 отъ русской границы до Тегерана и 8.25 отъ Тегерана до Бушира.
³) 5.50 отъ русской границы до Тегерана и 6.50 отъ Тегерана до Бушира.

¹) 9 pour le parcours de la frontière russe à Téhéran, et 11 de Téhéran à Bushire.
²) 6.75 pour le parcours de la frontière russe à Téhéran, et 8.25 de Téhéran à Bushire.
³) 5.50 pour le parcours de la frontière russe à Téhéran, et 6.50 de Téhéran à Bushire.

	Собственно въ Индію.		Въ Пенангъ и Сингапуръ.		Въ Яву, Кохинхину, Китай, Японію и Австралію.		Pour les Indes mêmes.		Pour Penang et Singapo-re.		Pour Java, la Cochinchine, la Chine le Japon et l'Australie.	
	Фран.	Сант.	Фран.	Сант.	Фран.	Сант.	Fr.	Cent.	Fr.	Cent.	Fr.	Cent.
3° Путь черезъ кабель Сондериговъ, Данію и Либаву:												
Англія и кабель	4	—	4	—	4	—	4	—	4	—	4	—
Данія	1	—	1	—	1	—	1	—	1	—	1	—
Кабель Либавы	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—
Россія	32	—	24	50	20	—	32	—	24	50	20	—
Персія	(¹)20	—	(²)15	—	(³)12	—	(¹)20	—	(²)15	—	(³)12	—
Персидскій заливъ (отъ Бушира до Куррачи)	31	—	23	50	18	50	31	—	23	50	18	50
Индія	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	100	—	80	—	67	50	100	—	80	—	67	50
4° Черезъ Германію:												
Англія и кабель	4	50	4	50	4	50	4	50	4	50	4	50
Германія	2	50	2	50	2	50	2	50	2	50	2	50
Россія	32	—	24	50	20	—	32	—	24	50	20	—
Персія	(¹)20	—	(²)15	—	(³)12	—	(¹)20	—	(²)15	—	(³)12	—
Персидскій заливъ (отъ Бушира до Куррачи)	31	—	23	50	18	50	31	—	23	50	18	50
Индія	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	100	—	80	—	67	50	100	—	80	—	67	50
5° Черезъ Нидерланды:												
Англія и кабель	4	—	4	—	4	—	4	—	4	—	4	—
Нидерланды и Германія (плата общая)	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Россія	32	—	24	50	20	—	32	—	24	50	20	—
Персія	(¹)20	—	(²)15	—	(³)12	—	(¹)20	—	(²)15	—	(³)12	—
Персидскій заливъ (отъ Бушира до Куррачи)	31	—	23	50	18	50	31	—	23	50	18	50
Индія	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	100	—	80	—	67	50	100	—	80	—	67	50
6° Черезъ Бельгію и Германію:												
Англія и кабель	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Бельгія	1	—	1	—	1	—	1	—	1	—	1	—
Германія	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Россія	32	—	24	50	20	—	32	—	24	50	20	—
Персія	(¹)20	—	(²)15	—	(³)12	—	(¹)20	—	(²)15	—	(³)12	—
Персидскій заливъ (отъ Бушира до Куррачи)	31	—	23	50	18	50	31	—	23	50	18	50
Индія	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	100	—	80	—	67	50	100	—	80	—	67	50
7° Черезъ Турцію:												
Англія и кабель	5	—	5	—	5	—	5	—	5	—	5	—
Германія	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Австро-Венгрія	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Турція ⁽¹⁾	27	—	20	—	17	—	27	—	20	—	17	—
Персидскій заливъ (отъ Фао до Куррачи)	46	—	35	—	27	50	46	—	35	—	27	50
Индія	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	94	—	76	—	65	50	94	—	76	—	65	50
8° Черезъ Нидерланды:												
Англія и кабель	4	—	4	—	4	—	4	—	4	—	4	—

(¹) 9 отъ русской границы до Тегерана и 11 отъ Тегерана до Бушира.

(²) 6.75 отъ русской границы до Тегерана и 8.25 отъ Тегерана до Бушира.

(³) 5.50 отъ русской границы до Тегерана и 6.50 отъ Тегерана до Бушира.

(⁴) Включая транзитъ черезъ Румынію и Сербію.

(¹) 9 pour le parcours de la frontière russe à Téhéran, et 11 de Bushire.

(²) 6.75 pour le parcours de la frontière russe à Téhéran, et 8.25 de Téhéran à Bushire.

(³) 5.50 pour le parcours de la frontière russe à Téhéran, et 6.50 de Téhéran à Bushire.

(⁴) Y compris le transit éventuel par la Roumanie ou la Serbie.

	Собственно въ Индію.		Въ Пенангъ и Сингапуръ.		Въ Яву, Кохинчину, Китай, Японію и Австралію.		Pour les Indes des mêmes.		Pour Penang et Singapore.		Pour Java, la Cochinchine, la Chine, le Japon et l'Australie.	
	Фран.	Сант.	Фран.	Сант.	Фран.	Сант.	Fr.	Cent.	Fr.	Cent.	Fr.	Cent.
Нидерланды	1	—	1	—	1	—	1	—	1	—	1	—
Германія	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Австро-Венгрія	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Турція ⁽¹⁾	27	—	20	—	17	—	27	—	20	—	17	—
Персидскій заливъ (отъ Фао до Куррачи)	46	—	35	—	27	50	46	—	35	—	27	50
Индія	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	94	—	76	—	65	50	94	—	76	—	65	50
9° Черезъ Бельгію и Турцію:												
Англія и кабель	4	—	4	—	4	—	4	—	4	—	4	—
Бельгія	1	—	1	—	1	—	1	—	1	—	1	—
Германія	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Австро-Венгрія	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Турція ⁽¹⁾	27	—	20	—	17	—	27	—	20	—	17	—
Персидскій заливъ (отъ Фао до Куррачи)	46	—	35	—	27	50	46	—	35	—	27	50
Индія	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	94	—	76	—	65	50	94	—	76	—	65	50
10° Черезъ Францію и Германію:												
Англія и кабель	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Франція	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Германія	2	50	2	50	2	50	2	50	2	50	2	50
Австро-Венгрія	2	50	2	50	2	50	2	50	2	50	2	50
Турція ⁽¹⁾	27	—	20	—	17	—	27	—	20	—	17	—
Персидскій заливъ (отъ Фао до Куррачи)	46	—	35	—	27	50	46	—	35	—	27	50
Индія	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	94	—	76	—	65	50	94	—	76	—	65	50
10° Voie de la France et de l'Allemagne:												
Англетерре et câble	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
France	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Allemagne	2	50	2	50	2	50	2	50	2	50	2	50
Autriche-Hongrie	2	50	2	50	2	50	2	50	2	50	2	50
Turquie ⁽¹⁾	27	—	20	—	17	—	27	—	20	—	17	—
Golfe Persique (Fao à Kurrachée)	46	—	35	—	27	50	46	—	35	—	27	50
Indes	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	94	—	76	—	65	50	94	—	76	—	65	50
11° Voie de la France, de la Suisse et de l'Autriche-Hongrie:												
Англетерре et câble	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
France	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Suisse	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—
Autriche-Hongrie	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Turquie ⁽¹⁾	27	—	20	—	17	—	27	—	20	—	17	—
Golfe Persique (Fao à Kurrachée)	46	—	35	—	27	50	46	—	35	—	27	50
Indes	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	94	—	76	—	65	50	94	—	76	—	65	50
12° Voie de la France, de la Suisse et de l'Autriche-Hongrie:												
Англетерре et câble	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
France	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Italie	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—	2	—
Autriche-Hongrie	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Turquie ⁽¹⁾	27	—	20	—	17	—	27	—	20	—	17	—
Golfe Persique (Fao à Kurrachée)	46	—	35	—	27	50	46	—	35	—	27	50
Indes	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	94	—	76	—	65	50	94	—	76	—	65	50
13° Черезъ Францію и Италію (Валлона):												
Англія и кабель	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—

(1) Включая транзитъ черезъ Румынію и Сербію.

(1) Y compris le transit éventuel par la Roumanie ou la Serbie.

	Собственно въ Индію.		Въ Пенангъ и Сингапуръ.		Въ Яву, Кохинчину, Китай, Япоцію и Австралію.		Pour le Indes mêmes.		Pour Penang et Singapour.		Pour Java, la Cochinchine, la Chine, le Japon et l'Australie.	
	Фран.	Сант.	Фран.	Сант.	Фран.	Сант.	Fr.	Cent.	Fr.	Cent.	Fr.	Cent.
Франція.	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—	3	—
Италія (Валлона).	5	—	5	—	5	—	5	—	5	—	5	—
Турція (*)	27	—	20	—	17	—	27	—	20	—	17	—
Персидскій заливъ (отъ Фао до Куррачи).	46	—	35	—	27	50	46	—	35	—	27	50
Индія	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—	10	—
	94	—	76	—	65	50	94	—	76	—	65	50

(*) Включая транзитъ черезъ Румынію и Сербію.

(*) Y compris le transit éventuel par la Roumanie ou la Serbie.

Учинено въ Римѣ, 14 Января 1872 года.

(подп.) *T. Meydam,*

Gumbart,

фонъ Клейнъ,

Brunner,

Ary,

J. Vincent,

Faber,

Маркизь де Монтемаръ,

Aranju,

Ailhand,

Аланъ Е. Шамбръ,

D. Robinson,

Дж. Ю. Бетманъ Чампейнъ,

G. Salachas,

Эрнестъ д'Амико,

I. Malvano,

F. Salvatori,

Эрнестъ Понцио Валья,

C. Nielsen,

Старинъ,

Дж. Ю. Бетманъ Чампейнъ,

Валентинъ до Рего,

Генераль Князь I. Гика,

K. Luders,

Радаиковичъ,

Брэндстремъ,

Куршодъ,

M. Jzzet,

Янко Макриди,

(M: P.)

Римъ, 28 Февраля 1872 года.

Вѣрность копій съ подлинникомъ, хранящимся въ дѣлахъ Италійскаго Министерства иностранныхъ дѣлъ свидѣтельствуется.

Главный Директоръ Консульствъ и Торговли

(M: P.) (подп.) А. Пейролези.

Fait à Rome le 14 Janvier 1872.

(signés) *T. Meydam,*

Gumbart,

De Klein,

Brunner,

Ary,

J. Vincent,

Faber,

Marquis de Montemar,

Aranju,

Ailhand,

Alan E. Chambre,

D. Robinson,

J. U. Bateman Champain,

G. Salachas,

Ernest d'Amico,

J. Malvano,

F. Salvatori,

Ernest Ponzio Vaglia,

C. Nielsen,

Starin,

J. U. Bateman Champain,

Valentin do Rego,

Le Général Prince J. Ghika,

C. De Luders,

Radocovitch,

Brändström,

Curchod,

M. Jzzet,

Yanco Macridi.

(L: S.)

Rome le 28 Février 1872.

Copie certifiée conforme à l'original existant aux archives du Ministère des Affaires Etrangères d'Italie.

Le Directeur Général des Consuls et du Commerce.

(L: S.) (Signé) A. Peirolesi.

И Н СТ Р У К Ц І Я

ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ СЛУЖБЫ

составляющая дополнение къ постановленіямъ телеграфной конвенціи заключенной въ Парижѣ.

I.

Ст. 1 Коп-венціи. 1) Проводы, устроенные собственно для передачи международной корреспонденціи, получаютъ особое обозначеніе на оффиціальной картѣ, составленной согласно ст. XXXIV настоящей инструкціи.

2) Этихъ проводовъ дается названіе: «проводъ международный отъ . . . до . . .»

3) Они должны служить, на сколько это возможно, только для сношеній между двумя городами, которые назначены ихъ крайними пунктами.

4) Отъ такого спеціального назначенія означенные проводы могутъ быть отвлечены въ случаѣ поврежденія линий; но съ исправленіемъ поврежденія, они должны вновь получить свое прежнее назначеніе.

5) Подлежащія телеграфныя Управленія, въ предѣлахъ района своихъ дѣйствій, принимаютъ мѣры къ охраненію международныхъ проводовъ и подводныхъ кабелей; Управленія эти устанавливаютъ для каждаго изъ нихъ такія правила, при которыхъ онѣ могъ бы быть употреблены съ наибольшою пользою.

6) Начальники ближайшихъ къ границамъ сдѣленій входятъ въ непосредственное соглашеніе между собою для приведенія этихъ мѣръ въ надлежащее исполненіе.

7) Телеграфныя Управленія назначаютъ на каждомъ проводѣ одну или нѣсколько промежуточныхъ станцій, обязанныхъ принимать проходящія депеша, въ случаѣ когда прямая передача между оконечными станціями невозможна.

II.

Ст. 2. Разряды телеграфныхъ станцій обозначаются въ международныхъ тарифахъ слѣдующимъ образомъ:

N Станція съ постояннымъ дѣйствіемъ (днемъ и ночью);

N станція съ дневнымъ дѣйствіемъ до полудня;

C станція съ полнымъ дневнымъ дѣйствіемъ;

L станція съ ограниченномъ дѣйствіемъ (продолжающимся менше число часовъ, нежели на станціяхъ съ полнымъ дневнымъ дѣйствіемъ);

B станція открытая только въ продолженіе дня;

H станція открытая только во время звѣзды;

R E G L E M E N T

DE SERVICE INTERNATIONAL

Destiné à compléter les dispositions de la convention télégraphique.

I.

Art. 1 de la Convention. 1) Les fils spécialement affectés au service international reçoivent une notation particulière sur la Carte officielle dressée conformément à l'article XXXIV du présent Règlement.

2) Ces fils sont désignés sous le nom de fil international de à

3) Ils ne servent, autant que possible, qu'aux relations entre les deux villes désignées comme leurs points extrêmes.

4) Ils peuvent être détournés de cette affectation spéciale en cas de dérangement des lignes; mais ils doivent y être ramenés dès que le dérangement a cessé.

5) Les Administrations télégraphiques concourent, dans les limites de leur action respective, à la sauvegarde des fils internationaux et des câbles sous-marins; elles combinent, pour chacun d'eux, les dispositions qui permettent d'en tirer le meilleur parti.

6) Les chefs de service des circonscriptions voisines des frontières s'entendent directement pour assurer, en ce qui les concerne, l'exécution de ces mesures.

7) Les Administrations indiquent, sur chaque fil, un ou plusieurs bureaux intermédiaires, obligés de prendre les correspondances en passage, si la transmission directe entre les bureaux extrêmes est impossible.

II.

Art. 2. Les notations suivantes sont adoptées dans les tarifs internationaux pour désigner les bureaux télégraphiques:

N bureau à service permanent (de jour et de nuit);

N bureau à service de jour prolongé jusqu'à 2 minuit;

C bureau à service de jour complet;

L bureau à service limité (c'est-à-dire ouvert pendant un nombre d'heures moindre que les bureaux à service de jour complet);

B bureau ouvert pendant la saison des bains seulement

H bureau ouvert seulement pendant la saison d'hiver;

L станция съ полнымъ дѣйствиемъ въ про-
BC долженіе лѣта, а ограниченнымъ дѣйстви-
емъ въ остальное время года;

L станция съ полнымъ дѣйствиемъ въ про-
HC долженіе зимы, и ограниченнымъ дѣйстви-
емъ въ остальное время года;

E станция открыта только на время пре-
быванія Высочайшихъ Особъ;

F станция желѣзной дороги, открытая для
частной корреспонденціи;

P станция принадлежащая частной компаніи;

* станция еще не открытая;

S семафорическая станція.

III.

Ст. 7. 1) Каждая станція принадлежащая по между-
народному проводу телеграфу, по разряду пра-
вительственныхъ, или служебныхъ депешъ,
передаетъ ее далѣе по тому же разряду.

2) Станція подачи не въ правѣ отказы-
вать консульскимъ агентамъ въ приемѣ отъ
нихъ депешъ, упомянутыхъ въ пунктѣ 3 ст. 7
конвенціи, но обязаны немедленно доносить
о такихъ депешахъ центральному управленію.

3) Депешы разныхъ станцій, касающіяся
особенныхъ служебъ при телеграфной передачѣ,
передаются по международной стѣжкѣ, какъ слу-
жебныя депешы.

IV.

Ст. 8. 1) Право отправлять отвѣтъ какъ пра-
вительственную депешу удостоверяется предъ-
явленіемъ первоначальной правительственной
депешы.

2) Для правительственныхъ депешъ сема-
форическихъ, отправляемыхъ съ корабля, нахо-
дящагося въ морѣ, печать замѣняется отличи-
тельнымъ знакомъ командира; при этомъ обоз-
начается названіе корабля.

3) Каждое Государство опредѣляетъ, если
находить это нужнымъ, какіе чиновники или какія
присутственныя мѣста, въ каждомъ городѣ,
должны свидѣтельствовать на депешахъ подпи-
си отправителей. Въ этомъ случаѣ, станція
сего Государства, по удостовѣренію въ вѣрности
представленнаго засвидѣтельствованія, пере-
даютъ его по телеграфу, послѣ подписи, въ слѣ-
дующей формѣ: «Подпись удостовѣрена» (должность
чиновника или названіе присутственнаго мѣста).

4) Эта описьта входитъ въ счетъ словъ
подлежащихъ платѣ.

5) Во всѣхъ прочихъ случаяхъ плата за
засвидѣтельствованіе и дѣйствительно разсчитывается по
числу дѣйствительно заключающихся въ немъ
словъ, и самое засвидѣтельствованіе передается
такъ какъ оно написано.

V.

Ст. 9. 1) Служебныя депешы излагаются пре-
имущественно на французскомъ языкѣ; впрочемъ
по взаимному соглашенію телеграфныхъ управ-

L bureau ouvert avec service complet dans la
BC saison des bains, et limité pendant le reste
de l'année.

L bureau ouvert avec service complet pendant
HC l'hiver et limité pendant le reste de l'année;

E bureau ouvert seulement pendant le séjour
de la Cour;

F station de chemin de fer ouverte à la cor-
respondance des particuliers;

P; bureau appartenant à une compagnie privée;

* bureau à ouvrir prochainement;

S sémaphorique;

III.

Art. 7. 1) Tout bureau qui reçoit par un fil inter-
national un télégramme présenté comme dépêche
d'Etat ou de service, le reexpédie comme tel.

2) Les dépêches des Agents consulaires, aux-
quelles s'applique le paragraphe 3 de l'article 7 de
la Convention, ne sont pas refusées par le bureau
de départ; mais celui-ci les signale immédiate-
ment à l'Administration centrale.

3) Les dépêches émanant des divers bureaux
et relatives aux incidents de transmission, circu-
lent sur le réseau international comme dépêches
de service.

IV.

Art. 8. 1) Le droit d'émettre une réponse comme
dépêche d'Etat est établi par la production de la
dépêche d'Etat primitive.

2) Pour les dépêches d'Etat sémaphoriques
expédiées d'un navire en mer, le sceau est rem-
placé par le signe distinctif du commandement.
Le nom du bâtiment doit être désigné.

3) Chaque Etat désigne, s'il le juge conve-
nable, les fonctionnaires ou magistrats chargés,
dans chaque ville, de légaliser les signatures des
expéditeurs. Dans ce cas, chacun des bureaux de
cet Etat s'assure de la sincérité des légalisations
qui lui sont présentées, et transmet, après la sig-
nature, la formule suivante:

«Signature légalisée par (qualité du
fonctionnaire ou magistrat)».

4) Cette mention entre dans le compte des
mots taxés.

5) Dans tout autre cas la légalisation est
taxée et transmise telle qu'elle est libellée.

V.

Art. 9. 1) En règle générale, les dépêches de ser-
vice sont rédigées en français; toutefois, les di-
verses Administrations peuvent s'entendre entr'elles

лений, они могут быть излагаемы и на других языках.

2) Это правило относится также к служебным отметкам в заглавии депеши, и к служебным уведомлениям, сабдушим за передачу корреспонденции.

VI.

Ст. 10.

1) В депешах, написанных секретными буквами, или шифрами, адрес и подпись должны быть написаны обыкновенными буквами.

2) Текст частных депеш может быть, или весь шифрован, или же написан частью шифром, частью обыкновенными словами; в последнем случае шифрованная часть текста должна быть заключена между двумя скобками, отделяющими ее от предшествующих или последующих обыкновенных слов. Шифрованный текст должен быть написан или исключительно буквами, или исключительно арабскими цифрами.

VII.

Ст. 11.

1) В нижеследующих таблицах показаны знаки употребляемые для передачи депеш на аппаратах Морзе и Юза.

Знаки аппарата Морзе.

Буквы.

a	—	Разстояние между знаками
ä	— •	и ихъ длина.
ä или ä	— • — • — •	1) Чрта равняется 3 точкамъ.
b	— • • •	
c	— • • • • •	
ch	— • — • — • — •	2) Разстояние между знаками одной буквы равняется одной точкѣ.
d	— • • •	
e	— •	
é	— • • • • •	3) Разстояние между двумя буквами равняется 3 точкамъ.
f	— • • • •	
g	— • — •	
h	— • • • • •	4) Разстояние между двумя словами равняется 5 точкамъ.
i	— • •	
j	— • — • — •	
k	— • — • — • — •	
l	— • • • •	
m	— • — • — • — • — •	
n	— • — • — • — •	
o	— • — • — • — • — •	
ö	— • — • — • — • — •	
p	— • — • — • — • — •	
q	— • — • — • — • — •	
r	— • — • — • — • — •	
s	— • • • •	
t	— • — • — • — • — •	
u	— • • • •	
ü	— • — • — • — • — •	
v	— • — • — • — • — •	
w	— • — • — • — • — •	
x	— • — • — • — • — •	
y	— • — • — • — • — •	
z	— • — • — • — • — •	

pour l'usage d'une autre langue.

2) Cette disposition est applicable aux indications du préambule, aux avis de service ou d'office, qui accompagnent la transmission des correspondances.

VI.

Art. 10.

1) Dans les dépêches qui sont composées en lettres ou chiffres secrets, l'adresse et la signature doivent être écrites en langage ordinaire.

2) Le texte des dépêches privées peut être, soit entièrement chiffré, soit en partie chiffré et en partie clair. Dans ce dernier cas, les passages chiffrés doivent être placés entre deux parenthèses, les séparant du texte ordinaire qui précède ou qui suit. Le texte chiffré doit être composé exclusivement de lettres de l'alphabet ou exclusivement de chiffres arabes.

VII.

Art. 11.

Les tableaux ci-dessous indiquent les signaux employés dans le service des appareils Morse et Hughes:

Signaux de l'appareil Morse.

Lettres.

a	—	Espacement et longueur des signes:
ä	— •	
a ou ä	— • — • — •	1) Une barre est égale à 3 points.
b	— • • •	
c	— • • • • •	
ch	— • — • — • — •	2) L'espace entre les signaux d'une même lettre est égal à 1 point.
d	— • • •	
e	— •	
é	— • • • • •	3) L'espace entre deux lettres est égal à 3 points,
f	— • • • •	
g	— • — •	
h	— • • • • •	4) L'espace entre deux mots est égal à 5 points.
i	— • •	
j	— • — • — •	
k	— • — • — • — •	
l	— • • • •	
m	— • — • — • — • — •	
n	— • — • — • — •	
o	— • — • — • — • — •	
ö	— • — • — • — • — •	
p	— • — • — • — • — •	
q	— • — • — • — • — •	
r	— • — • — • — • — •	
s	— • • • •	
t	— • — • — • — • — •	
u	— • • • •	
ü	— • — • — • — • — •	
v	— • — • — • — • — •	
w	— • — • — • — • — •	
x	— • — • — • — • — •	
y	— • — • — • — • — •	
z	— • — • — • — • — •	

Цифры.

1	· — — — —
2	· · — — —
3	· · · — —
4	· · · · —
5	· · · · ·
6	— · · · ·
7	— · — · ·
8	— · — · · ·
9	— · — · — ·
0	— · — · — · —

Дробный знак — — — — —

Цифры могут быть передаваемы и ниже-
слѣдующими знаками, но только при повѣрѣхъ
депешъ.

· —	1
· · —	2
· · · —	3
· · · · —	4
· · · · ·	5
— · · · ·	6
— · · ·	7
— · ·	8
— ·	9
—	0
— —	Дробный знак.

Знаки препинанія.

Точка	(.)	· · · · ·
Точка съ запятой	(,)	— · — · — ·
Запятая	(,)	— · — · — ·
Двусеточіе	(:)	— — · — · — ·
Знакъ вопроса или требованіе повто- ренія непонятно переданныхъ словъ	(?)	· · — — — ·
Знакъ восклицанія	(!)	— — — — —
Апостровъ	(')	· — — — — ·
Знакъ новой строки		· — — — — ·
Тире	(—)	— — — — —
Знакъ скобки, передаваемый прежде и послѣ словъ заключенныхъ въ скобку	()	— · — — — ·
Вносный знак	(«»)	· — — — — ·
Знакъ подчеркиванія, передаваемый прежде и послѣ подчеркнутаго слова, или подчеркнутой части текста		· — — — — ·
Знакъ отдѣляющій заглавіе отъ ад- реса, адресъ отъ текста и текстъ отъ подписи		— · · · · —

Служебные знаки.

Депеша правительственная	· · · · ·
» служебная	· — —
» частная	· — — ·
Вызовъ предшествующій передачѣ	— · — — —
Понялъ	· · · · ·
Ошибка, или не понялъ	· · · · ·
Конецъ передачи	— · — — —
Приглашеніе къ передачѣ	— · · · · —
Ждать	· — — · ·
Квитанція	· — — · · · ·

Chifres.

1	· — — — —
2	· · — — —
3	· · · — —
4	· · · · —
5	· · · · ·
6	— · · · ·
7	— · — · ·
8	— · — · · ·
9	— · — · — ·
0	— · — · — · —

Barre de fraction — — — — —

On peut aussi employer, pour exprimer les
chiffres, les signaux suivants, mais seulement dans
les répétitions d'office:

· —	1
· · —	2
· · · —	3
· · · · —	4
· · · · ·	5
— · · · ·	6
— · · ·	7
— · ·	8
— ·	9
—	0
— —	Barre de fraction.

Signaux de ponctuation et autres:

Poin	(.)	· · · · ·
Point et virgule	(,)	— · — · — ·
Virgule	(,)	— · — · — ·
Deux points	(:)	— — · — · — ·
Point d'interrogation ou de- mande de répétition d'une transmission non comprise (?)	(?)	· · — — — ·
Point d'exclamation	(!)	— — — — —
Apostrophe	(')	· — — — — ·
Alinéa		· — — — — ·
Trait d'union	(—)	— — — — —
Paranthèses (avant et après les mots)	()	— · — — — ·
Guillemets	(«»)	· — — — — ·
Souligné (avant et après les mots ou le membre de phrase)		· — — — — ·
Signal séparant le préambule de l'adresse, l'adresse du texte et le texte de la sig- nature		— · · · · —

Indications de service.

Dépêche d'Etat	· · · · ·
Dépêche de service	· — —
Dépêche privée,	· — — ·
Appel (préliminaire de toute transmission)	— · — — —
Compris	· · · · ·
Erreur	· · · · ·
Fin de la transmission	— · — — —
Invitation à transmettre	— · · · · —
Attente	· — — · ·
Réception terminée	· — — · · · ·

Знаки аппарата Юза.

Буквы.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t,
u, v, w, x, y, z.

Цифры.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

Знаки препинанія и другіе знаки.

Точка, запятая, точка съ запятою, двѣ точки, вопросительный знакъ, восклицательный знакъ, апострофъ, шпиль +, тире; é, дробный знакъ /, знакъ равенства =, лѣвая скобка (, правая скобка), &, кавычки ».

При передачѣ или проверкѣ дробнаго не десятичнаго числа, цѣлое число должно быть отдѣльно бланкомъ отъ числителя обыкновенной дроби, слѣдующей за цѣлымъ числомъ, напр. $1\frac{3}{4}$, а не $1^{\frac{3}{4}}$.

Передъ подчеркнутыми словами и выраженіями, и послѣ нихъ, ставится по два тире (Примѣръ: — телеграфная депеша —) эти слова и выраженія подчеркиваются отъ руки принимающимъ депешу чиновникомъ.

Служебные знаки.

Правительственная депеша . . . S;

Служебная A;

Частная P;

Чтобы вызвать станцію, съ которою находятся въ соединеніи, или чтобы отвѣчать ей, передается: пробѣлъ и N поочередно повторяемые;

Чтобы регулировать одновременность оборотовъ, и для сего требовать продолжительнаго повторенія одного и того же знака, передается соединеніе пробѣла, I и T, повторяемое столько разъ, сколько окажется нужнымъ.

Чтобы требовать, или содѣйствовать регулированію электро-магнита: соединеніе четырехъ слѣдующихъ знаговъ: пробѣла, J, N и T, повторяемое столько разъ, сколько окажется нужнымъ.

Чтобы дать знакъ ждать: соединеніе ATT за которымъ слѣдуетъ приблизительное обозначеніе времени ожиданія;

Чтобы обозначить ошибку: два или три N послѣдовательно одинъ за другимъ, безъ всякаго знака препинанія;

Чтобы перебить передачу телеграфирующей станціи: двѣ или три какія нибудь буквы, съ приличными разстановками.

Знаки на E обозначаются перомъ или карандашемъ въ концѣ словъ (съ s или безъ s) и когда они необходимы для смысла, (напр. Achète. Achète). Въ послѣднемъ случаѣ передающій повторять эти слова послѣ подписи, передавая е со знакомъ между двумя бланками, дабы обратить вниманіе принимающей станціи. Для обозначенія ä, ö и ü передается ae, oe, и ue.

2) Подпись служебныхъ депешъ не передается по телеграфу, а адресъ ихъ передается по слѣдующей формѣ:

Signaux de l'appareil Hughes.

Lettres:

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N,
O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.

Chiffres.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

Signes de ponctuation et autres.

Point, virgule, point virgule, deux points, point d'interrogation, point d'exclamation, apostrophe, croix +, trait d'union, E accentué, barre de fraction /, double trait =, parenthèse de gauche (, parenthèse de droite), &, guillemet ».

Dans la transmission ou dans le collationnement d'un nombre, fractionnaire non décimal, le nombre entier doit être séparé, par un blanc, du numérateur de la fraction ordinaire qui suit. Exemple: $1\frac{3}{4}$ et non $1^{\frac{3}{4}}$.

Les mots et passages soulignés sont précédés et suivis de deux traits d'union (Exemple: — dépêche télégraphique —), et souligné à la main par l'employé d'arrivée.

Indications de service.

Dépêches d'Etat . . . S

Dépêches de service A

Dépêches privées . . P

Pour appeler le poste avec lequel on est en communication ou pour lui répondre: le blanc et l'N répétés alternativement;

Pour régler le synchronisme et demander dans ce but la répétition prolongée du même signe: une combinaison composée du blanc, de l'I et du T reproduite autant de fois qu'il est nécessaire;

Pour demander ou faciliter le réglage de l'électroaimant: une combinaison formée des quatre signaux suivants, le blanc, l'I, l'N et le T, répétée autant de fois qu'il est nécessaire;

Pour donner attente: la combinaison ATT, suivie de la durée probable de l'attente;

Pour indiquer une erreur: deux ou trois N consécutifs, sans aucun signe de ponctuation;

Pour interrompre la transmission du bureau correspondant: deux ou trois lettres quelconques convenablement espacées.

Les accents sur E sont tracés à la plume ou au crayon noir à la fin des mots (avec ou sans s) et lorsqu'ils sont essentiels au sens (Ex. Achète. Achète). Dans ce dernier cas, le transmetteur répète le mot après la signature, en y faisant figurer l'E accentué entre deux blancs, pour appeler l'attention du poste qui reçoit. Pour ä, ö et ü, on transmet respectivement ae, oe et ue.

2) La signature n'est pas transmise dans les dépêches de service; l'adresse de ces dépêches

«Paris de St. Petersbourg.»
«Directeur général à Directeur général.»

3) При взаимных сношениях между станциями, по предметам относящимся до обстоятельности передачи, передается только текст депеши без адреса и подписи.

4) Адресъ частныхъ депешъ долженъ быть таковъ, чтобы депеша могла быть доставлена безъ всякихъ розысканій, или требованій дополнительныхъ свѣдѣній.

5) Въ адресъ депешъ, назначенныхъ въ большіе города, должны быть показаны улица и № дома, а въ случаѣ ихъ неизвѣстности, званіе адресата или другія подобныя указанія.

6) Даже если депеша назначена въ небольшой городъ, то и въ этомъ случаѣ, кромѣ фамилии адресата, адресъ долженъ заключать въ себѣ еще какое либо дополнительное указаніе, по которому адресная станція могла бы отыскать адресата, въ случаѣ искаженія его имени.

7) Обозначеніе названія страны, гдѣ находится мѣсто жительства адресата обязательно, исключая того случая, когда онъ проживаетъ въ столицѣ, или въ значительномъ городѣ; это указаніе входитъ въ счетъ тарифныхъ словъ.

8) Тѣмъ не менѣе, депеши, въ адресъ коихъ не сдѣлано этихъ указаній, должны быть переданы по телеграфу.

9) Во всякомъ случаѣ, послѣдствія неполноты и неточности адреса падаютъ на ответственность самихъ отправителей.

10) Адресъ депешъ, подлежащихъ доставленію въ сторону отъ телеграфныхъ линий пишется слѣдующимъ образомъ:

«M. Müller, Sféglitz exprès (ou poste) Berlin.» причѣмъ названіе адресной станціи должно быть послѣднимъ словомъ.

11) Въ адресъ депешъ, назначенныхъ на суда, находящіяся въ морѣ, кромѣ обыкновенныхъ указаній, должны заключаться: названіе или официальный номеръ адреснаго судна и обозначеніе его національности.

VIII.

Ст. 12.

1) Правительственныя и служебныя депеши не подлежатъ очереди, въ которой частныя депеши попеременно передаются на аппаратахъ Морзе.

2) Передача депешъ по аппарату Юза производится сериями попеременно. Серия ограничивается пятью депешами, какого бы разряда они не были правительственныя, служебныя или частныя. Эти пять депешъ составляютъ какъ бы одну нераздѣльную передачу, которая не можетъ быть прервана, развѣ только въ случаѣ крайней необходимости. Депеша въ сто словъ и болѣе считается за отдѣльную серію. Этотъ порядокъ передачи можетъ быть примененъ и къ аппарату Морзе на большихъ линияхъ съ постояннымъ дѣйствіемъ.

affecte la forme suivante:

«Paris de Saint Pétersbourg.»
«Directeur général à Directeur général.»

3) Quand il s'agit de communications échangées entre bureaux, au sujet des incidents de la transmission, on transmet simplement le texte de la dépêche, sans adresse, ni signature.

4) L'adresse des dépêches privées doit toujours être telle, que la remise au destinataire puisse avoir lieu sans recherches, ni demandes de renseignements.

5) Elle doit comprendre, pour les grandes villes, la mention de la rue et du numéro, ou, à défaut de ces indications, celle de la profession du destinataire ou autres analogues.

6) Pour les petites villes même, le nom du destinataire doit être, autant que possible, accompagné d'une indication complémentaire capable de guider le bureau d'arrivée en cas d'altération du nom propre.

7) La mention du pays, dans lequel est située la résidence du destinataire, est obligatoire, sauf les cas où cette résidence est une capitale ou une ville importante; elle est comprise dans le nombre des mots soumis à la taxe.

8) Les dépêches dont l'adresse ne contient pas ces renseignements doivent néanmoins être transmises.

9) Dans tous les cas l'expéditeur supporte les conséquences de l'insuffisance de l'adresse.

10) L'adresse des dépêches à transporter au delà des lignes télégraphiques est formulée ainsi qu'il suit: «M. Müller, Sféglitz exprès (ou poste) Berlin», le nom du bureau télégraphique d'arrivée étant exprimé le dernier.

11) L'adresse des dépêches à destination des navires en mer doit comprendre, outre les indications ordinaires, le nom ou le numéro officiel du bâtiment destinataire et sa nationalité.

VIII.

Art. 12.

1) Les dépêches d'Etat ou de service ne sont pas comptées dans l'ordre alternatif des dépêches privées, transmises par l'appareil Morse.

2) La transmission des dépêches échangées par l'appareil Hughes s'effectue par séries alternatives. La série est limitée à cinq dépêches, de quelque nature qu'elles soient, d'Etat, de service ou privées. Ces cinq dépêches sont considérées comme formant une seule transmission, qui ne doit être interrompue que dans le cas d'urgence exceptionnelle. Toute dépêche de cent mots ou au dessus est considérée comme formant une seule série. Ce mode de transmission peut être appliqué à l'appareil Morse sur les lignes importantes, dont le travail est continu.

3) Станція, передавшая серію, имѣть право продолжать, если поступитъ правительственная или служебная депеша, кою предоставлено преимущество въ передачѣ, если только принимавшая станція не начала уже въ свою очередь передавать депешу.

4) Передача депешъ между двумя станціями начинается знакомъ вызова.

5) Вызванная станція обязана тотчасъ отвѣчать передчею своего названія; если же она не можетъ принять депешу, то она передаетъ знакъ ждать и цифру для приблизительнаго обозначенія времени, въ продолженіе котораго она не можетъ принять депешу. Если этотъ срокъ превышаетъ 10 минутъ, то вызванная станція обязана объяснить, почему она не можетъ принять депешу.

6) Когда вызванная станція получила имя вызываемой станціи безъ особеннаго знака, то она передаетъ въ нижеслѣдующемъ порядкѣ служебныя отметки, составляющія заглавіе депешы:

a) Разрядъ депешы, одною изъ буквъ S или A, смотря по тому, правительственная ли это депеша, или служебная;

в) Названіе станціи назначения (адресной)¹⁾;

с) Названіе станціи подачи и предъ нимъ слово изъ (de, von) напр. «Paris de Bruxelles»²⁾;

d) № депешы;

e) Число словъ. Въ цифровыхъ депешахъ обозначается: 1) общее число словъ тарифныхъ (подлежащихъ платѣ) и 2) число словъ, написанныхъ на обыкновенномъ языкѣ; 3) если нужно, число цифровыхъ или буквенныхъ группъ.

f) Время подачи (передается тремя числами, которыя означаютъ число мѣсяца, часъ и минуты; послѣ нихъ передается буква m или s (по полудню, по полночи).

При передачѣ депешъ по аппарату Юза число мѣсяца передается дробью, числитель кою означаетъ день, а знаменатель мѣсяць.

g) Обозначеніе пути, или направленія депешы (въ томъ случаѣ, когда отправитель назначаетъ его письменно въ своей депешѣ);

h) Прочія отметки, которыя могутъ встрѣтиться: повѣрка уплачена, извѣщеніе о доставленіи уплачено, отвѣтъ уплаченъ, нарочный уплаченъ, съ нарочнымъ, по почтѣ, до востребованія на станціи, или на почтѣ, семафори-

¹⁾ Если депеша адресована въ мѣсто, гдѣ нѣтъ телеграфной станціи, то передается прежде всего не мѣсто пребыванія адресата, а названіе телеграфной станціи, откуда депеша должна быть доставлена по назначенію, или отправлена по почтѣ.

²⁾ Слѣдуетъ обозначать названіе страны или географическое положеніе станціи подачи, если существуетъ другая одноименная станція.

3) Le bureau qui a transmis une série est en droit de continuer, lorsqu'il survient une dépêche d'Etat ou de service à laquelle la priorité de transmission est accordée, à moins que le bureau qui vient de recevoir n'ait déjà commencé de transmettre à son tour.

4) Toute correspondance entre deux bureaux commence par le signal d'appel.

5) Le bureau appelé doit répondre immédiatement, en donnant son indicatif, et, s'il est empêché de recevoir, le signal d'attente suivi d'un chiffre indiquant la durée probable de l'attente. Si la durée probable excède dix minutes, l'attente doit être motivée.

6) Lorsque le bureau qui vient d'appeler a reçu, sans autre signal, l'indicatif du bureau qui répond, il transmet dans l'ordre suivant les indications de service, constituant le préambule de la dépêche:

a) Nature de la dépêche, au moyen d'une des lettres S, A, quand c'est une dépêche d'Etat ou de service;

b) Bureau de destination⁽¹⁾;

c) Bureau d'origine précédé de la particule de (Exemple: Paris de Bruxelles)⁽²⁾;

b) Numéro de la dépêche;

e) Nombre de mots (dans les dépêches chiffrées on indique: 1° le nombre total des mots qui sert de base à la taxe; 2° le nombre des mots écrits en langue ordinaire; 3° s'il y a lieu, le nombre des groupes de chiffres ou lettres);

f) Dépôt de la dépêche (par trois nombres, date, heure et minute, avec l'indication m ou s (matin ou soir).

Dans la transmission des dépêches par l'appareil Hughes, la date est donnée sous la forme d'une fraction, dont le numérateur indique le jour et le dénominateur le mois.

g) Voie à suivre (quand l'expéditeur l'a indiquée par écrit dans sa dépêche).

h) Autres indications éventuelles, collationnement, accusé de réception, réponse payée, exprès, payé poste, bureau restant, poste restante, dépêche sémaphorique, nombre des adresses, à faire suivre, etc.

⁽¹⁾ Lorsque la dépêche est à destination d'une localité non pourvue d'un bureau télégraphique, le préambule indique, non la résidence du destinataire, mais le bureau télégraphique, par les soins duquel la dépêche doit être remise à destination, ou envoyée à la poste.

⁽²⁾ Indiquer le pays ou la situation géographique du bureau d'origine, quand il y a un autre bureau de même nom.

чекская депеша, число адресовъ, передать въ слѣдъ и пр.).

7) Вызванная станція не имѣетъ права отказываться отъ приема объявленныхъ ей депешъ, куда бы онѣ ни были назначены.

8) Также не дозволяется отказываться въ приемъ депеши или замедлять се, подъ предлогомъ неправильности служебныхъ отмытокъ. Депеша должна быть принята и затѣмъ уже, если окажется нужнымъ, слѣдуетъ служебною депешою потребовать отъ ставціи подачи исправленія отмытокъ, согласно нижеслѣдующему пункту X.

9) Послѣ вышеозначеннаго заглавія депеши, передаются послѣдовательно ея адресъ, текстъ (содержаніе) и подпись.

10) При передачѣ депешъ на аппаратѣ Морзе между заглавіемъ и адресомъ, между адресомъ и текстомъ и между текстомъ и подписью ставится раздѣлительный знакъ (—••••—). Передача оканчивается знакомъ: «конецъ передачи».

11) Въ депешахъ, передаваемыхъ на аппаратѣ Юза, между заглавіемъ депеши и адресомъ, между адресомъ и текстомъ и между текстомъ и подписью ставится двойное тире (==) всякая депеша оканчивается крестомъ (+).

12) Когда передающій депешу чиновникъ замѣтитъ, что онъ ошибся, то онъ долженъ прервать передачу знакомъ ошибки, затѣмъ повторивъ послѣднее вѣрно переданное слово, продолжать правильную передачу.

13) Точно также, принимающій депешу чиновникъ, встрѣтивъ непонятное слово, прерываетъ передачу тѣмъ же знакомъ ошибки, или «не понялъ» и, повторивъ послѣднее понятное имъ слово, передаетъ вопросительный знакъ. Передающій депешу долженъ тогда начать передачу съ указаннаго слова и передавать знаки по возможности яснѣе.

14) Исключая особенныхъ случаевъ, определенныхъ по взаимному соглашенію Телеграфныхъ Управленій, воспрещается при передачѣ текста депеши, употреблять какое либо сокращеніе или измѣнять текстъ какимъ бы то ни было образомъ; напротивъ того всякая депеша должна быть передана такъ, какъ она написана отправителемъ и по его подлиннику, исключая случая предусмотрѣннаго въ 3 § ст. 37 конвенціи.

15) Тотчасъ по окончаніи передачи, принимающій чиновникъ сличаетъ въ каждой депешѣ число переданныхъ словъ съ числомъ прежде объявленнымъ (въ заглавіи депеши) и если окажется разница, сообщаетъ о томъ передающему депешу. Если послѣдній ошибся только при объявленіи числа словъ, то отвѣчаетъ словомъ «вѣрно» «admis» «einverstanden», въ противномъ случаѣ повторяетъ начальныя буквы каждаго слова до пропущеннаго мѣста, которое тогда восстанавливается.

7) Aucun bureau appelé ne peut refuser de recevoir les dépêches qu'on lui annonce, quelle qu'en soit la destination.

8) On ne doit, ni refuser, ni retarder une dépêche, si les indications de service ne sont pas régulières. Il faut la recevoir et puis en demander, au besoin, la régularisation au bureau d'origine par une dépêche de service, conformément à l'article X ci-après.

9) A la suite du préambule spécifié ci-dessus, on télégraphie successivement l'adresse, le texte et la signature de la dépêche.

10) Dans les dépêches transmises par l'appareil Morse, le signe de séparation (—••••—) est placé entre le préambule et l'adresse, entre l'adresse et le texte, entre le texte et la signature. On termine par le signal de «fin de la transmission».

11) Dans les dépêches transmises par l'appareil Hughes on emploie un double trait (==) pour séparer le préambule de l'adresse, l'adresse du texte, le texte de la signature, et l'on termine chaque dépêche par la croix (+).

12) Si l'employé qui transmet s'aperçoit qu'il s'est trompé, il doit s'interrompre par le signal d'erreur, répéter le dernier mot bien transmis, et continuer, à partir de là, la transmission rectifiée.

13) De même, l'employé qui reçoit, s'il rencontre un mot qu'il ne parvient pas à saisir, doit interrompre son correspondant par le même signal, et répéter le dernier mot compris en le faisant suivre d'un point d'interrogation. Le correspondant reprend alors la transmission à partir de ce mot, en s'efforçant de rendre ses signaux aussi clairs que possible.

14) Hormis les cas déterminés de concert par les diverses Administrations, il est interdit d'employer une abréviation quelconque en transmettant le texte d'une dépêche, ou de modifier ce texte de quelque manière que ce soit. Toute dépêche doit être transmise telle que l'expéditeur l'a écrite et d'après sa minute, sauf le cas prévu au paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention.

15) Aussitôt après la transmission, l'employé qui a reçu compare, pour chaque dépêche, le nombre des mots transmis au nombre annoncé, et, s'il y a une différence, la signale à son correspondant. Si ce dernier s'est simplement trompé dans l'annonce du nombre des mots il répond admis; sinon il répète la première lettre de chaque mot jusqu'au passage omis, qu'il rétablit.

16) Всякая депеша должна быть безлатно прозвѣрена посредствомъ неполной обратной передачи, исключая депешъ съ уплаченною провѣркою, кои провѣряются вполне.

17) Провѣрка производится по окончаніи передачи депешы.

18) На аппаратѣ Морзе провѣрка передается принимающимъ депешу чиновникомъ, и точьма по слуху числа словъ; неполной провѣркѣ подлежатъ: собственныя имена, числа (за исключеніемъ числа означающаго годъ), сомнительныя или мало извѣстныя слова. Сверхъ того, принимающій чиновникъ можетъ и вполне передать депешу обратно, если считаетъ это необходимымъ, для огражденія себя отъ ответственности. Равно передающій депешу можетъ, съ тою же цѣлью, требовать чтобы депеша была вполне передана обратно.

19) Когда въ депешѣ находятся числа, за которыми слѣдуютъ дроби, или дроби съ числителемъ состоящимъ изъ двухъ или болѣе цифръ, то при провѣркѣ, для избѣжанія смѣшанія дробнаго числа съ цѣлымъ, числитель дроби долженъ быть переданъ буквами. Напр. $1\frac{1}{16}$ передается по французски 1 un 16, для различія отъ $11\frac{1}{16}$, или $13\frac{1}{4}$ передается 1 treize 4, для различія отъ $13\frac{1}{4}$.

20) Провѣрка, ни подъ какии предлогомъ, не можетъ быть отложена или прервана. Когда депеша окончена передачею и провѣрка сдѣлана, принимающая станція подаетъ передающей «знакъ окончанія приема» или «квитанцію» который немедленно повторяется другою станціею.

21) На аппаратѣ Юза, провѣрка передается передающимъ чиновникомъ по дѣ каждой депешы. При неполной провѣркѣ передаются обратно только числа и отдѣльныя буквы.

22) Послѣ передачи серія, адресная станція уведомляетъ о числѣ полученныхъ ею депешъ, различая правительственныя или служебныя депешы отъ частныхъ депешъ. Это уведомленіе о полученіи передается въ слѣдующей формѣ: «№ 316, 520 S, 741, 72 A, 1659 RRR.»

23) Исправленіе ошибокъ передается послѣ передачи каждой серіи по слѣдующей формѣ: Въ № . . . слѣдуетъ читать, и пр.

24) Исправленія, относящіяся до депешъ прежде переданной серіи, передаются посредствомъ служебнаго уведомления на имя адресной станціи. Въ этихъ уведомленияхъ обозначаются имена и адреса получателей депешъ.

25) Запросы о какихъ либо свѣдѣніяхъ, требующихся въ подобныхъ же случаяхъ, производятся также посредствомъ служебнаго извѣщенія.

26) при обѣихъ системахъ аппаратовъ, вслѣдъ за окончаніемъ передачи депешы или серіи депешъ, станція, которая приняла депешу, передаетъ одну депешу отъ себя, если

16) Toute dépêche donne lieu à un collationnement partiel non taxé, sauf les dépêches collationnées, qui sont répétées intégralement.

17) Le collationnement se fait à la fin de la transmission de la dépêche.

18) A l'appareil Morse le collationnement est donné par l'employé qui a reçu et immédiatement après la vérification du compte des mots; le collationnement partiel comprend les noms propres, les nombres (à l'exception du millésime) et les mots douteux ou peu connus. L'employé qui a reçu peut d'ailleurs étendre ce collationnement et répéter la dépêche intégralement, s'il le juge indispensable pour mettre sa responsabilité à couvert. De même l'employé qui a transmis peut exiger la répétition intégrale de la dépêche.

19) Dans la répétition des nombres suivis de fractions, ou des fractions dont le numérateur est formé de deux chiffres ou plus, on doit répéter, en toutes lettres, le numérateur de la fraction, afin d'éviter toute confusion. Ainsi pour $1\frac{1}{16}$ il faut répéter en français 1 un 16, afin qu'on ne lise pas $11\frac{1}{16}$; pour $13\frac{1}{4}$, il faut répéter treize 4, afin qu'on ne lise pas $13\frac{1}{4}$.

20) La répétition ne peut être retardée ni interrompue sous aucun prétexte. Lorsqu'elle est achevée et la dépêche vérifiée, le bureau qui a reçu donne à celui qui a transmis le signal de réception terminée, lequel est immédiatement répété par le correspondant.

21) A l'appareil Hubs, le collationnement est donné après chaque dépêche par l'employé qui a transmis. Le collationnement partiel ne comprend que les nombres et les lettres isolées.

22) Après la transmission de la série, le bureau d'arrivée accuse réception du nombre des dépêches reçues, en distinguant les dépêches d'Etat ou de service des dépêches privées. Cet accusé de réception prend la forme suivante: «N. 316, 520 S, 741, 72 A, 1659 RRR.»

23) L'échange des rectifications s'effectue après la transmission de chaque série suivant la formule: En N. . . lire, etc.

24) Les rectifications relatives à des dépêches d'une série précédemment transmise, sont faites par avis de service adressés aux bureaux de destination. Ces avis rappellent le nom et l'adresse des destinataires.

25) Les demandes de renseignements qui se produisent dans les mêmes conditions, font également l'objet d'un avis de service.

26) Dans les deux systèmes d'appareil, la transmission de la dépêche ou de la série terminée, le bureau qui vient de recevoir transmet à son tour, s'il a une dépêche; sinon, l'autre conti-

таковая имѣется, въ противномъ же случаѣ другая станція продолжаетъ передачу. Когда ни на той, ни на другой станціи нѣтъ болѣе депешъ, то онѣ подаютъ другъ другу знакъ «нуль».

27) Если, по случаю поврежденія, или по другой какой либо причинѣ, требуемое повтореніе не можетъ быть получено, то это не должно служить препятствіемъ къ доставленію депеши адресату; но послѣ того сообщается ему дополнительно исправленный текстъ, если это окажется нужнымъ.

28) Дешени получаемыя съ судовъ передаются по назначенію посредствомъ сигналовъ коммерческаго устава, если того требовало то судно, съ котораго депеша послана.

29) Въ томъ случаѣ, если такого требованія не послѣдовало, депеши эти переводятся на обыкновенный языкъ завѣдывающимъ семантическою станціею, и передаются по назначенію.

IX.

Ст. 13.

1) О прекращеніи дѣйствія, между двумя станціями, находящимися въ различныхъ Государствахъ и соединенными прямымъ проводомъ, объявляется станціею того Государства, котораго столица находится далѣе къ Западу.

2) Тоже правило примѣняется къ заключенію журналовъ и раздѣленію дежурства на станціяхъ съ постояннымъ дѣйствіемъ.

X.

Ст. 14.

1) Различныя направленія, по коимъ можетъ быть передана депеша означаются сокращенными отбѣтками, установленными по взаимному соглашенію подлежащихъ управленій.

2) Податель, желающій назначить направленіе депеши, долженъ самъ написать, на полѣ подлинной депеши, надлежащую о томъ отбѣтку. Эта отбѣтка передается въ заглавіи депеши.

3) Служебныя извѣщенія, относящаяся до депешъ уже переданныхъ, должны быть по возможности передаваемы на тѣ станціи, черезъ которыя означенныя депеши проходили. Эти извѣщенія должны заключать въ себѣ всѣ свѣдѣнія, необходимыя для розысканія первоначальныхъ депешъ, какъ то: день подачи, адресъ и подпись депешъ.

4) Если промежуточныя станціи имѣютъ возможность сдѣлать исполненіе, требуемое служебными извѣщеніями, то они принимаютъ зависящія мѣры, чтобы избѣжать бесполезной дальнѣйшей передачи такихъ извѣщеній.

XI.

Ст. 15.

1) Дешени, которыя по случаю поврежденія линій, пересылаются съ одной телеграфной станціи на другую по почтѣ, должны быть препровождаемы при вѣдомости.

2) Станція получившая депеши обозначаетъ ихъ полученіе на вѣдомости и возвращаетъ ее немедленно на станцію отправленія;

nue. Si de part et d'autre il n'y a rien à transmettre, les deux bureaux se donnent réciproquement le signal Zéro.

27) S'il arrive que, par suite d'interruption ou par une autre cause quelconque, on ne puisse recevoir la répétition, cette circonstance n'empêche pas la remise de la dépêche au destinataire, sauf à lui communiquer ultérieurement la rectification, le cas échéant.

28) Les dépêches provenant d'un navire en mer sont transmises à destination en signaux du code commercial, lorsque le navire expéditeur l'a demandé.

29) Dans le cas où cette demande n'a pas été faite, les dépêches sont traduites en langage ordinaire par le préposé du poste sémaphorique et transmises à destination.

IX.

Art. 13.

1) Entre deux bureaux d'Etats différens communiquant par un fil direct, la clôture est donnée par celui qui appartient à l'Etat dont la capitale a la position la plus occidentale.

2) Cette règle s'applique à la clôture des procès verbaux et à la division des séances dans les bureaux à service permanent.

X.

Art. 14.

1) Les différentes voies, que peuvent suivre les dépêches, sont indiquées par des formules concises, arrêtées de commun accord par les offices intéressés.

2) L'expéditeur qui veut prescrire la voie à suivre doit écrire lui même, en marge de sa minute, la formule correspondante. Cette formule est transmise dans le préambule.

3) Les avis de service relatifs à une dépêche précédemment transmise sont dirigés, autant que possible, sur les bureaux par où la dépêche primitive a transité. Ces avis doivent reproduire toutes les indications propres à faciliter les recherches des dépêches primitives, telles que la date de l'expédition, l'adresse et la signature de ces dépêches.

4) Lorsque les bureaux de passage ont tous les éléments nécessaires pour donner suite aux avis de service, ils prennent les mesures propres à en éviter une réexpédition inutile.

XI.

Art. 15.

1) Les dépêches qui, en cas d'interruption, sont adressées par la poste à un bureau télégraphique, sont accompagnées d'un bordereau.

2) Le bureau qui a reçu les dépêches en accuse réception sur le bordereau et le renvoie immédiatement au bureau expéditeur. Il renouvelle

а по возобновлении дѣйствія повторяетъ это извѣщеніе по телеграфу служебною депешю по слѣдующей формѣ: «Recu 63 dépêches, conformément au bordereau du 30 Mars».

3) Когда депеша, въ случаяхъ обозначенныхъ въ ст. 15 конвенціи, посылается непосредственно адресату, то въ ней должно быть прибавлено извѣщеніе о поврежденіи ланій.

4) Станція, передающая по телеграфу депеша уже переданныя по почтѣ, уведомляетъ о семъ ту станцію, на которую депеша направлена, служебнымъ уведомленіемъ по слѣдующей формѣ: «Berlin de Goerlitz №№ dépêches du bordereau №» (или) «Dépêches №№ du bordereau №, réexpédiées par ampliation».

5) Въ случаѣ необыкновеннаго накопленія депешъ, или поврежденія части телеграфныхъ ланій, депеша пересылается почтою по этой части пути; станція, отправляющая депеша, уведомляетъ объ этомъ получающую станцію служебною депешю, въ которой означается число отправляемыхъ депешъ и время ихъ отправленія.

6) По прибытіи почты, станція, получившая депеша, посылаетъ тѣмъ же способомъ уведомленіе о полученіи столько-то телеграммъ, или извѣщаетъ, что посылка не получена. Въ последнемъ случаѣ, отправившая депеша станція, смотря по обстоятельствамъ, можетъ повторить пересылку по почтѣ, или передать депеша по телеграфу, если стѣ этого не потерпитъ ходъ дальнѣйшей корреспонденціи.

XII.

Ст. 16. Если судно, на которое адресована семафорическая депеша, не прибыло въ теченіе 28 дней, то семафоръ передаетъ о томъ подателю служебное извѣщеніе на 29-й день утромъ. Подателю предоставляется, по вынѣспіи ямъ платы за обою депешу, передаваемую по воздушнымъ ланіямъ, требовать чтобы семафоръ продолжалъ предъявлять свою депешу въ продолженіи нозаго тридцатидневнаго періода, и т. д.; если же такое требованіе не послѣдуетъ, то на 30-й день депеша отлагается въ сторону.

XIII.

Ст. 17. 1) Если податель беретъ обратно или останавливаетъ свою депешу, въ то время когда ея передача еще не была начата, то внесенная за депешу плата ему возвращается, за вычетомъ полуфранка въ пользу того управленія, гдѣ депеша была подана.

2) Если передача уже начата, то изъ внесенной за депешу платы, остается въ пользу подлежащихъ управленій та часть платы, которая причитается за пространство депешю уже пройденное. Излишекъ возвращается подателю.

3) Если депеша уже передана, то отпра-

cet avis au moment du rétablissement des communications télégraphiques par une dépêche de service dans la forme suivante:

«Recu 63 dépêches, conformément au bordereau du 30 Mars».

3) Quand une dépêche est envoyée directement au destinataire dans le cas prévu à l'article 15 de la Convention, elle est accompagnée d'un avis indiquant l'interruption des lignes.

4) Le bureau qui réexpédie par télégraphe des dépêches déjà transmises par la poste en informe le bureau sur lequel les dépêches ont été dirigées, par un avis de service rédigé dans la forme suivante:

«Berlin de Goerlitz N^{os} dépêches du bordereau N^o (ou bien) Dépêches N^{os} du bordereau N^o, réexpédiées par ampliation.»

5) Lorsque par suite d'une affluence exceptionnelle, ou de l'interruption d'une partie des lignes, les dépêches en souffrance sont expédiées par poste sur une partie du parcours, le bureau qui fait cette expédition avertit le bureau auquel il l'adresse, par une dépêche de service indiquant le nombre de télégrammes expédiés et l'heure du courrier.

6) A l'arrivée du courrier, le bureau correspondant transmet, par la même voie, l'accusé de réception du nombre de télégrammes reçus, ou annonce que le pli n'est pas parvenu. Dans ce dernier cas le bureau expéditeur peut, d'après les circonstances, répéter l'envoi par poste, ou transmettre les dépêches par voie télégraphique, si les correspondances ultérieures ne doivent pas en souffrir.

XII.

Art. 16. Dans le cas où le bâtiment auquel est destinée une dépêche sémaphorique n'est pas arrivé dans le terme de 28 jours, le sémaphore en donne avis à l'expéditeur le 29-me jour au matin. L'expéditeur a la faculté, en acquittant le prix d'une dépêche terrestre spéciale de demander que le sémaphore continue à présenter sa dépêche pendant une nouvelle période de trente jours, et ainsi de suite; à défaut de cette demande la dépêche sera mise au rebut le trentième jour.

XIII.

Art. 17. 1) Lorsqu'un expéditeur retire ou arrête sa dépêche avant que la transmission en ait été commencée, la taxe lui est remboursée, sous déduction d'un droit fixe d'un demi franc au profit de l'office d'origine.

2) Si la transmission est commencée, la taxe encaissée reste acquise aux offices intéressés à raison du parcours effectué. Le surplus est remboursé à l'expéditeur.

3) Si la dépêche a été transmise, l'expédi-

витель может требовать ее приостановления не иначе какъ новою депешю, на имя начальника адресной станции и со внесениемъ за эту депешу платы по тарифу; равнымъ образомъ податель вноситъ плату и за отвѣтную депешу, если желаетъ получить извѣщеніе по телеграфу о результатѣ своего требованія.

4) Форма депешъ, отправляемыхъ въ этихъ случаяхъ станцію подачи, показана ниже (ст. XXV).

XIV.

Ст. 18.

1) Депеша, доставленная на квартиру получателя, можетъ быть сдана или самому адресату, или взрослымъ членамъ его семейства, служащимъ у него лицамъ, его жильцамъ или хозяевамъ, или швейцару гостиницы или дома, если только адресатъ не назначилъ письменно особеннаго уполномоченнаго для принятія депешъ, или податель не требовалъ, чтобы депеша была выдана только въ собственные руки адресата.

2) Это послѣднее требованіе должно быть упомянуто въ адресѣ депешы и означено на обратѣ адресною станцію, которая сообщаетъ рассыльному необходимыя, въ этомъ случаѣ, указанія, съ которыми онъ долженъ справиться.

3) Если депеша не можетъ быть доставлена адресату, то адресная станція посылаетъ на станцію подачи служебное извѣщеніе, по слѣдующей формѣ:

№ 00 . . . de . . . (число) adressé à (адресъ слово въ слово какъ онъ былъ полученъ) destinataire inconnu, или par encore arrivé, или déjà parti, и проч.

4) Станція подачи свѣряетъ адресъ съ подлинною депешю и если онъ переданъ повѣрно, исправляетъ его немедленно.

5) Въ противномъ случаѣ, она сообщаетъ служебное увѣдомленіе подателю, который можетъ пополнить, исправить или подтвердить адресъ не иначе, какъ посредствомъ новой депешы, со внесениемъ за нее платы по тарифу.

6) Если вслѣдствіе неточности или неполноты адреса, или по случаю отсутствія или отказа адресата, плата за нарочнаго не уплачена въ мѣстѣ назначенія, то размѣръ этой платы означается въ упомянутомъ служебномъ извѣщеніи, дабы она могла быть потребована отъ подателя.

7) Если въ квартирѣ по означенному въ депешѣ адресу не открываютъ дверей, или если рассыльный не находитъ никого, кто согласился бы принять депешу за адресата, то оставляется въ означенной квартирѣ повѣстка, сама же депеша возвращается на станцію и выдана адресату по его востребованію.

8) Если депеша адресована на станцію до востребованія, то она выдается только самому адресату или его уполномоченному.

teur ne peut en demander l'annulation, que par une dépêche adressée au chef du bureau d'arrivée, et dont il acquitte la taxe; il paie également la réponse, s'il désire être renseigné par voie télégraphique sur la suite donnée à sa demande.

4) Le bureau du départ donne aux dépêches de cette nature la forme indiquée ci-après (Art. XXV).

XIV.

Art. 18.

1) Une dépêche portée à domicile peut être remise, soit au destinataire, soit aux membres adultes de sa famille, à ses employés, locataires ou hôtes, soit au concierge de l'hôtel ou de la maison, à moins que le destinataire n'ait désigné par écrit un délégué spécial, ou que l'expéditeur n'ait demandé que la remise n'eût lieu qu'entre les mains du destinataire seul.

2) Cette dernière demande doit être mentionnée dans l'adresse de la dépêche et reproduite sur l'enveloppe par le bureau d'arrivée, qui donne au porteur les instructions nécessaires pour s'y conformer.

3) Lorsqu'une dépêche ne peut pas être remise au destinataire, le bureau d'arrivée envoie au bureau d'origine un avis de service dans la forme suivante:

«№ . . . de . . . (date), adressé à (adresse textuellement conforme à celle qui a été reçue), destinataire inconnu, ou pas encore arrivé, ou déjà parti, etc.»

4) Le bureau de départ vérifie l'exactitude de l'adresse. Si elle a été mal transmise, il la rectifie sur le champ.

5) Sinon, il communique l'avis à l'expéditeur, qui ne peut compléter, rectifier ou confirmer l'adresse que par une dépêche payée.

6) Si, par suite d'adresse inexacte ou insuffisante, d'absence ou de refus du destinataire, des frais d'express n'ont pas été acquittés à l'arrivée, le montant de ces frais est indiqué dans l'avis susmentionné, afin que l'expéditeur puisse être requis de les rembourser.

7) Si la porte n'est pas ouverte à l'adresse indiquée, ou si le porteur ne trouve personne qui consente à recevoir la dépêche pour le destinataire, avis est laissé au domicile indiqué, et la dépêche est rapportée au bureau pour être délivrée au destinataire sur sa réclamation.

8) Lorsque la dépêche est adressée bureau restant, elle n'est délivrée qu'au destinataire ou à son délégué.

9) Въ случаяхъ упомянутыхъ въ §§ 7 и 8 настоящей статьи, всякая депеша, неостребованная въ продолженіи шести недѣль, уничтожается.

XV.

Ст. 19. 1) Адресная станція имѣетъ право пересылать депеши по почтѣ въ слѣдующихъ случаяхъ:

а) Если способъ дальнѣйшаго отправленія не указанъ подателемъ въ депешѣ.

б) Если способъ отправленія, назначенный въ депешѣ, не согласенъ съ тѣмъ способомъ, который принять и объявляетъ, согласно ст. 19 Конвенціи, тѣмъ Государствомъ, гдѣ находится адресная станція.

в) Когда плата за доставленіе депеши должна быть требуема съ адресата, который уже прежде отказывался отъ уплаты подобныхъ издержекъ.

2) Во всѣхъ случаяхъ пересылка по почтѣ обязательна для адресной станціи, когда она не обращается къ болѣе быстрому способу сообщенія.

3) Если депеша, подлежащая дальнѣйшему отправленію по почтѣ въ какомъ-нибудь конвертѣ, не можетъ быть точно такъ же сдана на почту съ соблюденіемъ необходимыхъ при семъ формальностей, а безъ сего можетъ поспѣть къ отходу почты, то она отправляется простымъ письмомъ, а за тѣмъ при первой возможности посылается дубликатъ, въ кзенномъ конвертѣ.

4) Депеши адресованныя пассажирамъ, находящимся на кораблѣ, входящемъ въ гавань, доставляются, по возможности, прежде высадки адресатовъ на берегъ.

XVI.

Ст. 20. Правительственныя депеши должны быть отправляемы безусловно, и не подлежатъ никакому контролю телеграфныхъ станцій.

XVII.

Ст. 23. Телеграфныя управленія обязаны сообщать депеши, или выдавать копии съ нихъ, согласно § 23 Конвенціи, только въ такомъ случаѣ, когда подателя или адресата съ точностью укажутъ день отправленія, или полученія депеши, составляющихъ предметъ ихъ требованія.

XVIII.

Ст. 24. 1) Если податель требуетъ отвѣта на свою депешу, то онъ обязанъ, послѣ текста и передъ подписью, сдѣлать въ своей депешѣ отмѣтку: «отвѣтъ уплаченъ».

2) За отвѣтъ взимается плата, какъ за единичную депешу переданную по тому же пути.

3) Податель можетъ впрочемъ дополнить отмѣтку слѣдующимъ образомъ: «отвѣтъ уплаченъ (. . . фр. . . сантим.)» и внести соотвѣтственную плату, согласно постановленіямъ ст. 24 Конвенціи.

9) Dans les cas prévus par les §§ 7 et 8 du présent article, toute dépêche qui n'a pas été réclamée ou bout de six semaines, est anéantie.

XV.

Art. 19. 1) Le bureau télégraphique d'arrivée est en droit d'employer la poste:

a) à défaut d'indication; dans la dépêche, du moyen de transport à employer;

b) lorsque le moyen indiqué diffère du mode adopté et notifié par l'Etat d'arrivée, conformément à l'article 19 de la Convention;

c) lorsqu'il s'agit d'un transport à payer par un destinataire qui aurait refusé antérieurement d'acquitter des frais de même nature.

2) Dans tous les cas, l'emploi de la poste est obligatoire pour le bureau d'arrivée, lorsqu'il n'use pas d'un moyen plus rapide.

3) Lorsqu'une dépêche est réexpédiée par lettre chargée, elle ne peut être soumise immédiatement à la formalité du chargement, tout en pouvant profiter d'un départ postal; elle est mise d'abord à la poste par lettre ordinaire; une ampliation est adressée par lettre chargée aussitôt qu'il est possible.

4) Les dépêches adressées aux passagers d'un navire, qui fait escale dans un port, leur sont remises, autant que possible, avant le débarquement.

XVI.

Art. 20. La transmission des dépêches d'Etat se fait de droit. Les bureaux télégraphiques n'ont aucun contrôle à exercer sur elles.

XVII.

Art. 23. Les Administrations télégraphiques ne sont tenues de donner communication ou copie des pièces désignées à l'article 23 de la Convention, que si les expéditeurs ou les destinataires fournissent la date exacte des dépêches auxquelles se rapportent leurs demandes.

XVIII.

Art. 24. 1) Dans le cas de dépêche demandant une réponse payée, l'expéditeur doit inscrire, après le texte et avant la signature, l'indication: r é p o n s e p a y é e.

2) La taxe est perçue pour une réponse simple par la même voie.

3) L'expéditeur peut d'ailleurs compléter la mention en mettant: réponse payée (. . . frs . . .), et acquitter la somme correspondante, dans les limites autorisées par l'article 24 de la Convention.

4) Обозначение суммы, внесенной за ответъ, всегда обязательно, какое бы ни было число словъ ответа, въ томъ случаѣ, когда послѣднiя должны быть переданы на другую, а не на ту станцію, откуда послѣдовала первоначальная депеша. Отмѣтка, включаемая послѣ текста, пишется по слѣдующей формѣ:

«Réponse payée jusqu'à (обозначение мѣстности) . . . F . . . C . . .»

5) Отправитель опредѣляетъ сумму по своему усмотрѣнiю, въ предѣлахъ допускаемыхъ ст. 24 Конвенции. Если онъ пожелаетъ получить свѣдѣнiя о дѣйствительной суммѣ, причитающейся за передачу отъ адресной станціи до станціи назначенiя ответной депеша, то станція отправленiя сообщаетъ ему эту плату, или въ точномъ размѣрѣ, если онъ ей извѣстенъ, или приблизительно, съ тѣмъ, чтобы послѣ сдѣлать расчетъ по внесенной суммѣ.

6) Если депеша не можетъ быть сдана точно по доставленiю, въ случаяхъ, упомянутыхъ въ ст. XIV § 3, служебное извѣдомленiе передается по формѣ установленной этимъ параграфомъ.

7) Въ случаѣ отказа адресата, служебный ответъ посылается немедленно, по слѣдующей формѣ:

«Réponse à N . . . de . . .»

«Le destinataire a refusé.»

8) Если депеша съ уплаченнымъ ответомъ не могла быть доставлена въ теченiи 6 недѣль, то служебный ответъ посылается въ той же формѣ, съ такимъ только измѣненiемъ:

Le destinataire n'a pas retiré la dépêche.

XIX.

Ст. 26. 1) Извѣщенiе о полученiи депеша, передается въ слѣдующей формѣ:

«Paris de V. rne—N число . . .»

Dépêche № R mise le—à—h—m—m. или s) (или причина недоставленiя).

2) Извѣщенiя о доставленiи депешъ получаютъ № по порядку той станціи, которая ихъ отправляетъ и относительно передачи, съ ними слѣдуетъ поступать какъ съ новыми депешами; онѣ пользуются преимуществомъ въ очереди передачи, предоставленнымъ служебнымъ извѣщенiямъ передъ частными депешами.

3) Если извѣдомленiе о доставленiи депеша должно быть передано на другую, а не на ту станцію, гдѣ была подана самая депеша, то названiе этой станціи назначенiя ставится послѣ словъ «извѣдомленiе о доставленiи» въ текстѣ и въ заглавіи депеша. Станція подачи взимаетъ за передачу плату какъ за единичную депешу въ 20 словъ. Если размѣръ платы ей неизвѣстенъ, то она освѣдомляется объ томъ и дѣлаетъ въ послѣдствіи точный расчетъ, потребовавъ, если окажется нужнымъ, предварительнаго внесенiя примѣрной суммы.

4) L'indication de la somme déposée est toujours obligatoire, quel que soit le nombre de mots de la réponse, lorsque celle-ci doit être transmise à un autre bureau que celui d'où la dépêche primitive est partie. La mention à insérer après le texte est formulée comme il suit:

«Réponse payée jusqu'à (localité indiquée)

... F . . . C . . .»

5) L'expéditeur fixe la somme à son gré, dans les limites autorisées par l'article 24 de la Convention. S'il désire être renseigné sur la taxe réelle, depuis le bureau de destination de sa dépêche jusqu'au bureau indiqué, pour y faire arriver la réponse, le bureau d'origine lui fait connaître cette taxe, soit exactement, s'il la connaît, soit approximativement en réservant le règlement ultérieur de la somme déposée.

6) Lorsque la dépêche ne peut être remise, dès l'arrivée, dans les circonstances prévues par l'art. XIV, § 3, l'avis de service est transmis dans la forme prescrite par ce paragraphe.

7) En cas de refus du destinataire, la réponse d'office est émise sur le champ, dans la forme suivante:

«Réponse à N . . . de . . .»

«Le destinataire a refusé.»

8) Si la dépêche avec réponse payée n'a pu être remise au bout de six semaines, la réponse d'office est émise dans la même forme sauf les mots suivants:

«Le destinataire n'a pas retiré la dépêche.»

XIX.

Art. 26. 1) L'accusé de réception est donné dans la forme suivante:

«Paris de Berne.—N Date . . . Dépêche

N . Remise le . . . à . . . h . . . m . . . m ou s. (ou motif de non remise).»

2) Les accusés de réception reçoivent un numéro d'ordre au bureau qui les envoie et sont d'ailleurs traités, pour leurs transmissions, comme de nouvelles dépêches; ils jouissent de la priorité accordée aux avis de service sur les dépêches privées.

3) Si l'accusé de réception doit être transmis à une destination autre que le bureau d'origine de la dépêche, le nom de cette destination figure, après les mots accusé de réception, dans le texte et dans le préambule. Le bureau d'origine perçoit la taxe de 20 mots pour le parcours indiqué. Si cette taxe ne lui est pas connue, il s'informe et règle ultérieurement la perception, en faisant déposer des arrhes, s'il y a lieu.

Въ случаѣ, предусмотрѣнномъ въ ст. XIV, §§ 3 и 5, извѣщеніе о доставленіи замѣняетъ собою служебное увѣдомленіе.

Въ случаѣ, предусмотрѣнномъ въ § 4 той же статьи, первое увѣдомленіе считается служебною депешкою, а извѣщеніе о доставленіи передается послѣ доставленія депеши адресату.

XX.

Ст. 28.

1) Первоначальное содержаніе депеши, назначенной для передачи въ слѣдѣ, должно быть вполнѣ передано послѣдующимъ станціямъ назначенія и занесено на бланкъ, доставляемый адресату; во въ заглавіи депеши (въ служебной отмѣткѣ) каждая станція помѣщаетъ послѣ словъ «передать въ слѣдѣ» (faire suivre) только тѣ адреса, по которымъ депеша можетъ еще быть отправлена далѣе.

3) Упомянутыя въ ст. 28, пунктѣ 4 Конвенціи требованія о дальнѣйшемъ отправленіи депеши могутъ быть заявляемы по почтѣ.

3) Каждое телеграфное Управленіе имѣетъ право дѣлать распоряженіе, чтобы, въ случаѣ возможности, депеши передавались вслѣдѣ за адресатами, по свидѣніямъ полученнымъ въ мѣстѣ ихъ жительства, хотя бы въ депешахъ и не заключалось о томъ никакого особаго указанія.

4) Международную плату за депеши, подлежащую передачѣ вслѣдѣ, составляетъ та плата, которая причитается до первой адресной станціи, въ счетъ тарифныхъ словъ входитъ полный адресъ депеши.

5) Плата, взимаемая съ адресата за передачу отъ первой назначенной въ адресѣ станціи и за дальнѣйшую передачу до прочихъ станцій, должна быть при каждой новой передачѣ обозначена въ заглавіи депеши, въ служебныхъ отмѣткахъ.

XXI.

Ст. 29.

1) При передачѣ депеши, назначенныхъ двумъ или нѣсколькимъ адресатамъ, слѣдуетъ обозначать въ заглавіи число адресовъ.

2) Указаніе, о которомъ упомянуто въ ст. 29, § 5 Конвенціи, должно входить въ составъ адреса, слѣдовательно и въ число тарифныхъ словъ.

3) Это указаніе должно быть помѣщено въ случайныхъ служебныхъ отмѣткахъ.

XXII.

Ст. 35.

1) Отправитель долженъ сдѣлать въ подлинной депешѣ, непосредственно послѣ адреса, необходимыя указанія, относительно доставленія депеши въ мѣсто жительства адресата, увѣдомленія о полученіи, уплаченной проверкѣ или передачи въ слѣдѣ за адресатомъ и пр.

2) Если эти указанія сдѣланы на языкѣ неизвѣстномъ станціи подачи, то отправитель обязанъ приложить къ нимъ переводъ на языкъ извѣстномъ этой станціи.

Dans le cas prévu par l'article XIV, §§ 3 et 5, l'accusé de réception tient lieu de l'avis de service.

Dans le cas prévu par le § 4 du même article, le premier avis est considéré comme service et l'accusé de réception est transmis après remise de la dépêche au destinataire.

XX.

Art. 28.

1) Le texte primitif de la dépêche à faire suivre doit être intégralement transmis aux bureaux de destination successifs, et reproduit sur la copie adressée au destinataire; mais, dans le préambule, chaque bureau ne reproduit, après les mots faire suivre, que les adresses auxquelles le télégramme peut encore être expédié.

2) Les demandes de réexpédition prévues au paragraphe 4 de l'article 28 de la Convention peuvent être faites par la poste.

3) Chaque Administration se réserve la faculté de faire suivre, quant il y aura lieu, d'après les indications données au domicile du destinataire, les dépêches pour lesquelles aucune indication spéciale n'aurait d'ailleurs été fournie.

4) La taxe internationale des dépêches à faire suivre est simplement la taxe afférente au premier parcours, l'adresse complète entrant dans le nombre des mots.

5) A partir du premier bureau indiqué dans l'adresse, les taxes à percevoir sur le destinataire, pour les parcours ultérieurs, doivent, à chaque réexpédition, être indiquées d'office dans le préambule.

XXI.

Art. 29.

1) En transmettant une dépêche adressée à deux ou plusieurs destinataires, il faut, dans le préambule, indiquer le nombre des adresses.

2) L'indication prévue au paragraphe 5 de l'article 29 de la Convention doit entrer dans le corps de l'adresse, et par conséquent dans le nombre des mots taxés.

3) Elle est reproduite dans les indications éventuelles.

XXII.

Art. 35.

1) L'expéditeur doit écrire sur la minute, immédiatement après l'adresse, les indications éventuelles relatives à la remise à domicile, à l'accusé de réception, aux dépêches collationnées, ou à faire suivre, etc.

2) Si ces indications sont conçues dans une langue inconnue du bureau d'origine, l'expéditeur est tenu d'en joindre la traduction dans une langue connue de ce bureau.

3) Переводъ не входитъ въ число тарифныхъ словъ.

4) Когда отѣтка «за парочнаго уплачено» передана по телеграфу безъ другихъ указаній, то подразумѣвается, что увѣдомленіе о доставленіи также уплачено и что адресная станція должна поступать сообразно съ этимъ.

5) Слова, числа и знаки, прибавляемые станцією по служебнымъ соображеніямъ, не входятъ въ счетъ тарифныхъ словъ.

XXIII.

Ст. 36. Слѣдующіе примѣры указываютъ примѣненіе правилъ къ счету словъ въ телеграфныхъ депешахъ на обыкновенномъ языкѣ:

Irresponsabilité (7 слоговъ)	1 слово.
Inconstitutionnalité (9 слоговъ)	2 слова.
A-t-il	3 слова.
Aujourd'hui (написанное безъ апостр.)	1 слово.
C'est-à-dire	4 слова.
J'ai	2 слова.
Aix-la-Chapelle	3 слова.
Aixlachapelle	1 слово.
Aachen	1 слово.
Newyork	1 слово.
New-York	2 слова.
New South Wales	3 слова.
Newsouthwales	1 слово.
Van de Brande	3 слова.
Vandebrande	1 слово.
Du Bois	2 слова.
Dubois	1 слово.
De Lygne	2 слова.
Delygne	1 слово.
44½ (5 цифръ и знаковъ)	1 слово.
444½ (6 » »)	2 слова.
444,5 (5 » »)	1 слово.
444,55 (6 » »)	2 слова.
10 francs 50 centimes } или 10 fr. 50 c. }	4 слова.
10 f. 50	3 слова.
фр. 10,50	2 слова.
11 h 30	3 слова.
11,30	1 слово.
Le 17-me	2 слова.
Le 1259-me	3 слова.
44½ (вмѣсто 44 shillings 2 pence ¹⁾) .	3 слова.
2%	2 слова.
2 p. %	3 слова.
Deux cent trente quatre	4 слова.
Zweihundertvierunddreizig	1 слово.
Ducentotrentaquattro	1 слово.
Two hundred and thirty four	5 словъ.
Tweehonderd vierendertig	2 слова.
E	1 слово.
E. M.	2 слова.
Emvt.	1 слово.
tmrlzk	2 слова.

(¹) Наклонная черта, замѣняющая слово шиллингъ передается какъ буква S.

3) La traduction n'est pas comprise dans les mots taxés.

4) Quand les mots exprès payés sont transmis sans autres indications, il est entendu que l'accusé de réception a été aussi payé et que le bureau d'arrivée doit agir en conséquence.

5) Les mots, nombres ou signes ajoutés par le bureau dans l'intérêt du service ne sont pas taxés.

XXIII.

Art. 36. Les exemples suivants déterminent l'interprétation des règles à suivre pour compter les mots des dépêches télégraphiques en langage clair:

Irresponsabilité (7 syllabes)	1 mot.
Inconstitutionnalité (9 syllabes)	2 mots.
A-t-il	3 mots.
Aujourd'hui (écrit sans apostrophe) .	1 mot.
C'est-à-dire	4 mots.
J'ai	2 mots.
Aix-la-Chapelle	3 mots.
Aixlachapelle	1 mot.
Aachen	1 mot.
Newyork	1 mot.
New-York	2 mots.
New South Wales	3 mots.
Newsouthwales	1 mot.
Van de Brande	3 mots.
Vandebrande	1 mot.
Du Bois	2 mots.
Dubois	1 mot.
De Lygne	2 mots.
Delygne	1 mot.
44½ (5 chiffres et signes)	1 mot.
444½ (6 » » »)	2 mots.
444,5 (5 » » » »)	1 mot.
444,55 (6 » » » »)	2 mots.
10 francs 50 centimes } ou 10 fr. 50 c. }	4 mots.
10 fr. 50	3 mots.
fr. 10,50	2 mots.
11 h 30	3 mots.
11,30	1 mot.
Le 17 me	2 mots.
Le 1259 me	3 mots.
44½ (pour 44 shillings 2 pence ¹⁾) .	3 mots.
2 %	2 mots.
2 p. %	3 mots.
Deux cent trente quatre	4 mots.
Zweihundertvierunddreizig	1 mot.
Ducentotrentaquattro	1 mot.
Two hundred and thirty four	5 mots.
Tweehonderd vierendertig	2 mots.
E	1 mot.
E. M.	2 mots.
Emvt	1 mot.
tmrlzk	2 mots.

(¹) La barre oblique qui remplace le mot shilling est interprétée et transmise comme S.

L'affaire est urgente; partir sans retard (7 словъ и два знака подчеркивания ¹⁾) 9 словъ.

XXIV.

Ст. 38. 1) Название станціи подачи, число, часъ и минуты отправленія депеши, передаются по обязанности службы и обозначаются на бланкѣ доставляемому адресату.

2) Отправитель можетъ включить въ текстъ своей депеши или всѣ эти отмѣтки, или нѣскольکو изъ нихъ и тогда онѣ входятъ въ счетъ словъ.

3) Всѣ цифры заключающіяся въ заглавіи депеши повторяются по обыкновенному порядку службы.

XXV.

Ст. 39. 1) Депеши означенныя въ ст. 39 Конвенціи имѣютъ слѣдующую форму:

Paris de Berlin. Service taxé

Онѣ принадлежатъ къ разряду служебныхъ депешъ, обозначаются буквою А и получаютъ № по порядку.

2) Отправитель или адресатъ, въ теченіи 24 часовъ послѣ отправленія или полученія депеши, имѣетъ право требовать исправленія частей текста депеши, которыя ему кажутся сомнительными, и тогда они вносятся:

а) отправитель: 1) плату за депешу, рассчитанную по числу словъ части текста, подлежащей повторенію; 2) плату за отвѣтъ какъ за единичную депешу.

б) адресатъ: 1) на требованіе исправленія, плату, которая причитается за единичную депешу; и 2) за другую депешу, плату, рассчитанную по числу словъ концы повтореніе требуется.

3) Эта плата возвращается если изъ повторенія окажется, что смыслъ депеши былъ искаженъ телеграфными станціями. Въ этомъ случаѣ адресная станція обязана возратить плату безъ малѣйшаго замедленія. За исправленную депешу плата не возвращается.

4) Плата полученная за передачу тарифныхъ служебныхъ депешъ и относящихся къ нимъ отвѣтовъ остается въ пользу того управленія, которое ее получило и не включается въ международные расчеты.

5) Станція, получившая депешу, въ которой изложено требованіе о приостановленіи другой прежде полученной депеши, уведомляетъ станцію подачи о результатѣ требованія по почтѣ, если только подателемъ не была внесена плата за уведомленіе по телеграфу.

XXVI.

Ст. 43. 1) Если деньги, взимываемыя адресною станціею, не уплачиваются, то убытокъ отъ того происходящій, долженъ быть отнесенъ на ея счетъ, если только не было заключено особыхъ на сей предметъ договоровъ, согласно 62 ст. Конвенціи.

(*) Знакъ подчеркиванія передается прежде и послѣ подчеркнутаго слова или подчеркнутой фразы.

L'affaire est urgente; partir sans retard (7 mots et deux soulignes ¹⁾) 9 mots.

XXIV.

Art. 38. 1) Le nom du bureau de départ, la date, l'heure, et la minute du dépôt sont transmis d'office et inscrits sur la copie remise au destinataire.

2) L'expéditeur peut insérer ces indications, en tout ou en partie, dans le texte de sa dépêche. Elles entrent alors dans le compte des mots.

3) Tous les chiffres faisant partie du préambule doivent être répétés d'office.

XXV.

Art. 39. 1) Les dépêches prévues à l'article 39 de la Convention ont la forme suivante:

«Paris de Berlin—Service taxé.»

Elles prennent rang parmi les dépêches de service et portent l'indication A et un numéro d'ordre.

2) L'expéditeur ou le destinataire peut demander dans le délai de 24 heures, qui suit le départ ou, respectivement, l'arrivée de la dépêche, la rectification des passages qui lui paraissent douteux. Il acquitte alors:

a) s'il s'agit de l'expéditeur: 1° le prix d'une dépêche calculée suivant la longueur du passage à répéter; 2° le prix d'une dépêche simple pour la réponse;

b) s'il s'agit du destinataire: 1° le prix d'une dépêche simple pour la demande; 2° le prix d'une dépêche calculée suivant la longueur du passage à répéter.

3) Ces taxes sont remboursées si la répétition montre que le service télégraphique avait dénaturé le sens de la dépêche. Dans ce cas, le bureau opère le remboursement d'office et sans aucun délai. Aucun remboursement n'est dû pour la dépêche rectifiée.

4) Les sommes encaissées pour dépêches de service taxées et les réponses y relatives restent entièrement acquises à l'Administration qui les a perçues et ne figurent point dans les comptes internationaux.

5) Le bureau télégraphique qui reçoit une dépêche par la quelle on lui demande l'annulation d'une dépêche reçue précédemment, fait connaître au bureau d'origine, par la poste, la suite qui a été donnée à la demande, à moins que l'expéditeur n'ait acquitté le prix d'une réponse télégraphique.

XXVI.

Art. 43. 1) Si la taxe à percevoir à l'arrivée n'est pas recouvrée, la perte est supportée par l'office d'arrivée, à moins de conventions spéciales conclues conformément à l'article 62 de de la Convention.

(*) Le signal souligné est transmis avant et après chaque mot ou passage souligné.

2) Телеграфныя управленія принимаютъ однако всѣ зависящія мѣры, чтобы деньги не полученныя адресною станціею были взысканы съ подателя депеши. Если взысканіе съ подателя произведено, то управленіе получившее плату включаетъ ее въ расчетъ съ подлежащимъ управленіемъ.

XXVII.

Ст. 50.

1) Телеграфныя управленія и станціи привизаютъ всѣ зависящія мѣры, чтобы уменьшить, по возможности, число служебныхъ бесплатныхъ депешъ.

2) Свѣдѣнія, не имѣющія особенной экстренности, требуются и отправляются по почтѣ.

XXVIII.

Ст. 51.

1) Всѣ требованія о возвратѣ платы за депеши должны быть представляемы тому Управленію, въ вѣдѣніи котораго находится станція подачи и къ нимъ должны быть приложены подтверждающіе документы, а именно: письменное заявленіе адресной станціи или адресата, въ томъ случаѣ, если депеша не доставлена, или депешный бланкъ, доставленный адресату, если дѣло касается искаженной или замедленной депеши.

2) Податель, имѣющій жительство не въ томъ Государствѣ гдѣ депеша была подана, можетъ представить свою просьбу подлежащему Управленію, чрезъ посредство другаго Управленія. Если за тѣмъ просьба будетъ признана основательною, то Управленіе принявшее просьбу возвращаетъ подателю деньги.

3) Возвратъ платы, за всякую депешу недоставленную по назначенію, или достигшую своей цѣли, производится на счетъ того управленія, на линияхъ котораго случились неисправности, воспрепятствовавшія доставленію депеши получателю.

4) Въ случаѣ замедленія депеши, право на возвратъ платы безспорно, когда депеша дошла до мѣста назначенія не скорѣе, чѣмъ она могла быть тамъ получена при пересылкѣ ее почтою.

5) Возвратъ полной платы за депеши производится на счетъ тѣхъ Управленій, по винѣ коихъ произошло замедленіе, и соразмѣрно промедленію, упадающему на отвѣтственность каждаго Управленія.

6) Въ случаѣ искаженія при передачѣ депеши съ уплаченною провѣркою, Управленіе которому подвѣдомственна станція подачи опредѣляетъ ошибки, вслѣдствіе которыхъ депеша не достигла своей цѣли, и доли платы, упадающія на счетъ разныхъ Управленій по числу означенныхъ ошибокъ, при чемъ пропущенное слово считается за ошибку.

7) Доли платы причитающіяся къ возврату, за послѣдовательное искаженіе одного и

2) Les Administrations télégraphiques prennent toutefois, autant que possible, les mesures nécessaires pour que les taxes à percevoir à l'arrivée, et qui n'auraient pas été acquittées par le destinataire soient recouvrées sur l'expéditeur. Quand ce recouvrement a lieu, l'office que le fait en tient compte à l'office intéressé.

XXVII.

Art. 50.

1) Les Administrations et les bureaux télégraphiques prennent les mesures nécessaires pour diminuer, autant que possible, le nombre des dépêches de service jouissant du privilège de la gratuité.

2) Les renseignements qui ne présentent point un caractère d'urgence sont demandés ou donnés par la poste.

XXVIII.

Art. 51.

1) Toute réclamation en remboursement de taxe doit être présentée à l'office d'origine et être accompagnée des pièces probantes, savoir: une déclaration écrite du bureau de destination ou du destinataire, si la dépêche n'est point parvenue, et la copie qui lui a été remise, s'il s'agit d'erreur ou de retard.

2) L'expéditeur qui ne réside pas dans le pays où il a déposé sa dépêche, peut faire présenter sa réclamation à l'office d'origine, par l'intermédiaire d'un autre office. Dans ce cas, s'il est reconnu que la réclamation est fondée, l'office qui l'a reçue est chargé d'effectuer le remboursement.

3) Pour toute dépêche non remise à destination, le remboursement est supporté par les offices sur les lignes desquelles ont été commises les irrégularités qui ont empêché la dépêche de parvenir au destinataire.

4) En cas de retard, le droit au remboursement est absolu lorsque la dépêche n'est point arrivée à destination plus tôt qu'elle n'y serait parvenue par la poste.

5) Le remboursement intégral de la taxe est effectué aux frais des Offices par le fait desquels le retard s'est produit, et dans la proportion des retards imputables à chaque Office.

6) En cas d'altération d'une dépêche collationnée, l'Office d'origine détermine les erreurs qui ont empêché la dépêche de remplir son objet, et la part contributive des diverses Administrations est réglée d'après le nombre des fautes ainsi déterminées, un mot omis comptant pour une erreur.

7) La part contributive pour l'altération d'un mot dénaturé successivement sur les lignes

того же слова на линияхъ различныхъ Управленій падаютъ на счетъ перваго изъ нихъ.

8) Ошибки, или пропуски падаютъ на отвѣтственность передающей станціи, исключая слѣдующихъ случаевъ:

а) когда слова, числа или буквы были пропущены при передачѣ и принимавшая станція не проверила числа словъ;

б) когда на аппаратъ Морзе принимавшая станція не приняла во вниманіе исправленіе сдѣланное при проверкѣ дѣствующею съ нею станціею;

в) когда на аппаратѣ Юза принимавшая станція не исправила первоначальную передачу согласно послѣдовавшей проверкѣ.

г) когда на томъ же аппаратѣ произошла одновременность оборотовъ, которая не была исправлена.

е) когда урлаченная проверка не была во все сдѣлана, или сдѣлана не вполнѣ.

9) Въ случаяхъ а, б и в ошибки падаютъ на отвѣтственность принимавшей станціи. Въ случаяхъ г и е отвѣтствуютъ обѣ станціи.

10) Если вслѣдствіе неимѣнія, или недостаточности документовъ виновная въ ошибкѣ или пропускѣ станція не можетъ быть опредѣлена, возвратъ платы падаетъ на то управленіе со стороны коего недостаетъ доказательствъ.

11) Жалобы, передаваемыя однимъ Управленіемъ другому, пересылаются, съ приложеніемъ всѣхъ относящихся до нихъ бумагъ или писемъ, въ подлинникахъ, выпискахъ или копіяхъ.

12) Когда жалоба првзлаца основательною подлежащими Управленіями, то плата возвращается Управленіемъ, на станціи котораго депеша подана.

13) Жалобы не передаются однимъ Управленіемъ другому, когда обжалованное обстоятельство не можетъ служить основаніемъ къ возврату платы.

XXIX.

Ст. 51.

1) Плата за остановленную депешу по силѣ ст. 20 и 21 Конвенціи возвращается отправителю, и возвратъ ея производится Управленіемъ остановившимъ депешу.

2) Если однако эгимъ Управленіемъ было объявлено согласно ст. 21, о прекращеніи вѣстнаго рода корреспонденціи, то возвратъ платы за депешу, принадлежащія къ этой категоріи и которыя будутъ остановлены послѣ таковаго объявленія, производится на счетъ Управленія коему подвѣдомственна станція подачи, считая съ того числа, когда объявленіе было имъ получено.

XXX.

Ст. 54.

1) При расчетѣ съ другими Государствами, и въ подлежащихъ случаяхъ, при опредѣ-

de plusieurs Administrations, est supportée par la première de ces Administrations.

8) Les erreurs ou omissions sont imputables au bureau qui a transmis, sauf dans les cas suivants:

a) lorsque des mots, nombres ou caractères ayant été omis, le bureau qui a reçu n'a pas vérifié le compte des mots;

b) lorsque à l'appareil Morse le bureau qui a reçu n'a pas tenu compte de la rectification faite à son collationnement par son correspondant;

c) lorsque à l'appareil Hughes, le bureau qui a reçu n'a pas rectifié la première transmission d'après le collationnement qui a suivi;

d) lorsque, au même appareil, il y a eu un défaut de synchronisme non rectifié;

e) lorsque les collationnement payé a été omis ou incomplet.

9) Dans les cas a, b, et c, l'erreur est imputable au bureau qui a reçu. Dans les cas d et e les deux bureaux sont responsables.

10) Lorsque par suite de l'absence ou de l'insuffisance des documents le bureau responsable d'une erreur ou omission ne peut être désigné, le remboursement est mis à la charge de l'Administration où la preuve fait défaut.

11) Les réclamations communiquées d'office à office sont transmises avec un dossier complet, c'est-à-dire qu'elles contiennent (en original, en extrait ou en copie) toutes les pièces ou lettres qui les concernent.

12) Lorsqu'une réclamation a été reconnue fondée par les Administrations intéressées, le remboursement est effectué par l'office d'origine.

13) Les réclamations ne sont point transmises d'office à office lorsque le fait signalé ne donne pas droit au remboursement.

XXIX.

Art. 51.

1) La taxe d'une dépêche arrêtée en vertu des articles 20 et 21 de la Convention est remboursée à l'expéditeur et le remboursement est à la charge de l'Administration qui a arrêté la dépêche.

2) Toutefois, lorsque cette Administration a notifié, conformément à l'article 21, la suspension de certaines correspondances déterminées, le remboursement des taxes des dépêches de cette catégorie, qui seraient arrêtées ultérieurement, doit être supporté par l'Office d'origine, à partir de la date à laquelle la notification lui est parvenue.

XXX.

Art. 54.

1) La taxe qui sert de base à la répartition entre États et, le cas échéant, à la déter-

ления средней платы, о которой упомянуто в ст. 54 Конвенции, принимается в основание плата следующая по тарифамъ, не принимая во внимание ошибки могущія произойти при тарификаціи депешъ.

2) Во всякомъ случаѣ, число словъ объявленное станціею подачи, служить основаніемъ при исчисленіи платы за депеши, за исключеніемъ того случая, когда это число было исправлено по соглашенію съ приѣмною станціею.

3) Для опредѣленія средней платы составляется полный мѣсячный расчетъ, въ который включаются добавочныя платы за всѣ депеши въ отдѣльности, какого бы рода онѣ ни были. Въ этомъ счетѣ впередъ внесенная плата за отвѣтъ или увѣдомленіе о доставленіи засчитывается въ цѣлости Управленіемъ, получившимъ плату, въ пользу адреснаго Управленія. Общій итогъ выведенный для каждаго Государства за полный мѣсяць раздѣляется на число депешъ; полученное частное число покажетъ среднюю плату, причитающуюся за каждую депешу въ послѣдующихъ расчетахъ до новаго пересмотра. Этотъ пересмотръ дѣлается ежегодно, или по истеченіи трехъ мѣсяцевъ, по требованію одного изъ участвующихъ Государствъ.

XXXI.

Ст. 57.

1) Обмѣнъ ежемѣсячныхъ расчетовъ производится до истеченія четверти года, слѣдующей послѣ того мѣсяца, за который расчеты составляются.

2) Ревизія этихъ расчетовъ должна быть произведена не позже шести мѣсяцевъ со дня ихъ присылки. Управленіе, не получившее въ этотъ срокъ, никакого ревизіоннаго замѣчанія, считаетъ расчетъ признаннымъ совершенно правильнымъ. Это правило примѣняется также къ замѣчаніямъ, сдѣланнымъ однимъ Управленіемъ на расчеты, составленные другимъ Управленіемъ.

3) Мѣсячные расчеты признаются правильными безъ ревизіи, если разность въ окончательныхъ итогахъ, выведенныхъ двумя участвующими Управленіями, не превосходитъ 1% дебета Управленія составившаго расчетъ. Если ревизія уже начата, то она должна быть остановлена, когда изъ объема ревизіонныхъ замѣчаній между подлежащими Управленіями окажется, что разность подавшая поводъ къ ревизіи не превышаетъ 1%.

4) Дополнительныя требованія по расчетамъ за обыкновенныя депеши, отъ подачи коихъ прошло болѣе 6 мѣсяцевъ и за депеши, внесенныя въ списки, отъ подачи коихъ прошло болѣе 18 мѣсяцевъ, не принимаются.

XXXII.

Ст. 60.

1) Общіе расходы, на Международный Секретариатъ, не должны превосходить суммы въ 50000 франковъ въ годъ, не считая особыхъ издержекъ, вызываемыхъ собраніемъ меж-

mination des moyennes mentionnées à l'article 54 de la Convention, est celle qui résulte de l'application régulière des tarifs, sans qu'il soit tenu compte des erreurs de taxation qui ont pu se produire.

2) Toutefois, le nombre des mots annoncé par le bureau d'origine sert de base à l'application de la taxe, sauf le cas où il aurait été rectifié d'un commun accord avec le bureau correspondant.

3) Pour déterminer les taxes moyennes, on adresse un compte mensuel comprenant, par dépêche traitée individuellement, toutes les taxes accessoires de quelque nature qu'elles soient. Dans ce compte, les taxes perçues d'avance pour réponse payée, ou accusé de réception sont portées intégralement par l'office qui a perçu au compte de l'office destinataire. La part totale, calculée pour chaque Etat pendant le mois entier, est divisée par le nombre des dépêches; le quotient constitue la taxe moyenne applicable à chaque dépêche dans les comptes ultérieurs jusqu'à révision. Cette révision est faite chaque année et peut avoir lieu au bout de trois mois sur la demande de l'un des Etats intéressés.

XXXI.

Art. 57.

1) L'échange des comptes mensuels a lieu avant l'expiration du trimestre qui suit le mois auquel ils se rapportent.

2) La révision de ces comptes a lieu dans un délai maximum de six mois à dater de leur envoi. L'office qui n'a reçu, dans cet intervalle, aucune observation rectificative considère le compte comme admis de plein droit. Cette disposition est aussi applicable aux observations faites par un office sur les comptes rédigés par un autre.

3) Les comptes mensuels sont admis sans révision, quand la différence des sommes finales établies par les deux Administrations intéressées ne dépasse pas 1% du débit de l'Administration qui l'a établi. Dans le cas d'une révision commencée, elle doit être arrêtée lorsque, par suite d'un échange d'observations entre les offices intéressés, la différence qui a donné lieu à la révision se trouve renfermée dans les limites de 1 p. %.

4) Il n'est pas admis de réclamation, dans les comptes, au sujet de dépêches ordinaires ayant plus de six mois de date et des dépêches enregistrées ayant plus de dix-huit mois de date.

XXXII.

Art. 60.

1) Les frais communs du bureau international des Administrations télégraphiques ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 50,000 francs, non compris les frais spéciaux auxquels

дународной конференціи. Сумма эта можетъ быть въ послѣдствіи увеличена, съ общаго согласія участвующихъ сторонъ.

2) Управление назначаемое, согласно ст. 60 Конвенціи, для управленія Международнымъ Секретариатомъ, наблюдаетъ за расходами, выдаетъ потребныя авансовыя суммы и составляетъ годовой отчетъ, который сообщается всемъ участвующимъ Управлениямъ.

3) Все договаривающіяся, или претупившія Государства, относительно распределеія падающихъ на нихъ долю расходовъ, раздѣляются на 6 классовъ, и каждое участвуетъ въ платежѣ соответствующимъ числомъ единицъ общаго расхода, а именно:

1-й Классъ	25	единицами.
2-й	20	»
3-й	15	»
4-й	10	»
5-й	5	»
6-й	3	»

4) Эти коэффициенты умножаются на число Государствъ каждого класса и сумма полученныхъ такимъ образомъ произведеній образуетъ число единицъ, на которое должна быть раздѣлена сумма общаго расхода. Частное число показываетъ размѣръ единицы расхода.

XXXIII.

Ст. 60.

1) Управленія договаривающихся Государствъ сообщаютъ другъ другу все данныя, относящіяся до своего внутренняго управленія и увѣдомляютъ о всехъ усовершенствованіяхъ въ немъ последовавшихъ.

2) Такія свѣдѣнія сообщаются вообще чрезъ посредство Международнаго Секретариата; однако, экстренныя свѣдѣнія, въ особенности же увѣдомленія о поврежденіи линий, передаются непосредственно между подлежащими Управлениями по телеграфу.

3) Сказанныя управленія посылаютъ Международному Секретариату по почтѣ, франкированными письмами, свѣдѣнія о всехъ распоряженіяхъ, относящихся до составленія и измѣненія какъ внутреннихъ, такъ и международныхъ тарифовъ, до упраздненія существующихъ линий, имѣющихъ вліяніе на порядокъ международной службы, наконецъ свѣдѣнія касающіяся открытія и закрытія станцій и измѣненія на нихъ службы.

4) Печатные или копированные документы, относящіеся до мѣръ, упомянутыхъ въ предыдущемъ §, высылаются Управлениями Международному Секретариату, или въ день ихъ выпуска, или не позже перваго числа мѣсяца, слѣдующаго за сказаннымъ днемъ.

5) Они препровождаютъ ему въ началѣ каждаго года, скѣль возможно, подробныя статистическія таблицы движенія корреспонденціи,

donne lieu la réunion d'une Conférence internationale. Cette somme pourra être augmentée ultérieurement du consentement de toutes les Parties contractantes.

2) L'Administration désignée, en vertu de l'article 60 de la Convention, pour la Direction du Bureau international, en surveille les dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui est communiqué à toutes les autres Administrations intéressées.

3) Pour la répartition des frais, les Etats contractants ou adhérents sont divisés en six classes, contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

1-e classe	25	unités
2-e	20	»
3-e	15	»
4-e	10	»
5-e	5	»
6-e	3	»

4) Ces coefficients sont multipliés par le nombre d'Etats de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

XXXIII.

Art. 60.

1) Les offices des Etats contractants se transmettent réciproquement tous les documents relatifs à leur administration intérieure et se communiquent tout perfectionnement qu'ils viendraient à y introduire.

2) En règle générale, le Bureau international sert d'intermédiaire à ces notifications; toutefois les avis à transmettre d'urgence, et spécialement la notification des interruptions des lignes, sont directement portés par la voie télégraphique à la connaissance de toutes les Administrations intéressées.

3) Les dites Administrations envoient par la poste, par lettre affranchie, au Bureau international, la notification de toutes les mesures relatives à la composition et aux changements de tarifs tant intérieurs qu'internationaux; à l'ouverture de lignes nouvelles et à la suppression de lignes existantes, en tant que ces lignes intéressent le service international; enfin aux ouvertures, suppressions et modifications de service des bureaux.

3) Les documents imprimés ou autographiés par les Administrations, au sujet des mesures mentionnées au paragraphe précédent, sont expédiés au Bureau international, soit à la date de leur distribution, soit au plus tard, le premier jour du mois qui suit cette date.

5) Elles lui font parvenir au commencement de chaque année, et aussi complètement qu'il leur est possible, des tableaux statistiques du

состоянія линий, числа станцій и аппаратовъ и пр. Эти таблицы составляются по указаніямъ Международнаго Секретаріата, который разсылаеть для этой цѣли заготовленныя формы.

6) Они посылають также Секретаріату по два экземпляра различныхъ издаваемыхъ ими циркуляровъ.

7) Сверхъ того, Международному Секретаріату сообщаются свѣдѣнія касающіяся мѣръ введенныхъ, въ видѣ опыта, по различнымъ отраслямъ службы.

XXXIV.

Ст. 60.

1) Независимо отъ специальныхъ свѣдѣній, которыя Международный Секретаріатъ обязанъ сообщать всѣмъ Управленіямъ, оно пользуется статистическими и другими предоставленными въ его распоряженіе данными для изданія журнала, о которомъ упомянуто въ ст. 60.

2) Оно составляетъ, выпускаеть и периодически пересматриваетъ оффиціальную карту телеграфныхъ сношеній.

3) Оно должно быть впрочемъ во всякое время въ готовности доставить управленіямъ договаривающихся Государствъ всѣ необходимыя спеціальныя свѣдѣнія по вопросамъ, касающимся международнаго телеграфнаго дѣла.

4) При вопросахъ разрѣшаемыхъ по соглашенію договаривающихся Управленій, тѣ изъ нихъ, которыя не доставили своего отвѣта въ крайній 4 мѣсячный срокъ, считаются изъявившими свое согласіе.

5) Документы печатаемые Международнымъ Секретаріатомъ рассылаются Управленіямъ договаривающихся Государствъ въ пропорціи распредѣленія единицъ расхода, определенныхъ въ статьяхъ XXXII и XXXV. За дополнительные документы, которые будутъ потребованы этими Управленіями уплачивается отдѣльно, по заготовительной цѣнѣ. — То же самое соблюдается относительно документовъ требуемыхъ частными учрежденіями.

6) Требования этого рода должны быть предъявляемы за одинъ разъ до новаго распоряженія, и такимъ образомъ чтобы дать Международному Секретаріату возможность распорядиться относительно числа стпечатываемыхъ экземпляровъ.

7) Международный Секретаріатъ готовится работы для телеграфныхъ конференцій. — Онъ распоряжается заготовленіемъ копій и печатаніемъ, редакціою и раздачею предлагаемыхъ исправленій, протоколовъ, засѣданій и другихъ свѣдѣній.

8) Директоръ Международнаго Секретаріата присутствуетъ при засѣданіяхъ конференцій и участвуетъ въ ея разсужденіяхъ, но безъ рѣшительнаго голоса.

mouvement des correspondances, de la situation des lignes, du nombre des bureaux et des appareils, etc. Ces tableaux sont dressés d'après les indications du Bureau international, qui distribue, à cet effet, les formules toutes préparées.

6) Elles adressent également à ce bureau deux exemplaires des publications diverses qu'elles font paraître.

7) Le Bureau international reçoit en outre communication de tous les renseignements relatifs aux expériences auxquelles chaque Administration a pu procéder sur les différentes parties du service.

XXXIV.

Art. 60.

1) Indépendamment des communications spéciales que le Bureau international est tenu de faire à toutes les Administrations, il utilise les documents de statistique et autres qui sont mis à sa disposition, pour la rédaction du journal dont il est fait mention à l'article 60.

2) Il dresse, publie et révisé périodiquement la carte officielle des relations télégraphiques.

3) Il doit, d'ailleurs, se tenir en tout temps à la disposition des Administrations des Etats contractants, pour leur fournir, sur les questions qui intéressent la télégraphie internationale, les renseignements spéciaux de tous genres dont elles pourraient avoir besoin.

4) Dans les questions à résoudre par l'assentiment des Administrations contractantes, celles qui n'ont point fait parvenir leur réponse dans le délai maximum de quatre mois, sont considérées comme consentantes.

5) Les documents imprimés par le Bureau international sont distribués aux Administrations des Etats contractants dans la proportion du nombre d'unités contributives, d'après les art. XXXII et XXXV. Les documents supplémentaires que réclameraient ces Administrations sont payés à part d'après leur prix de revient. Il en est de même des documents demandés par les exploitations privées.

6) Les demandes de cette nature doivent être formulées une fois pour toutes, jusqu'à nouvel avis, et de manière à donner au Bureau international le temps de régler le tirage en conséquence.

7) Le Bureau international prépare les travaux des Conférences télégraphiques. Il pourvoit aux copies et impressions nécessaires à la rédaction et à la distribution des amendements, procès verbaux et autres renseignements.

8) Le Directeur de ce bureau assiste aux séances de la Conférence et prend part aux discussions sans voix délibérative.

9) Онъ составляетъ о своемъ управленіи дѣлами ежегодный отчетъ, сообщаемый всѣмъ Управленіямъ договаривающихся Государствъ.

10) Управленіе связаннымъ Секретариатомъ подвергается также ревизіи и сужденію конференцій, установленныхъ ст. 61 Конвенціи.

XXXV.

Ст. 60.

1) Устройство Международнаго Секретариата согласно условіямъ опредѣленнымъ ст. 61 Конвенціи, возлагается на высшее Управленіе Швейцарскаго Союза.

2) Договаривающіяся Государства, по участию, которое они принимаютъ въ расходахъ, распределяются на 6 классовъ, упомянутые въ ст. XXXII, какъ ниже слѣдуетъ:

1-й Классъ: Германія, Австро-Венгрія, Франція, Великобританія, Британская Индія, Италия, Россія, Турція;

2-й Классъ: Испанія;

3-й Классъ: Бельгія, Нидерланды, Нидерландская Индія, Румынія, Швеція;

4-й Классъ: Данія, Норвегія, Швейцарія;

5-й Классъ: Греція, Португалія, Сербія;

6-й Классъ: Люксембургъ, Персія.

XXXVI.

Ст. 65.

При примѣненіи ст. 65, договорившагося Управленію, имѣющему непосредственныя сношенія съ Управленіемъ неуступавшимъ поручаются расчеты между этимъ послѣднимъ и другими договарившимися Управленіями, коимъ оно служило посредникомъ при телеграфной передачѣ.

Настоящая инструкція, служащая дополненіемъ въ постановленіямъ Парижской Конвенціи пересмотрѣнной въ Вѣнѣ, войдетъ въ дѣйствіе съ 1-го Іюля 1872 года.

Учнено въ Римѣ, 14 Января 1872 года.

(Подп.) *Т. Мойдамъ,*
Гумбартъ,
фонъ Клейнъ,
Бруннеръ,
Ари,
Ж. Винчанъ,
Фабержъ,
Маркизъ де Монтемаръ,
Араujo,
Айль,
Аланъ Е. Шамбръ,
Д. Робинсонъ,
Дж. Ю. Бетманъ Чампейнъ,
Г. Салахасъ,
Эрнестъ д'Амиго,
І. Мальвано,
Ф. Сальватори,
Эрнестъ Понцио Валья,
К. Нильсонъ,
Старинъ,

9) Il fait sur sa gestion un rapport annuel, qui est communiqué à toutes les Administrations des Etats contractants.

10) La gestion du dit Bureau est également soumise à l'examen et à l'appréciation des Conférences prévues par l'article 61 de la Convention.

XXXV.

Art. 60.

1) L'Administration supérieure de la Confédération suisse est désignée pour organiser le bureau international dans les conditions déterminées par l'article 60 de la Convention.

2) Les Etats contractants sont, pour la contribution aux frais, répartis ainsi qu'il suit, dans les six classes dont il est fait mention à l'article XXXII.

1-e classe: Allemagne, Autriche-Hongrie, France, Grande Bretagne, Indes Britanniques, Italie, Russie, Turquie;

2-e classe: Espagne;

3-e classe: Belgique, Pays-Bas, Indes Néerlandaises, Roumanie, Suède;

4-e classe: Danemark, Norwège, Suisse;

5-e classe: Grèce, Portugal, Serbie;

6-e classe: Luxembourg, Perse.

XXXVI.

Art. 65.

Dans le cas d'application de l'article 65, l'Administration contractante en relation directe avec l'Office non adhérent est chargée de régler les comptes entre cet Office et les autres Offices contractants auxquels elle a servi d'intermédiaire pour la transmission.

Le présent règlement, destiné à compléter les dispositions de la Convention de Paris révisée à Rome, entrera en vigueur le 1-er Juillet 1872.

Fait à Rome, le 14 Janvier 1872.

Signé: *T. Meydam.*
Gumbart.
D. Klein.
Brunner.
Ary.
J. Vinchent.
Faber.
Marquis de Montemar.
Araujo.
Ailhand.
Alan E. Chambre.
D. Robinson.
J. U. Bateman Champaign.
G. Salachas.
Ernest d'Amico.
J. Malvano.
F. Salvatori.
Ernest Ponzio Vaglia.
C. Nielsen.
Staring.

Дж. Ю. Бетманъ Чампейнъ,
 Валентинъ до Рею,
 Генераль Князь Г. Гика,
 К. Людерсъ,
 Радайковичъ,
 Брендстремъ.
 Куршодъ,
 М. Иззетъ,
 Янко Макриди,

(М: П:)

Римъ, 28 Февраля 1872 года.

Вѣрность конія съ подлинникомъ, хранящимся при
 дѣлахъ Италіанскаго Министерства Иностранныхъ Дѣлъ
 свидѣтельствуется.

Главный Директоръ Консульствъ и торговли (М: П:)
 (Подп.) А. Пейролезі.

J. U. Bateman Champaign.
 Valentin do Rego.
 Le-Général Prince J. Ghika.
 C. de Luders.
 Radoycovitch.
 Brändström.
 Curchod.
 M. Izzet.
 Janko Macridi.

(L: S:)

Rome le 28 Février 1872.

Copie certifiée conforme à l'original existant aux archi-
 ves du Ministère des Affaires Etrangères d'Italie.

Le Directeur Général des Consuls et du Commerce.

(Signé) A. Peirolesi.

(L: S:)